

Good Luck Trip

滋賀琵琶湖

2014-2015
The 1st issue

- 大津
- 草津
- 甲賀
- 近江八幡
- 彦根
- 長浜
- 高島



Special Feature

The attractions of SHIGA

滋賀注目焦點
시가의 주목 포인트

Area Feature

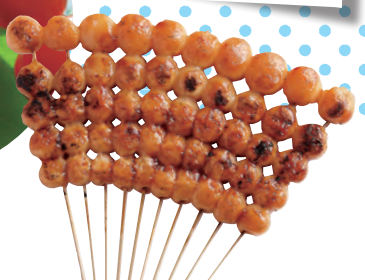
A guide to each area

按地區介紹 지역별 안내

Otsu Kusatsu Koka Omihachiman
Hikone Nagahama Takashima



©Hikone City



Nearest to
KYOTO!

離京都最近!

The largest in the Kinki region! Mitsui Outlet Park is surrounded by a lush natural environment and boasts 237 brand name stores

離京都最近！近畿地方最大型！擁有傲人的237間精品名店，是豐富自然環繞的暢貨園區



Food



Play Spot



Nature



The nearest outlet mall to Kyoto and the largest in the Kinki region! A fantastic location in a vast natural environment of water and greenery! In addition to brand name shops carrying clothing, bags, and shoes, Mitsui Outlet Park offers a wide-ranging lineup of brands, from sporting and outdoor goods, to children's items and fashion accessories. Relax and shop in an expansive atmosphere in a lush natural setting.

這裡是距離京都最近，也是近畿地方最大型的暢貨園區！擁水鄉綠意等大自然環繞的絕佳地理位置！產品陣容豐富多彩，除了服飾、皮包、鞋子等名牌精品外，還有運動服飾&室外休閒裝、童裝、流行雜貨等因應俱全。此外，自然豐沛、空間開放感十足，歡迎您在此度過一個悠閒購物的美好時光。

Nonstop shopping bus available from Kyoto Station!

*Operates only on weekends and holidays. See website for details.

[By car] Approx. 500 m from Meishin Expressway Ryuo Interchange

Parking: Approx. 7,000 cars (including temporary parking area)/free parking

[Public transportation] Approx. 30 min. by route bus from JR Tokaido Main Line Yasu Sta. or Omihachiman Sta., get off at Mitsui Outlet Park bus stop

從京都車站有行駛直達購物專車！

※僅限於週六、週日行駛。詳情請參閱網站。

【汽車】從名神高速公路「龍王交流道」約500m

停車場：約7,000輛（含臨時停車場）／停車場免費

【公共交通工具】從JR東海道本線「野洲站」、「近江八幡站」，搭乘路線巴士約30分鐘到「三井Outlet Park」巴士站下車



MITSUI OUTLET PARK
三井アウトレットパーク
滋賀竜王

Store hours Days Closed / Not fixed

● Shopping: 10:00am-8pm ● Food Court: 10:30am-9pm
● Restaurants: 11:00am-9pm (Varies by shop)

*Some credit cards may not be accepted. Please confirm at the store.

※有部份信用卡不可使用，請洽詢各店舖。

Location/1178-694 Oaza Kuzushi Aza Sunayama, Ryuo-cho, Gamou-gun, Shiga-ken [Postal Code / 520-2551]

TEL: 0748-58-5031

■HP

- 英語版 http://www.31op.com/shiga/foreign/index_en.html
- 中國語簡體版 http://www.31op.com/shiga/foreign/index_ch.html
- 中國語繁體中文版 http://www.31op.com/shiga/foreign/index_tw.html
- 韓國語版 http://www.31op.com/shiga/foreign/index_ko.html

PRESENT!

Present this magazine and receive a special novelty gift!
*The novelty item is subject to change depending on the season. Offer valid for up to five people per magazine.

凡持有本誌的顧客均可獲贈特製精美贈品！
※贈品內容可能變更，以實物為準。
本誌1冊最多可兌換5份。

[Exchange Period] Until September 30, 2015 (Wednesday)
[Exchange Location] Information Counter on 1st Floor of South Mall
[兌換期間] 截止至2015年9月30日 (週三)
[兌換地點] 南MALL 1樓綜合服務處

*The photo is for illustrative purposes only. ※照片僅供參考。

[CONTENTS]

- 6 Map of Shiga Prefecture
- 7 Access Guide
- 8 Shiga Model Courses
- 10 Essential Information

11 **Special Feature**
Don't miss any of them!
The attractions of SHIGA

一定要掌握! 滋賀注目焦點
꼭 알아두어야 할것! 시가의 주목 포인트

17 **Area Feature**
Full of things to look forward to!
A guide to each area

樂趣滿載! 按地區介紹
즐거움이 가득! 지역별 안내

12 Lake Biwa Activities

14 Kokoku Festivals

15 Some dishes of Shiga

17 Otsu

23 Kusatsu / Koka

31 Omihachiman

35 Hikone / Nagahama

45 Takashima

61 SHIGA TOPICS

45 **SHIGA MAPS**
滋賀地圖 | 시가 지도

- 50 **Otsu North / Center / South**
大津 (北部・中部・南部) | 오쓰 (북부·중부·남부)
- 52 **Kusatsu Central Part / Lakeside & Karasuma**
草津 (中心部・湖岸・鳥丸) | 구사쓰 (중심부·호반·가라스마)
- 53 **Koka Konan / Shigaraki / Aburahi**
甲賀 (甲南・信樂・油日) | 고카 (고난·시가라키·아부라히)
- 54 **Omihachiman North of Omihachiman Sta. / Around Hachiman-bori**
近江八幡 (近江八幡站北側・八幡堀周邊) | 오미하치만 (오미하치만역 북쪽·하치만보리 주변)
- 56 **Hikone Central Part / Toyosato to Inae**
彦根 (中心部・豊郷~稻枝) | 히코네 (중심부·도요사토~이나에)
- 57 **Nagahama Central Part / Kinomoto / Maibara**
長濱 (中心部・木之本・米原) | 나가하마 (중심부·기노모토·마이바라)
- 58 **Takashima Makino & Nagahama / Omiimazu / Shin-asahi & Takashima**
高島 (牧野・長濱・近江今津・新旭・高島) | 다카시마 (마키노·나가하마·오미이마즈·신아사히·다카시마)
- 60 How to use the maps

*All of the information included in the GOOD LUCK TRIP series is published in accordance with the laws and regulations in effect in Japan. GOOD LUCK TRIP 系列所有刊載資訊, 均基於日本國內諸法律規定刊載. *굿 럭 트립 시리즈에 게재된 모든 정보는 일본 국내의 여러 규칙에 따라 게재됩니다.

*The prices listed in this magazine include tax. 本雜誌中出現的金額皆為含稅價格. *본지에 게재된 금액은 세금이 포함된 금액입니다.

*Information on this magazine is current as of August 2014. 本雜誌所刊載內容, 均為2014年8月資訊. *본지에 게재된 데이터는 2014년 8월 시점의 정보입니다.



Data Symbols

標誌涵義 | 기호의 뜻

Tel. No.	Address
Access	Hours
Closed	Fee / Price
Accepted credit cards	
A = American Express	
D = Diners	
J = JCB	
M = MasterCard	
V = Visa	
銀 = UnionPay	
URL	Parking

STAFF

Publisher	Kazuo Shingu
Supervisor	Shoji Kawabata (Rainbow Publishing Co., Ltd.)
Directors	Takahisa Yuge Takashi Ueki
Producer	Mariko Shimizu
Editors	Aritaka Kimura (Cheki pon) Chika Masatoshi Nao Kikuchi (IT)
Art Director	Megumi Oida (View Planning)
Designers	Yuri Watanabe (View Planning) Ryoko Morioka (View Planning) Nariaki Shidara (S-GRAPHIC-S)
Photographer	Kansuke Ihara
Maps	atelier PLAN Co., Ltd.
Translation	China Stage Co., Ltd.
Proofreading	Tokyo Shuppan Service Center
Advertising Sales	Yoshinari Kakiuchi Naoki Katsumasa
Printing	Miyagawa Printing Co., Ltd.
Special Thanks	Tourism and Exchange Bureau Shiga Prefectural Government Biwako Visitors Bureau

Published by Diamond-Big Co., Ltd.
2-9-1, Hatchobori, Chuo-ku, Tokyo,
104-0032, Japan
TEL: +81-3-3553-6696 (Editorial Section)
+81-3-3553-6660 (Advertising Section)
FAX: +81-3-3553-6725
Email: japan@arukikata.co.jp
www.goodlucktrip.jp

広告のお問い合わせ
(株)ダイヤモンド・ビッグ社
東京都中央区八丁堀 2-9-1 東八重洲ビル 6F
TEL: 03-3553-6660 FAX: 03-3553-6693
Email: japan@arukikata.co.jp

All rights reserved © Diamond-Big Co., Ltd.
Printed in Japan

Enjoy Lake Biwa & Mt.

暢遊琵琶湖 & 比叡山 비와호 & 히에이산을 즐기자

Garden Museum Hiei ガーデンミュージアム比叡



A garden museum featuring a beautiful harmony of flowers and art. Visit and see Impressionist paintings reproduced on ceramic tiles. (Closed from Dec. 8, 2014 to Apr. 17, 2015)
花卉及畫作調和得非常美麗的庭園美術館。以陶板重現印象派畫家們的繪畫。(2014年12月8日~2015年4月17日休園)
꽃과 그림이 아름답게 조화를 이루는 정원 미술관. 인상파 화가들의 그림을 도자기판에 재현.(2014년 12월 8일~2015년 4월 17일은 휴원)

Keihan Railway Otsu Line (Keishin Line/Ishiyama Sakamoto Line) 京阪電車 大津線(京津線・石山坂本線)



Running on the tracks are trains decorated with popular anime characters.
人氣動畫角色外觀的電車凱旋。
인기 애니메이션 캐릭터의 래핑 전차가 달리고 있습니다.

Money-saving tickets 超值車票 저렴한 관광 티켓

●Koto Koto Otsu One-Day Pass 湖都古都・大津一日票 고토코토・오쓰 1day 티켓

One-day unlimited ride ticket on Keihan Railway Keishin Line (Goryo Sta.-Hamaotsu Sta.) and Ishiyama Sakamoto Line (Ishiyamadera Sta.-Sakamoto Sta.) Adults ¥500, children ¥250.
可一日自由暢乘京阪電車京津線(御陵站~大津站)、石山坂本線(石山寺站~坂本站)的通票。成人500日圓, 孩童250日圓。
계이한 전차 게이신선(미사사기역~하마오쓰역), 이시야마사카모토선(이시야마데라역~사카모토역)을 하루 동안 자유롭게 승하차할 수 있는 승차권. 어른 500엔, 어린이 250엔.



至京都
To Kyoto
至太秦天神川
三乘京阪
To Uzumasa-Tenjingawa
To Sanjo Keihan

御陵駅
Misasagi
京都市営地下鉄
東西線
山科駅
Yamashina
山科駅
Yamashina

京津線
Keishin Line
Keihan Railway

Eizan Cable/Ropeway 叡山ケーブル・ロープウェイ

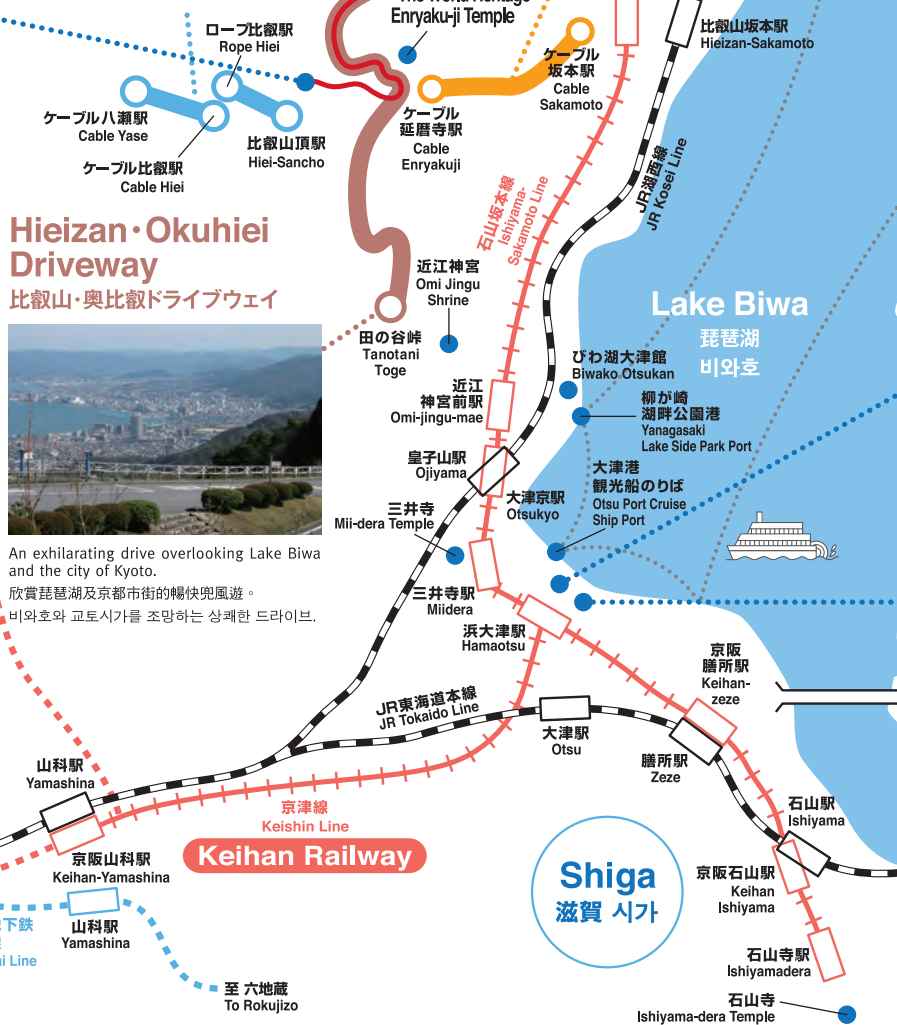


Take the cable car and the ropeway to reach the top of Mount Hiei in just 15 minutes (minimum). The elevation difference of 561 meters is the largest in Japan. (No operation from Dec. 8, 2014 to mid-Mar., 2015)
轉乘纜索鐵路及空中纜車, 最短15分鐘抵達比叡山頂。高低差561m的日本之最。(2014年12月8日~2015年3月中旬停駛)
케이블카와 로프웨이를 이어 타고 최단 15분만에 히에이산 정상에. 고저차 561m는 일본 제일.(2014년 12월 8일~2015년 3월 중순까지는 운휴)

Mt. Hiei Shuttle Bus 比叡山内シャトルバス



The shuttle bus service connects the various areas within Hieizan. (No operation from Dec. 8, 2014 to Mar. 20, 2015)
連結比叡山内各區域的巴士。(2014年12月8日~2015年3月20日停駛)
히에이산 내의 각 지역을 연결하는 버스입니다.(2014년 12월 8일~2015년 3월 20일까지는 운휴)



Hiei



What's Lake Biwa? 琵琶湖是什麼呢? 비와호란?



Located in Shiga Prefecture, Lake Biwa proudly holds the position of Japan's largest lake in terms of surface area and water volume.

琵琶湖位於滋賀縣，是日本面積及蓄水量最大的湖泊。

시가현에 있는 일본 최대 면적과 저수량을 자랑하는 호수입니다.

Shiga
滋賀 비와



Pick up!

Sakamoto Cable Car

坂本ケーブル



Connecting Sakamoto, the town of stone masonry, and Enryakuji is Japan's longest cable car route which runs a distance of 2,025 meters.

全長2,025m의 일본 최장 케이블카,連結石城鎮의坂本與延曆寺。

길이 2,025m로 일본에서 가장 긴 케이블카. 돌담 마을 사카모토와 엔랴쿠지를 연결합니다.

Hamaotsu Arcus

浜大津アーカス



See, play, and eat at Lake Biwa! There's fun to be had 365 days a year at this amusement complex.

琵琶湖의吃喝玩樂!讓您365天全年開心的複合型娛樂設施。

비와호에서 놀고 보고 먹고! 365일 즐거운 복합형 어뮤즈먼트 플레이스.

Biwako Hotel

琵琶湖ホテル



Each room has a lakeside view and a veranda. This modern lakeside resort hotel also offers a natural hot spring bath.

全部客房擁有面湖景觀及陽台。還備有天然溫泉大浴場的湖邊時尚度假酒店。

모든 객실이 레이크뷰&베란다. 천연온천 대목장도 준비되어 있는 호숫가의 모던 리조트 호텔.

A Umi no Eki 湖之站 우미노에키



The store carries a diverse range of items, from the local specialties of Ohmi, Shiga, to knickknacks.

滋賀及近江名產、雜貨、商品陣容多彩豐富應有盡有。

시가 및 오우미의 특산품 등 잡화를 포함한 상품 라인업이 매우 다양합니다.

B Biwako Cruise 琵琶湖觀光船 비와호 크루즈

Paddlewheel Boat "Michigan" 外輪船「ミシガン」



One of Lake Biwa's treasures, this pleasure boat has been designed to replicate the paddlewheel boats that sail the Mississippi River in the U.S.

琵琶湖의代表性觀光船。仿造美國密西西比河의外輪船。비와호를 대표하는 관광선. 미국 미시시피강의 외륜선을 모티프로 한 배입니다.

White Passenger Vessel "Bianca" 白い客船「ビアンカ」



The largest passenger vessel on Lake Biwa. Available for charter.

琵琶湖最大的客船。可包租。비와호에서 가장 큰 객선. 대절 이용도 가능.

Privileges 優惠內容 우대내용

※Please show this booklet ※請出示本冊子。 ※본 책자를 제시해 주십시오.

1 Biwako Hotel 琵琶湖ホテル

5% OFF hotel restaurants (excluding the bar, lounge, and rooftop barbecue) Valid until March 31, 2015.

館內餐廳用餐享95折(酒吧、休息區、頂樓BBQ除外)。至2015年3月31日止
관내 레스토랑 이용시 5% 할인(바, 라운지, 옥상 바베큐는 제외) 2015년 3월 31일까지

2 Garden Museum Hiei ガーデンミュージアム比叡

Adults ¥1,030→¥830 (¥200 discount)/Children ¥515→¥415 (¥100 discount) Valid until Sep. 30, 2015 (exception: Nov. 20, 2014-Apr. 17, 2015)

成人1,030日圓→830日圓(優惠200日圓) / 孩童515日圓→415日圓(優惠100日圓)。至2015年9月30日止
(但2014年11月20日~2015年4月17日除外)
어른 1,030엔→830엔(200엔 할인) / 어린이 515엔→415엔(100엔 할인) 2015년 9월 30일까지
(단 2014년 11월 20일~2015년 4월 17일을 제외)

3 Sakamoto Cable Car 坂本ケーブル

20% OFF the fare (one-way: adults ¥860→¥690, children ¥430→¥350)

(round-trip: adults ¥1,620→¥1,300, children ¥810→¥650) Valid until Mar. 31, 2015

車費享8折(單程:成人860日圓→690日圓,孩童430日圓→350日圓)

(往返:成人1,620日圓→1,300日圓,孩童810日圓→650日圓)。至2015年3月31日止

운임 20% 할인(편도: 어른 860엔→690엔, 어린이 430엔→350엔)

(왕복: 어른 1,620엔→1,300엔, 어린이 810엔→650엔) 2015년 3월 31일까지

4 Biwako Kisen 琵琶湖汽船

30% OFF the passage fare (maximum 5 people per group) Valid until Mar. 13, 2015

乘船費享7折(最多5名)。至2015年3月13日止

승선료 30% 할인(5명까지) 2015년 3월 13일까지

5 Eizan Cable/Ropeway 叡山ケーブル・ロープウェイ

Receive a complimentary set of postcards (at Cable Yase Station). Valid until December 7, 2014.

贈送明信片組合(於纜索鐵路八瀨站發放)。至2014年12月7日止

엽서 세트 증정(케이블 야세역에서) 2014년 12월 7일까지

近江大橋
Omi Bridge

至 米原
名古屋
To Maibara
To Nagoya

Map of Shiga Prefecture

滋賀縣全圖
시가현 전역 지도

The point of attraction is Kurokabe Square, a tourist spot that reuses old traditional buildings. It's famous as a glass-art town.

重頭戲是由傳統建築演變而來的觀光景點「黑壁廣場」。是知名的玻璃藝術之城。

주요 명소는 전통적인 건물을 재생한 관광지「구로카베 스퀘어」, 유리 공예의 거리로도 유명.

The lake-west area, where one can meet wonderful nature for all four seasons, the avenue of metasequoias in the first place.

水杉的林蔭大道等，可邂逅四季變化的絕美自然的湖西地區。
메타세콰이아 가로수길을 필두로 세계절의 아름다운 자연을 만날 수 있는 고세이 지역.

It still has a historical townscape and historical buildings, such as Hieizan-Enryakuji Temple. The lake view from the area around Hamaotsu, which flourished as a port town, is beautiful.

除了比叡山及延曆寺外，還留存著歷史性的建築及街道。因港鎮而繁榮的濱大津一帶的湖畔風光美不勝收。

히에이산 엔라쿠지 외에도 역사적인 건물과 거리가 남아 있다. 항구 도시로 발전했던 하마오쓰 일대의 호수의 경관도 아름답다.

You may enjoy to explore places like the Karasuma Peninsula, which is famous for the colony of lotus and the area around Kusatsu Station, that flourished as one of the post towns along the routes of Tokaido and Nakasendo in the Edo Period.

可到以荷花的群生地聞名的烏丸半島，以及江戶時代因作為東海道及中山道驛站村鎮而繁榮的草津站前，享受散步之樂。

연꽃 군생지로 유명한 가라스마 반도와 에도시대에 도카이도·나카센도의 역참 마을로 발전했던 구사쓰역 주변 산책을 즐길 수 있다.

An area completely surrounded by mountains. There's plenty of attractions, such as spots where you can try ninja activities and the Land of Pottery, where potteries gather!

四面環山的區域。忍者體驗景點，以及窯戶聚集的陶藝之鄉等滿載著精彩之處！
사방이 산으로 둘러싸인 지역. 닌자 체험 명소와 도자기 가마가 모여 있는 도예의 마을 등 볼거리가 가득!

The landmark is Hikone-jo Castle, where the keep designated as National Treasure rises. Enjoy the shopping area, which reproduces the liveliness of the castle town.

聳立著天守國寶的彦根城是地標。歡迎暢享回復活力的城下町商店街之樂。
국보로 지정된 천수가 우뚝 서 있는 히코네성이 랜드마크. 성시의 활기를 복원한 상점가도 즐길 수 있다.

It was also a key point in the Sengoku Period (period of wars). The townscape, which retains its typical Japanese houses and merchant houses, is popular, centered around the Hachiman-bori Canal, which was crossed by many merchant vessels in the Edo Period.

曾是日本戰國時代的要衝。以江戶時代眾多商船往來的八幡堀為中心，留存著日本住家及商家的街區廣受歡迎。
일본 전국시대의 요소였던 곳. 에도시대에 많은 상선이 왕래했던 하치만보리를 중심으로 일본의 전통적인 가옥과 상가가 남아 있는 거리가 인기.



Access to Shiga

前往滋賀的交通方式 시가로 가는 방법

How to go to Shiga from Osaka, Tokyo or Nagoya. It is mainly common to take the JR Special Rapid Train from Osaka, to take the JR Tokaido Shinkansen and go first to Kyoto or Maibara from Tokyo, and to take the Tokaido Shinkansen or non-Shinkansen JR lines from Nagoya.

為您介紹從大阪、東京、名古屋前往滋賀的交通方式。從大阪前往時以JR的快速列車為主，從東京時可先搭乘東海道新幹線到京都或米原後再換車。從名古屋一般使用東海道新幹線或JR的既有路線。

오사카, 도쿄, 나고야에서 시가로 가는 방법을 소개. 주로 오사카에서는 JR 쾌속을, 도쿄에서는 도카이도 신칸센으로 우선 교토나 마이바라로 간 후 이동, 나고야에서는 도카이도 신칸센이나 JR 재래선을 이용하는 것이 일반적입니다.

*Data shown are as of June 2014.

*Required times are estimated times.

*For the Shinkansen fares, free-seat fares are shown.

※刊載訊息為截至2014年6月的資料。

※所需時間為估算值。

※特快列車所載的費用為自由席位的票價。

※계재 데이터는 2014년 6월 현재의 자료입니다.

※소요시간은 대략적인 기준입니다.

※특급요금은 자유석 금액을 기재하고 있습니다.

Access to Otsu

前往大津 | 오쓰로



Route	Train	Time required	Fare
① Osaka-Otsu	JR Tokaido Main Line Special Rapid	40 min.	¥970
② Tokyo-Kyoto	Tokaido Shinkansen Nozomi/Hikari	2 hr. 11 min./ 2 hr. 38 min.	¥13,080
③ Nagoya-Kyoto	Tokaido Shinkansen Nozomi/Hikari	36 min./52 min.	¥5,070
④ Kyoto-Otsu	JR Tokaido Main Line Special Rapid/Rapid	9 min.	¥200

Access to Omihachiman

前往近江八幡 | 오미하치만으로



Route	Train	Time required	Fare
① Osaka-Omihachiman	JR Tokaido Main Line Special Rapid	1hr. 4 min.	¥1,490
② Tokyo-Maibara	Tokaido Shinkansen Hikari	2 hr. 12 min.- 2 hr. 33 min.	¥11,880
③ Nagoya-Maibara	Tokaido Shinkansen Hikari/Kodama	26 min./29 min.	¥3,050
④ Maibara-Omihachiman	JR Tokaido Main Line Rapid	1 hr. 10 min.	¥1,320
⑤ Maibara-Omihachiman	JR Tokaido Main Line Special Rapid	19 min.	¥500

Access to Takashima

前往高島 | 다카시마로



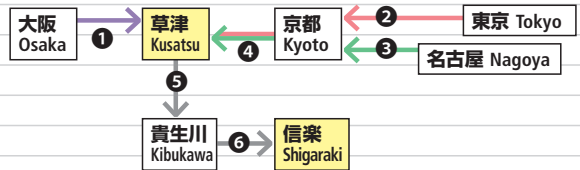
Route	Train	Time required	Fare
① Osaka-Omiimazu	JR Tokaido Main Line Special Rapid	1 hr. 18 min.	¥1,940
② Tokyo-Kyoto	Tokaido Shinkansen Nozomi/Hikari	2 hr. 11 min./ 2 hr. 38 min.	¥13,080
③ Nagoya-Kyoto	Tokaido Shinkansen Nozomi/Hikari	36 min./52 min.	¥5,070
④ Kyoto-Omiimazu	JR Kosei Line Special Rapid	49 min.	¥970

Using the "Kansai WIDE Area Pass", which is available for short-stay tourist visitors to Japan, you can ride JR trains as many times as you want in the area of Kansai and around for 4 days! Fare for adults is ¥7,200 and for children is ¥3,600. For more details, check out JR West website!

www.westjr.co.jp/global/en/travel-information/pass/
 使用以短期停留訪日旅客為對象的「Kansai WIDE Area Pass」，可在關西區域地區 4 天內自由搭乘列車！費用為大人 7,200 日圓，兒童 3,600 日圓。詳情請參閱 JR 西日本官方網站！
 www.westjr.co.jp/global/en/travel-information/pass/
 단기체류 방문 여행객을 대상으로 한 「Kansai WIDE Area Pass」를 이용하면 간사이 광역 에어리어에서 4일만 무제한 승차 가능! 요금은 어른 7,200엔, 어린이 3,600엔. 자세한 사항은 JR서일본 웹 사이트를 체크!
 www.westjr.co.jp/global/en/travel-information/pass/

Access to Kusatsu/Koka

前往草津、甲賀 | 구사쓰·고카로

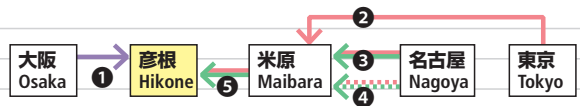


Route	Train	Time required	Fare
① Osaka-Kusatsu	JR Tokaido Main Line Special Rapid	50 min.	¥1,140
② Tokyo-Kyoto	Tokaido Shinkansen Nozomi/Hikari	2 hr. 11 min./ 2 hr. 38 min.	¥13,080
③ Nagoya-Kyoto	Tokaido Shinkansen Nozomi/Hikari	36 min./52 min.	¥5,070
④ Kyoto-Kusatsu	JR Tokaido Main Line Special Rapid	20 min.	¥410
⑤ Kusatsu-Kibukawa	JR Kusatsu Line	23 min.	¥410
⑥ Kibukawa-Shigaraki	Shigaraki Kohgen Railway alternate bus	24 min.	¥460

* Concerning Route 6, since the Shigaraki Kohgen Railway line was damaged by a disaster, bus services are available instead.

Access to Hikone

前往彦根 | 히코네로



Route	Train	Time required	Fare
① Osaka-Hikone	JR Tokaido Main Line Special Rapid	1 hr. 19 min.	¥1,940
② Tokyo-Maibara	Tokaido Shinkansen Hikari	2 hr. 12 min.- 2 hr. 33 min.	¥11,880
③ Nagoya-Maibara	Tokaido Shinkansen Hikari/Kodama	26 min./29 min.	¥3,050
④ Maibara-Hikone	JR Tokaido Main Line Rapid	1 hr. 10 min.	¥1,320
⑤ Maibara-Hikone	JR Tokaido Main Line Special Rapid	5 min.	¥190

Access to Nagahama

前往長濱 | 나가하마로



Route	Train	Time required	Fare
① Osaka-Nagahama	JR Tokaido Main Line Special Rapid	1 hr. 38 min.	¥1,940
② Tokyo-Maibara	Tokaido Shinkansen Hikari	2 hr. 12 min.- 2 hr. 33 min.	¥11,880
③ Nagoya-Maibara	Tokaido Shinkansen Hikari/Kodama	26 min./29 min.	¥3,050
④ Maibara-Nagahama	JR Tokaido Main Line Rapid	1 hr. 10 min.	¥1,320
⑤ Maibara-Nagahama	JR Hokuriku Main Line Special Rapid	9 min.	¥200

Go from the west? ...or go from the east?

Shiga Model Courses that

名勝景點全掌握，滋賀建議行程介紹 불거리를 가득 담은 시가 모델 코스 안내

From the Osaka or Kyoto area...

自大阪或京都方面出發... 오사카·교토 방면에서...

It's possible to return on the same day!

West Course

可一日來回！
西區行程
당일여행도 가능！
서쪽 코스



8:00 Depart from Kyoto Sta.
自京都站出發
교토역을 출발

9:00 **See** Takashima Area
高島地區
다카시마 지역



Lots of beautiful sceneries at Lake Otomegaikae
It's very popular as a photo spot. You can get a full view of the lake and the lakeside area from the hill.

在乙女池親睹絕景
超人氣拍照景點。站在高台上可將湖畔與乙女池美景盡收眼底。
오토메가 연못에서 절경 즐기기
사진의 명소로도 인기. 언덕에서는 못가과 오토메가 연못을 한 눈에 바라볼 수 있다.

→See P.46 for details

10:00 **See Buy Eat** Takashima Area
高島地區
다카시마 지역



Explore the Takashima Village, which will make you feel the history
A facility built by refurbishing historic old stores and warehouses. There are 8 buildings in total and there are all types of stores for eating, buying and enjoy new experiences.

散步在歷史情懷的高島村
以歷史悠久的舊商家和倉庫改裝而成。共有1至8號館、美食、購物，以及各種體驗的店家一應俱全。
역사를 느끼는 다카시마 빌리지 산책
역사가 있는 옛 상가와 광을 리뉴얼하여 만든 시설. 8호관까지 있어 음식, 쇼핑, 체험을 할 수 있는 가게들이 들어서 있다.

→See P.46 for details

12:30 **Eat** Otsu South Area
大津南部地區
오쓰 남부 지역



Lunch in the stylish cafe NAGISA WARMS
Have lunch in the cafe that's by the Lake Biwa and that offers a healthy menu of food made of brown rice and vegetables accompanied with art.

在雅緻咖啡館「NAGISA WARMS」品嚐午餐
位在琵琶湖畔的咖啡館，可享用完美結合健康取向的糙米蔬食與藝術風情的午餐。
서련된 카페 「나기사 WARMS」에서 런치
엘리한 런치 메뉴와 아트가 플라보한 비와호반의 카페에서 런치를.

→See P.19 for details

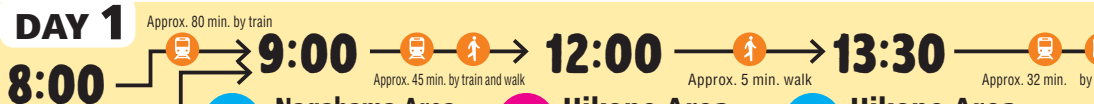
From the Tokyo or Nagoya Area...

自東京或名古屋方面出發... 도쿄·나고야 방면에서...

Stay one night and take time to explore

East Course

住宿1晚+悠閒散步的東區行程
1박하여 느긋하게 산책하는 동쪽 코스



8:00 Depart from Nagoya Sta.
自名古屋出發
나고야를 출발

9:00 **See Buy** Nagahama Area
長濱地區
나가하마 지역



7:00 Depart from Tokyo Sta.
自東京出發
도쿄를 출발

Shop at Kurokabe Square, which has a nostalgic atmosphere
A nostalgic area that flourished as the center of Nagahama in the past. Enjoy shopping at the glass craft shops among other shops.
到復古風情的黑壁廣場購物
復古情懷的街區過去曾是繁華一時的長濱中心地，有許多玻璃工藝專賣店，可盡情買個過癮。
레트로한 분위기의 구로카베 스퀘어에서 쇼핑
옛날에 나가하마의 중심지로 번영했던 레트로한 분위기의 거리. 유리공예 전문점 등에서 쇼핑을 즐길 수 있다.

→See P.38 for details

12:00 **Eat** Hikone Area
彦根地區
히코네 지역



Enjoy the specialty menu item in Tachibana-Shokudo
The casual restaurant of Yonbancho Square. The specialty is "Hikone no Akadon" rice bowl.
「TACHIBANA食堂」品
嗜知名美食
四番町廣場內一家舒適自在的餐館，招牌美食是「彦根飯」。
「다치바나 식당」에서 명물 메뉴 맛보기
온방초 스케이 내의 부당 없이 이용할 수 있는 식당. 명물은 「히코네동」.

→See P.37 for details

13:30 **See** Hikone Area
彦根地區
히코네 지역



Feel Japan's history in Hikone-jo Castle
Hikone-jo Castle, which the Ii Family started building in 1604. The castle tower, which was completed in 1607, is a National Treasure and the area around the castle is designated as a special historical site.
在彦根城感受日本歷史
井伊家自1604年起興建了彦根城。1607年竣工的天守(城頂瞭望台)已獲指定為國寶，古城周圍也獲指定為特別史跡。

히코네성에서 일본역사 접하기
1607년에 의해 1604년부터 축성된 히코네성. 1607년에 완성된 천수는 국보이고, 성 주변은 특별사적으로 지정되어 있다.

→See P.36 for details



8:00 Koka Sta.
甲賀站 고카역

9:00 **Fun** Koka Area
甲賀地區
고카 지역



Turn into a ninja in Koka NINJA VILLAGE!
It's dotted with facilities like ninja art museum, karakuri-yashiki (houses full of tricks), shuriken training hall, etc. Feel the atmosphere of the time when ninjas lived.
在忍術村化身忍者!
村内有忍術博物館、機關屋，以及手裏劍道場等設施，讓您感受那個忍者活躍的時代。
닌주스무라에서 নিজ자 번신!
닌주스 박물관·가리쿠리 야시키, 수리검 도장 등의 시설이 적재. নিজ자가 있었던 시대의 분위기를 느낄 수 있다.

→See P.26 for details

11:00 **Buy** Koka Area
甲賀地區
고카 지역



Buy souvenirs with a ninja flavor at Kashiho Noda
Monaka, a confectionery made of bean jam filling sandwiched in wafers, is in a shape inspired by ninja scrolls, which are peculiar to Koka, a town of ninjas. It contains azuki bean jam made in Tokachi, Hokkaido.
菓子長 野田本店選購忍者風紀念品
忍者之鄉甲賀以忍術捲軸為靈感所製作的日式糕餅，內餡是北海道十勝產的紅豆餡。
가시호 노다 본점에서 নিজ자다운 기념품을
 নিজ자의 마을 고카다운 상품으로 인술의 두루마리를 이미지에서 만들어진 모나카. 홋카이도 도카치산의 말소가 들어 있다.

→See P.26 for details

12:30 **Eat** Kusatsu Area
草津地區
구사쓰 지역



Have lunch in the old-established restaurant Shukuba Soba
A big water wheel is the sign. The secret of the taste lies in that they use hand-made buckwheat noodles and additive-free broth extracted from Japanese konbu seaweed and dried bonito.

來老店「名代 宿場蕎麥麵」享用午餐
請認明店門前的大水車。美味的秘密在於手擀蕎麥麵，以及使用國產昆布和柴魚片熬煮的無添加湯頭。

전통이 있는 다이나이 슈쿠바소바에서 런치
 커다란 물레방아가 특징. 맛의 비밀은 수타 소바를 이미지에서 만들어진 모나카. 홋카이도 도카치산의 말소가 들어 있다.

→See P.24 for details

include all the most interesting spots

14:30 → 16:00 → 17:30 → 19:00

Approx. 35 min. by train and walk 5 min. by train 15 min. by train

See Otsu South Area
大津南部地區
오쓰 남부 지역



Shiga? MICHIGAN and Nagisa Park
Take a cruise on Lake Nako on the Michigan, which went into service in 1982. You can enjoy music, events and food on the boat.
滋賀名物——密西根遊船與NAGISA公園
搭乘1982年首航的密西根號周遊南湖風光。船內有音樂表演與各種活動，還可飽嚐美食。
시가를 대표하는 미시간과 나가사 공원
1982년에 취항한 미시간을 타고 남호를 일주. 선내에서는 음악과 이벤트, 식사를 즐길 수 있다.

→See P.18 for details

Buy Otsu South Area
大津南部地區
오쓰 남부 지역



Get handmade miscellaneous goods at Hickory Charm
You can buy works, such as accessories and small items of cloth, made by about 40 craftworkers that work mainly in Shiga.
來「Hickory Charm」採購手作雜貨
以滋賀為活動據點的40餘位創作家的作品任您選購，例如各式配件和布製小物等。
「Hickory Charm」에서 수제 잡화 쇼핑
역세서리와 천으로 된 소품 등 시가를 중심으로 활동하는 약 40명의 작가들의 작품을 구입할 수 있다.

→See P.19 for details

Eat Otsu South Area
大津南部地區
오쓰 남부 지역



Go to the Japanese style café Karan-do
This Japanese style café is famous for its green tea anmitsu. Many people also like the fine shaved ice, which is only served from May to September. Be prepared to stand in line, because it's a popular shop!
造訪日式咖啡館「加藍堂」
以「綠茶蜜紅豆」聞名的日式咖啡館。5월~9월限定的細綿刨冰，讓許多人一試成主顧。來到超人氣店家，要有排隊的心理準備！
일본식 카페「가란도」
「녹차 안미쓰」로 유명한 일본식 카페. 5월~9월에 한정판매하는 훌륭한 얼음의 빙수도 팬이 많다. 인기가 많은 가게이므로 줄을 서서 기다리는 각오도 필요!

→See P.19 for details

See Otsu South Area
大津南部地區
오쓰 남부 지역



Be fascinated at the lit-up Lake Biwa Flower Fountain
It's a great fountain, which is among the top ones in the world for its width, approximately 440 meters long and 40 meters tall. It's lit up at night.
繽紛燈飾下的琵琶湖花噴水令人目眩神迷
長約440m、高約40m、寬度更是全世界最大規模的超大噴水表演。夜間選擇配璀璨燈飾。
조명을 받은 비와호 꽃분수에 매료
길이 약 440m, 높이 약 40m, 폭은 세계 최대급의 대분수. 밤에는 조명이 비춰져 아름답다.

→See P.18 for details

16:00 → 17:00 → 17:30 → 19:30

by train and bus Walk a few sec. Walk a few sec. Approx. 20 min. by taxi

See Omihachiman Area
近江八幡地區
오미하치만 지역



Enjoy the picturesque landscape of the Hachiman-bori Canal
The Hachiman-bori Canal is the waterway that links Lake Biwa and the town. It retains the atmosphere of a castle town that flourished as a town of merchants.
飽覽八幡堀如詩如畫的風景
八幡堀是連結琵琶湖與市區的水路，現在仍散發一股往日曾為商人小鎮的城邑風情。
그림이 되는 하치만보리의 풍경을 만끽
하치만보리는 비와호와 마을을 이어주는 수로. 상인의 마을로 번영했던 성시의 분위기가 남아 있다.

→See P.32 for details

Buy Omihachiman Area
近江八幡地區
오미하치만 지역



Oga Shoten, a new wave shopping facility with a rebuilt old building
The renewal of a sugar wholesale store built 150 years ago. There are 5 stores and rental space.
古建物新風貌的尾買商店
以150年歷史的砂糖批發店改造而成，集結了5家店舖與出租空間。
오래된 건물을 개축한 신감각의 오가 상점
축 150년의 철탕 도매가게를 개축, 5개의 삼과 임대 스페이스가 있다.

→See P.33 for details

Buy Eat Omihachiman Area
近江八幡地區
오미하치만 지역



Enjoy the popular confectionery of Himure Village
They sell Japanese confectionery and popular bakery products. With a café and a tea house, it's very good to take some rest.
日牟禮村的超人氣糕點
日式糕點和超人氣年輪蛋糕任您選購。附設咖啡館與茶室，是您小憩片刻的最佳所在。
히무레 빌리지에서 인기 과자 구입
회과자와 인기의 반쿠렌을 구입할 수 있다. 카페가 병설되어 있어 점관 휴식을 취하기에 더 안성맞춤.

→See P.32 for details

Buy Eat Omihachiman Area
近江八幡地區
오미하치만 지역



Buy products with Omi beef for gifts at Omi Beef Morishima
It's an Omi beef restaurant. They sell Omi beef curry among other dishes.
在毛利志滿餐廳選購近江牛伴手禮
供應近江牛的餐廳，也銷售近江牛肉咖哩等。
레스토랑 모리시마에서 오우미 소고기 관련 상품을
오우미 소고기 전문 레스토랑. 오우미 소고기 비프 케이크 등의 판매도 하고 있다.

→See P.33 for details

Stay around the area between Omihachiman and Kusatsu/Moriyama
來去近江八幡~草津、守山住一晚
오우미하치만~구사쓰. 모리야마 주변에서 1박

13:30 → 15:30 → 19:00

walk Approx. 10 min. walk, then approx. 25 min. by bus Approx. 25 min. by bus

Buy Eat Kusatsu Area
草津地區
구사쓰 지역



Pick up and eat ubagamochi at Ubagamochiya
A long-established Japanese-confectionery shop of Kusatsu which flourished as a post town. They sell from traditional confectionery to a unique seasonal daifuku bun.
忍不住偷吃一塊「UBAGA 麻糬總店」的麻糬
古時極為繁榮的驛站小鎮——草津，這裡有一家老字號日式糕點店，銷售傳統糕點以及各季節不同風味的大福。
「우바기모치야 본점」의 우바기모치 맛보기
역참마을로 번영했던 구사쓰의 역사가 살아 숨쉬는 회과자 전문점. 전통 과자부터 계절의 맛을 느낄 수 있는 독특한 찰떡까지 다양하게 판매.

→See P.24 for details

Fun Kusatsu Area
草津地區
구사쓰 지역



Lake Biwa Museum, which shows the history of the lake
The museum is rare in Japan that exhibits fresh water fish with the theme of "the lake". There's a black bass menu item in the restaurant!
感受湖泊歷史的琵琶湖博物館
以「湖泊」為主題，在日本十分少見的淡水魚博物館，餐廳還供應黑鱈魚美食！
호수의 역사를 알 수 있는 비와호 박물관
「호수」를 테마로 한 국내에서는 보기 힘든 담수어를 전시하는 박물관. 레스토랑에는 블랙베스 메뉴도!

→See P.24 for details

Eat Kusatsu Area
草津地區
구사쓰 지역



The last day, eat luxurious Omi beef in Gatsuya
A dining room of Japanese style and modern environment. You can taste Omi beef yogan-yakishabu (lava-grilled dish) among other dishes.
最後一天在月屋大啖奢華近江牛
日式摩登空間的餐廳，可以品嚐近江牛焙岩燒烤肉片等美食。
마지막 날은 가쓰야에서 오우미 소고기 맛보기
일본식 모던한 공간의 다이닝. 오우미 소고기의 용량 구이샤부 등을 맛볼 수 있다.

→See P.15 for details

Essential Information

基本資訊 | 필수 정보



Money 錢款 금전

You can withdraw money in Japanese yen using foreign-issued credit cards and cash cards at Seven Bank ATMs in 7-Eleven convenience stores and at Japan Post Bank's ATM. Major credit cards are accepted at many chain stores and shops. Currency can be exchanged and traveler's checks are accepted at hotels and banks.

在便利商店 7-11 內的 seven 銀行和郵貯 ATM，可使用國外信用卡或現金卡提取日幣。另外也有許多連鎖店等商家可使用各大信用卡。外幣或旅行支票可在飯店或銀行兌換。

세븐일레븐 편의점 내에 있는 세븐은행 및 우체국의 ATM에서 해외 신용카드나 현금카드를 이용하여 엔화를 인출할 수 있다. 주요 신용카드는 체인점을 중심으로 이용 가능한 점포가 많다. 환전이나 여행자수표는 호텔이나 은행이 아닌 곳에서도 이용 가능하다.



Japan Post Bank
郵貯銀行 | 유초은행
www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en_ias_index.html



SEVEN BANK
Seven銀行 | 세븐은행
www.sevenbank.co.jp/intcard/service2.html



Wi-Fi

In Japan, Wi-Fi access point is available not only in the airport, but in many spots in cities including convenience stores, vending machines, and trains, offering support for a comfortable journey. The GOOD LUCK TRIP JAPAN App offers a video clip explaining how to use Wi-Fi, so be sure to check out the video and utilize Wi-Fi access.

在日本，除了機場之外，便利商店、自動販賣機、電車等市區內各種地方都可以使用Wi-Fi，讓旅遊更為方便。GOOD LUCK TRIP JAPAN App以動畫解說Wi-Fi的使用方式，歡迎多加參考利用。

일본에서는 공항은 물론, 편의점과 자동판매기, 전차 등 거리의 여러 곳에서 Wi-Fi를 사용할 수 있어, 쾌적한 여행을 지원한다. GOOD LUCK TRIP JAPAN App에서는 Wi-Fi 사용법을 동영상으로 설명해주므로, 꼭 체크한 후 이용해보자.



Free Wi-Fi Spot
Free Wi-Fi熱點 | Free Wi-Fi 스폿



GOOD LUCK TRIP JAPAN App
https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.goodlucktrip.goodlucktrip



go.biwako App
http://en.biwako-visitors.jp/downloads/

Tourist Information 觀光介紹 관광 안내

In the Shiga area, there are tourist information centers catered for foreign tourists which provide assistance for a pleasant trip. If you have any problems, feel free to stop by and utilize them.

滋賀地區設有可協助外國旅客旅程更順利的觀光導覽所，遇到困難時，歡迎多加利用。

시가에는 쾌적한 여행을 지원하는 외국인 여행자를 위한 관광 안내소가 있으므로, 도움받을 일이 생기면 부담 없이 이용하자.

Otsu

大津 | 오쓰

Otsu Station Visitors' Information Center

大津站觀光導覽所
오쓰역 관광 안내소

- ☎ 077-522-3830
- 📍 On the 1st floor of JR Otsu Station
- 🕒 8:40-17:25
- 🗓 Year-end & New Year holidays

Map P.51



Koka

甲賀 | 고카

Shigaraki Tourist Association

信樂町觀光協會
시가라키초 관광 협회

- ☎ 0748-82-2345
- 📍 1142 Nagano, Shigarakicho, Koka City (in Traditional Crafts Center of Shigaraki)
- 🕒 9:00-17:00
- 🗓 Thu. (if Thu. falls on a holiday, the next day will be closed instead)

Map P.53



Omihachiman

近江八幡 | 오미하치만

Omihachiman Tourism Association

近江八幡觀光物產協會
오미하치만 관광물산 협회

- ☎ 0748-32-7003
- 📍 9 Ishincho-moto, Omihachiman City
- 🕒 10:00-17:00
- 🗓 Year-end & New Year holidays

Map P.55



Hikone

彦根 | 히코네

Hikone City Visitors' Information Center

彦根市觀光導覽所
히코네시 관광 안내소

- ☎ 0749-22-2954
- 📍 Inside JR Hikone Station
- 🕒 9:00-17:30
- 🗓 Year-end

Map P.56



Nagahama

長濱 | 나가하마

Nagahama Station Tourist Information Office

長濱站觀光導覽所
나가하마역 관광 안내소

- ☎ 0749-63-7055
- 📍 Inside the JR Nagahama Sta. grounds
- 🕒 10:00-16:45/Sat., Sun. & Hol.: 9:15-17:00
- 🗓 Dec. 29-Jan. 3

Map P.57



Takashima

高島 | 다카시마

JR Makino Station Tourist Information Center

JR 牧野站觀光導覽所
JR 마키노역 관광 안내소

- ☎ 0740-28-1188
- 📍 Inside the JR Makino Sta. grounds
- 🕒 9:00-17:00
- 🗓 Year-end & New Year holidays

Map P.58





Don't miss any of them!
一定要掌握!
꼭 알아두어야 할것!



The attractions of SHIGA

滋賀注目焦點 시가의 주목 포인트

Learn about the spots to enjoy in Shiga, starting with Lake Biwa activities, which are the best attraction! Fully enjoy the lively festivals peculiar to this area and good food with local flavors.

包括最大亮點琵琶湖的各種戶外活動在內，為您介紹滋賀最好玩最有趣的地方！
本地特有的熱鬧祭典和在地美食，等您來全方位體驗！

최고의 매력인 비와호에서의 액티비티를 필두로 시가의 즐길거리를 소개!
활기가 넘치는 축제와 지역의 명물 만끽하기!





● Skiing & snowboarding スキー&スノーボード

Let's visit the mountain top main ski slope at 1,174 meters above sea level on the fastest ropeway of Japan. There are diverse courses, for beginners and for experts.

搭乘日本最快速的纜車登上標高1,174m的山頂上的主滑道。從初級到高級，各種滑道設計一應俱全。일본에서 가장 빠른 로프웨이로 표고 1,174m를 자랑하는 정상 메인 컬렌데에, 초급부터 상급까지 다채로운 코스가 있다.

- Hours of ropeway service: from 8:30 to 17:30
- ▼ It's possible to rent ski sets and clothes on the day (reservations cannot be made and it's for a charge).

Lake Biwa Activities

琵琶湖戶外活動 비와호 액티비티

You can enjoy the lake view from the sky or experience a sense of belonging to the lake. Learn about the activities peculiar to Shiga.

從空中欣賞湖景，體驗與湖面合為一體的感受。為您介紹滋賀特有的戶外活動。

하늘에서 레이크뷰를 즐기고, 호수와의 일체감을 느끼고, 시가에서만 경험할 수 있는 액티비티를 소개.



The fastest ropeway of Japan!



Experience the environment in a water ball NWWA

NWWAウォーターボールde環境体験

You can enjoy and feel how it's like to float in a water bed, by going into a transparent ball of 8 feet (about 2.5 m) in diameter. It doesn't matter if you are a beginner, because the instructors will teach you carefully.

進入直徑8英尺(約2.5m)的透明球體內，感受有如置身水床上的浮遊體驗。教練隨行細心指導，初學者也玩得安心。

직경 8피트(약 2.5m)의 투명한 구체에 들어가 워터베드 같은 물에 떠 있는 감각을 즐길 수 있다. 지도강사가 친절하게 가르쳐주므로 초보자도 안심.

Opal Optex オーパロオプテックス

- ☎ 077-579-7111
- MAP: P.50
- ☑ 5-265-1 Ogoto, Otsu City
- ☑ 9:00-18:00 ☑ Wed. (Open every day during the period of July 20-Aug. 31)
- ☑ A, D, J, M, V ☑ Adults: ¥4,320
- ☑ Approx. 12 min. walk from JR Ogotoonsen Sta.
- ☑ www.o-pal.com/wb



Biwa-ichi (Rental Cycle to Go Around Lake Biwa)

ビワイチ

"Rental Cycle to Go Around Lake Biwa", a shop produced by Gokan-seikatsu, proposes various fulfilling bicycle tours. Let's fully enjoy the wind blowing at the shore of the lake and the refreshing lake view.

由「五環生活」所規劃的「琵琶湖一周出租鐵馬行」，包含了各具特色的自行車行程。在湖岸清風的吹拂下，盡情欣賞湖畔的優美風光。

「고칸세이카쓰」가 프rodu스하는「비와호 일주 렌타사이클」에는 다양한 사이클 투어를 준비되어 있다. 호반을 지나는 바람과 상쾌한 레이크뷰를 만끽하자.

Gokan-Seikatsu 五環生活

- ☎ 0749-26-1463 (Reservation required)
- MAP: P.56
- ☑ dot five bldg. 1F, 7-40 Chuochō, Hikone City
- ☑ 9:00-17:00 ☑ None scheduled
- ☑ Regular plan for Sat. & Sun. (2 days): ¥7,000 for road bike, ¥6,000 for hybrid bike / An additional charge of ¥500 each bike is required as an indemnity charge.
- ☑ Approx. 18 min. walk from JR Hikone Sta. ☑ gokan-seikatsu.jp

Crossing Lake Biwa on a hot-air balloon

熱氣球琵琶湖横断

Every year, from about the end of November to the beginning of December, it's interesting to see the group of hot-air balloons that cross the lake, riding on the wind that blows from the west to the east over Lake Biwa. The Balloon Experience Embarkation Event of last year was also very popular.

毎年11月底至12月初，一顆顆熱氣球乘著由西向東吹拂過琵琶湖的風，自湖面上橫貫而過的情景，十分吸引人。去年的氣球搭乘體驗活動也十分受歡迎。

매년 11월 말부터 12월 초경, 비와호의 서쪽에서 동쪽으로 흐르는 바람을 타고 호수를 횡단하는 열기구의 모습은 볼 만한 가치가 있다. 작년에 개최된 기구 체험 탑승 이벤트도 선풍적인 인기였다.

Biwako Takashima Tourist Association びわ湖高島観光協会

- ☎ 0740-33-7101
- ☑ www.takashima-kanko.jp



Zipline Adventure (Reservation required)
ジップラインアドベンチャー
 Only in the green season

Run through the sky at a maximum speed of 30 km hanging on a wire rope. One ride costs ¥3,200. The original gloves are popular also as souvenirs.

沿著纜繩吊掛滑行之下，以最高時速30km在空中橫越而過。1次3,200日圓。獨家綿布手套是非常受歡迎的紀念品。

와이어 로프에 매달려 최대시속 30km로 하늘을 가르는 어트랙션. 1회 3,200엔. 오리지널 장갑은 기념품으로도 인기.

Biwako Valley
Green season (April to November)
Winter season (December to March)

MAP: P.50

びわ湖バレイ
グリーンシーズン
ウィンターシーズン

A leisure spot of Shiga, where you can enjoy wonderful nature and Lake Biwa's beautiful scenery! You can enjoy various attractions in the green season from spring to autumn and in the snow season of winter.

滋賀の休閒景點，將雄偉大自然與琵琶湖絕景盡收眼底！自春季到秋季的綠色季節，以及冬天雪季，都有各種不同設施讓您盡情暢遊。

웅대한 자연과 비와호의 절경을 만끽할 수 있는 시가의 레저 명소! 봄부터 가을까지의 그린 시즌과 겨울의 스노우 시즌에 다양한 어트랙션을 즐길 수 있다.

- ☎ 077-592-1155 ☎ 1547-1 Kido, Otsu City
- 🕒 9:30-17:00 (Vary by season) 🗓 Nov. 24-Dec. 12
- 🎫 Ropeway fare for round trip: ¥1,900 (Adult)
- 👤 J, M, V (Only accepted for payment at ropeway ticket counter, shops, restaurants, and Zipline Adventure)
- 🏠 1,700 (charge for a day from ¥500)
- 🚌 10 min. by Kojak Bus from JR Shiga Sta., take the ropeway to Mountaintop Sta. 🌐 www.biwako-valley.com

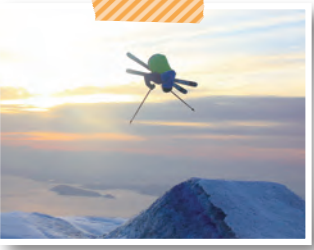


Halfpipe & Mogul
ハーフパイプ

There are various ways to enjoy, like the unique halfpipe of Kansai and to compete with friends on the mogul course.

除了關西唯一的極限滑雪設備之外，也可和同伴們在雪場區較量身手，花樣多變又好玩。

간사이에서 유일한 하프파이프를 비롯하여 모굴코스에서 친구들과 경쟁하는 등 즐기는 방법은 여러 가지.



Snow Park
スノーパーク

One of the largest "snow park" of Kansai, where you can exercise at your pace and level, with rails, boxes and kickers of varied sizes.

設有軌道、跳箱，甚至是各種尺寸的跳台，配合不同等級滑得盡興又過癮，是關西最大規模的「雪上樂園」。

레일 및 BOX부터 다채로운 사이즈의 킥커까지 레벨에 맞춰 신나게 놀 수 있는 간사이 최대급의「스노우파크」.

Kids also have fun!



Snowland
スノーランド

Snowland, the special ground where also children can safely play with snow and slide. The slope is easy to climb if you take the snow escalator. It's right beside ropeway Mountaintop Station. Admission costs from ¥500.

小孩子也能安全玩雪 & 坐雪橇的特別廣場「雪之王國」。搭乘雪梯就能輕鬆爬上坡道。在山頂站旁，門票500日圓。

어린이도 안전하게 눈놀이 & 썰매를 즐길 수 있는 특설광장「스노우 랜드」。스노우 에스컬레이터에 타면 언덕길도 간편. 산초역 옆. 입장료는 500엔부터.





Kokoku Festivals

湖國祭典 고코쿠 축제

Besides the fireworks display, which colors the summer night sky and the lake, we selected the historic festivals so called "Kokoku Sandai-matsuri (the Three Great Festivals of Shiga Prefecture)".

除了將仲夏夜空與湖面妝點得繽紛多彩的煙火大會之外，還要介紹歷史悠久的祭典—「湖國三大祭」。

한여름의 밤하늘과 호수를 수놓는 불꽃축제 외에도 「고코쿠 3대 축제」라고 불리는 전통적인 축제도 픽업.

The Great Fireworks Display of Lake Biwa

びわ湖大花火大会

The Great Fireworks Display of Lake Biwa, which is famous as one of the greatest fireworks displays in all Japan. It had a record of 350,000 visitors in 2013. About 10,000 fireworks bloom in the summer night sky.

「琵琶湖大煙火大會」是全世界極富盛名的大規模煙火大會。2013年創下35萬前人來共襄盛舉的記錄，多達約10,000發的煙火描繪出火樹銀花的仲夏夜空。

전국 유수의 불꽃축제로 알려진 「비와호 대 불꽃축제」. 2013년에는 35만명의 방문객수를 기록. 여름의 밤하늘에 약 10,000발의 불꽃이 쏟아져내린다.

The Great Fireworks Display of Lake Biwa Executive Committee Office
びわ湖大花火大会実行委員会事務局

☎ 077-511-1530

📅 August 8 of every year (when the day falls on Saturday or Sunday, it's held the previous Friday).

📍 Biwa lake shore near Otsu Port, Nagisa Park, etc.

🕒 19:30-20:30



Kokoku Sandai Matsuri Nagahama Hikiyama Festival

湖国三大祭 長浜曳山祭



Hikiyama is a "dashi" (float) used in festivals. You should also see the children's kabuki performed on the hikiyama stage.

曳山是祭典時使用的彩車，小孩們在曳山舞台上的歌舞伎表演也十分精彩。

히키야마는 축제 때 사용되는 장식 수레를 말한다. 히키야마의 무대 위에서 펼쳐지는 어린이 가부키도 인기.

Nagahama City Tourism Promotion Section
長浜市観光振興課

☎ 0749-65-6521 📅 Apr. 13-16

MAP: P.57

📍 Around Nagahama City urban area

Kokoku Sandai Matsuri Otsu Festival

湖国三大祭 大津祭



The splendid festival that has been held since the early Edo Period and that colors the autumn of Otsu. The Japanese traditional mechanical dolls shown on the hikiyama are also an attraction of the Otsu Festival.

自江戸時代初期延續至今，華麗又熱鬧的祭典，讓大津的秋季格外精彩。曳山上登場的木偶戲表演也是大津祭的看點之一。江戶時代 초기부터 이어지는 오쓰의 가을을 수놓는 화려한 축제. 히키야마의 다양한 장치도 오쓰 축제의 볼거리 중 하나.

Otsumatsuri Hikiyama Association Office
大津祭曳山連盟事務局

☎ 077-525-0505 📅 Oct. 11 & 12 (2014)

MAP: P.51

📍 Around Chuo-Odori St. of JR Otsu Sta.

Kokoku Sandai Matsuri Sanno Festival

湖国三大祭 山王祭



The festival held at Hiyoshi Taisha Shrine in Sakamoto, Otsu City in spring every year. It's like a thrilling historical picture scroll, particularly Mikoshi Togyo, in which seven portable shrines go around the town and advance towards Lake Biwa.

大津市坂本の日吉大社每年春季舉辦的祭典，7座神轎在鎮上繞境後朝琵琶湖前進的「神轎渡御」等活動，令人猶如置身歷史畫卷中。오쓰시 사카모토의 히요시타이샤에서 매년 봄에 개최되는 축제. 7개의 가마가 마을을 돌며 비와호 위로 나아가는 「미코시토요」 등은 웅장한 역사의 그림 두루마리를 떠올리게 한다.

Hiyoshi Taisha Shrine
日吉大社

☎ 077-578-0009 📅 Apr. 12-15

MAP: P.50

📍 Around Hiyoshi Taisha Shrine

Some dishes of Shiga



Made by Gatsuya

Yogan-yaki Gatsuya-mori
¥1,000 (for 2 people and up)
溶岩焼き月屋盛り
1,000円(2名~)

A creative cuisine restaurant bar with horigotatsu, which gathers a stylish atmosphere and a nostalgic mood. Mildly cooking Omi beef, Kuroao pork and Omi chicken, the proud of Shiga, on hot lava stone. The dish on the picture is for two people.

座位採下挖式暖桌設計の創作居酒屋。雅緻氛圍中帶有復古氣息。滋賀最富盛名的近江牛和藏尾豬、近江雞等，在熱騰騰的熔岩上烤得香嫩多汁。照片中為2人份。

세련된 멋과 그리운 분위기가 공존하는 호리고타쓰의 창작요리 이자카야. 시가가 자랑하는 오우미 소고기, 구라오 돼지고기, 오우미 닭고기를 뜨거운 용암에서 쪄서하게 구워낸다. 사진은 2인분.

Gatsuya 月屋
077-575-1167 MAP: P.52
2F, OG Bldg., 1-13-1 Oji, Kusatsu City
17:30-1:00 None scheduled
A, D, J, M, V, 銀
2-min walk from JR Kusatsu Sta.
www.gatsuya.com

Made by Omi-yasai-no-daidokoro

Lunch of the day (includes the salad bar)
¥1,480
日替わりランチ (サラダバー付き)



It's a restaurant where fresh vegetables coming from contracted farms are popular. We recommend you the salad bar, which the staff prepare before your eyes. If you choose the lunch of the day, you can eat fresh vegetables as much as you want, just for ¥1,480.

簽約農家送來的新鮮蔬菜是本店人氣美食。特別推薦服務員在眼前當場切菜供應的沙拉吧，點選本日午餐只要1,480日圓即可盡情品嚐水嫩新鮮的各色蔬菜。

계약농가가 배달해주는 신선한 야채가 인기. 스텝이 바로 앞에서 잘라주는 샐러드가 있어, 오늘의 런치는 1,480엔에 신선한 야채를 마음껏 맛볼 수 있다.



Omi-yasai-no-daidokoro 近江野菜の台所
077-547-2255 MAP: P.51
1-1 Tamanoura, Otsu City (next to Ayahadjo Seta Store)
Lunch: 11:00-15:00, Dinner: 18:00-21:30
None scheduled A, D, J, M, V
10 min. by car from JR Seta Sta.

Know the good food that people eat more than once, like the menu that lines up all the brand beef of Shiga, the fresh vegetables grown in the fruitful earth of Shiga, etc.

為您介紹一試成主顧的美食，包括集結了滋賀各種名牌肉品的菜色，以及富饒大地所培育出來的鮮嫩蔬菜等。

시가의 브랜드 고기를 한 자리에 모아 놓은 메뉴와 풍요로운 대지가 만든 신선한 야채 등, 한 번 먹으면 반드시 팬이 되는 먹거리를 소개.

We also recommend this: a sake of Shiga and fruit picking!

這些也要推薦！滋賀的日本酒&採摘鮮果
이것도 추천! 시가의 일본주&과일따기체험

Special Junmai Ninja 特別純米忍者

Made by Seko Shuzo



Raw stored sake made by raw storing at low temperature. Unrefined sake slowly brewed at low temperature in a severe cold season. A product of fresh smell and excellent flavor. Special Junmai Ninja, 300 ml for ¥580.

將酷寒時期長時間低溫發酵的原酒，以生酒形態進行低溫貯藏的生貯藏酒。不但保留了清新酒香，而且口感極佳。「特別純米 忍者」300ml 580日圓。

추운 겨울에 시간을 들여 저온발효시킨 원주를 그대로 저온저장한 생저장주. 상큼한 향을 남기면서도 확실한 술맛을 낸다. 「특별 순마이 忍者」, 300ml 580엔.

Seko Shuzo 瀬古酒造
0748-88-2102 MAP: P.53
1807 Ueno, Kokacho, Koka City
www.sekoshuzo.co.jp



Fruit picking 果物狩り

Enjoy at Makino Pick Land

Makino Pick Land, where you can experience fruit picking of the season. You can eat cherries, blueberries, grapes, chestnuts and apples, depending on the season, as much as you like.

可體驗採摘當季新鮮水果的MAKINO PICK-LAND。遊客可無限量享用各季節生產的櫻桃、藍莓、葡萄、栗子、以及蘋果等。 계절 과일을 따는 체험을 할 수 있는 마키노피크랜드. 계절에 따라 체리, 블루베리, 포도, 밤, 사과를 마음껏 먹을 수 있다.

Makino Pick Land マキノピックランド
0740-27-1811 MAP: P.58 835-1 Terakubo, Makinocho, Takashima City
9:00-16:00 (Other facilities are until 18:00)
Wed. (if Wed. falls on a holiday, closed the next day instead)
160 6 min. by car from JR Makino Sta.
マキノピックランド.com

Japan Post Bank ATMs Withdraw Money in Japanese Yen



Cards with below logos are available for use.



* Temporary suspension of some Maestro cards with IC chips.

You can withdraw your money in Japanese Yen at more than 26,000 Japan Post Bank ATMs located in post offices, stations, and shopping malls throughout the country.

* Look for the sticker shown left at all Japan Post Bank ATMs. Transaction charges may apply. Business days and service hours differ depending on ATM.

可以在日本全國的郵局、車站、超市等 26,000 多家郵貯 ATM 提領日圓。

전국의 우체국, 역, 슈퍼마켓 등에 있는 26,000개가 넘는 우체 ATM에서 일본 엔의 인출이 가능합니다.

※ 找尋貼有左側貼紙的郵貯 ATM。可能會收取處理費用。各 ATM 的營業日、營業時間不同。

* 왼쪽에 표기된 스티커가 붙어 있는 우체 ATM을 찾으십시오. 거래 수수료 부과, ATM에 따라 영업일, 영업시간이 다릅니다.

www.jp-bank.japanpost.jp/en_index.html

Enjoy using this app during your trip as well as after you return home!

旅行期間或回國後都能使用! 여행 중은 물론, 귀국한 후에도 즐길 수 있다!

GOOD LUCK TRIP JAPAN App

A free "GOOD LUCK TRIP" app is now available! In addition to information on transportation and introduction on sightseeing spots, there's also a substantial amount of original contents including video clips, so you can enjoy using the app during your trip as well as after you return home. Plus, you can view/listen to the contents saved to your "Favorites" even when you're offline!!

「GOOD LUCK TRIP」推出免費APP! 除了交通資訊與觀光景點介紹, 還有動畫等等的充實獨家內容, 不論旅行期間或回國後都可使用。登錄在「我的最愛」中的內容還能離線收看!

'GOOD LUCK TRIP'의 무료 앱이 등장! 교통 정보와 관광 명소 소개 외, 동영상 등 오리지널 콘텐츠도 다양하게 갖추고 있어 여행 중은 물론, 귀국한 후에도 즐길 수 있다. 그리고 '즐거찾기'에 등록된 콘텐츠는 오프라인 상태에서도 시청할 수 있다!!

*As of Sep. 2014, the Android version in Traditional Chinese and English are being distributed. Korean version, as well as iOS version are scheduled to become available in the future.



Point 3

Ample information on transportation as well!

交通資訊也很完善!
교통 정보도 편리하다!

A video clip on how to ride a taxi or train as well as a map app and phone that start-up with a single touch! Use this app to find your way and get to your destination efficiently!

透過動畫介紹「計程車與電車搭乘方式」, 還有觸控啟動的地圖APP與電話! 可以更有效率地抵達目的地!

동영상으로 보는 '택시와 전차 타는 법', 원터치로 기동하는 지도 앱과 전화! 이것을 이용하여 목적지까지 효율적으로 가자!



Point 1

Solving troubles you encounter on your trip!

解決旅行中的「困擾」!
여행 중에 생기는 '문제'를 해결!

For example, a video clip introducing an easy-to-understand & free Wi-Fi spot connection app is available for you! Other information that's helpful for solving things that can trouble you while staying in Japan is also updated as needed!

例如以動畫介紹簡單且免費的Wi-Fi熱點上網APP! 另外也會隨時更新實用資訊, 可以解決日本旅行中所遇上的困擾!

예를 들면, 간단하고 무료인 Wi-Fi 스폿 접속 앱을 동영상으로 소개! 그 밖에도 일본에 머무르는 동안 생기는 문제 해결에 도움을 주는 정보를 수시로 갱신!

Point 4

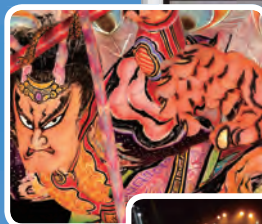
Fun to use even after you return home!

回國後也可使用!
귀국한 후에도 즐길 수 있다!

Columns introducing Japanese culture as well as information on new products, music, entertainment, etc. are updated weekly!! Stay informed about the latest in Japan easily, not just during your trip, but even after you return home!

每週更新日本文化介紹專欄、新商品、音樂與藝能等情報! 除了在旅行期間之外, 回國後也能輕鬆取得日本最新資訊!

일본 문화의 소개 칼럼, 신상품, 음악과 예능 등의 정보를 매주 갱신!! 여행 중은 물론, 귀국한 후에도 일본의 '지금'을 손쉽게 알 수 있다!



Point 2

Find out the latest trends in Japan!

了解日本最新流行!
일본의 최신 트렌드를 알 수 있다!

Trend items and recommended items are introduced by Japan's popular models, celebrities, and experts!! Use this app to get hints for what to shop for on your trip!

由日本人氣模特兒、藝人、專家介紹「推薦商品」! 透過這個APP, 可以獲得旅行中的購物靈感!

일본의 인기 모델·연예인·전문가가 유행 아이템과 '추천 상품'을 소개!! 여행 중 쇼핑할 때는 이 앱을 활용하자!



This app is loaded with other helpful information to support a comfortable trip!

另外還有許多實用資訊, 讓您的旅途更順利!

그 밖에도 도움되는 정보가 가득해 쾌적한 여행을 지원한다!

Information on Japan that you'll want to know including manners, shopping, gourmet food, accommodations, and more
日本禮節須知/購物&美食資訊/住宿設施資訊 等等

알아두면 좋은 일본의 매너/쇼핑&맛집 정보/숙박 시설 정보 등



Search for it on "Google Play" and download it for free right now!

現在就上「Google Play」查詢&免費下載! 'Google Play'에서 지금 바로 검색&무료 다운로드!

GOOD LUCK TRIP JAPAN APP

Search



Having Hieizan Enryakuji Temple with the impressive sight of *satobo*, off-mountain residences of the monks and stonework in Sakamoto, Otsu vividly shows its long history. Among other places, Hamaotsu flourished also as a port town of Lake Biwa transportation and the beautiful lake view is breathtaking. Moreover, it is easily accessible from many places, only takes 9 min. from Kyoto by JR.

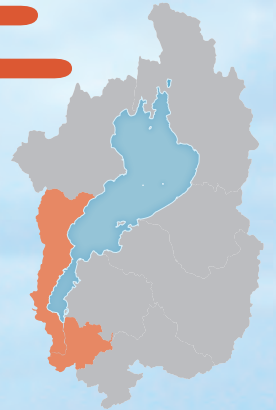
僧人住居與石堆令人印象深刻的坂本・比叡山延曆寺等，保留濃濃歷史風情的大津地區。尤其濱大津曾是琵琶湖水運的港區而繁榮一時，優美的湖畔風光令人心醉神馳。從京都搭乘JR列車只要9分鐘，交通方便玩得輕鬆無負擔。

승려의 주거와 돌을 쌓아 만든 벽이 인상적인 사카모토·히에이산 엔라쿠지를 비롯하여 예로부터의 역사가 진하게 남아 있는 오쓰 지역. 특히 하마오쓰는 비와호 수운의 항구 도시로 번영했던 곳으로, 매료될 정도로 빼어난 호수의 경치를 자랑한다. 교토에서 JR로 9분 거리에 있어, 접근성도 매우 편리.

* See page 7 for access to Otsu

大津

OTSU



Electric assist bicycles are also available for rent!



If you prefer an easy way to tour around the sightseeing spots, bicycle is recommended. Electric-bicycle rentals are available at the tourist offices in Otsu City.

Rental charge: ¥250 per hour or ¥1,000 per day (4 hr or over).
 平均1小時250日圓 1天(4小時以上)1,000日圓
 1시간당 250엔 1일(4시간 이상) 1,000엔

Places to rent bicycles MAP: P.50-51

Shiga Tourist Association	☎ 077-592-0378
Kozoku no Sato Resource Center	☎ 077-572-0425 (Katata Tourist Association)
Ogoto Onsen Kanko Park	☎ 077-578-1650 (Ogoto Onsen Tourist Association)
Sakamoto Tourist Association	☎ 077-578-6565
Ishiyama Tourist Association	☎ 077-537-1105

大津

OTSU



Hieizan Enryakuji Temple

比叡山延暦寺

Enryakuji Temple is respected as the mother mountain of Japanese Buddhism, for its function to pray for world peace and calm, and to be a place for education and training. The Lake Biwa view from the mountain is also worth seeing. Enryakuji Temple was listed as a UNESCO World Cultural Heritage Site in 1994. A guide service using multilingual talking pen is available (ENG, CHN, KRN).

祈求世界和平與平安的寺院，也是學問與修行的道場，被尊稱為日本佛教的母山。向下眺望琵琶湖風光也是一絕。1994年獲登錄為聯合國教科文組織世界文化遺產。提供多語言語言導覽覽筆 (E. C. K) 的導覽服務。

세계의 평화와 평안을 기원하는 사원, 학문과 수행의 도장으로 일본 불교의 상징적인 존재이다. 비와호를 바로 아래에 내려다보는 경관도 볼거리 중 하나. 1994년에는 유네스코 세계문화유산으로 등록되었다. 다언어 음성 가이드펜 (E. C. K) 에 의한 안내 서비스도 있다.

- ☎ 077-578-0001
- 📍 4220 Sakamoto-honmachi, Otsu City
- 🕒 8:30-16:30 🗓 Open 365 days
- 🎫 Toto, Saito and Yokawa common path: ¥700 (Adult)
- 🏠 Treasure House admission ¥500 (Adult)
- 🎫 Combo ticket ¥1,200 (Adult)
- 🚏 Get off at Keihan Sakamoto Sta. and walk approx. 10 min. → Cable Sakamoto Sta. (ride Sakamoto Cable Car)
- Get off at Enryakuji Sta. and walk approx. 8 min.
- 🌐 www.hieizan.or.jp



Cherry Blossoms of Lake Biwa Canal

琵琶湖疏水の桜

Cherry blossoms reflecting on the water of the canal are just beautiful. In spring, about 200 cherry trees bloom along the canal. Cherry blossoms are at their best from early to mid-April and are lit up in early April.

排水渠堤防上の桜花倩影摺映得水面也嬌態多姿，春天時約200棵櫻樹綻放爭豔。櫻花季為4月上旬~中旬，4月上旬的櫻花還有夜間燈飾相互輝映。

수로의 독에 심어진 벚나무가 수면에 빛나는 모습이 아름답다. 봄에는 약 200그루의 벚나무가 흐드러지게 피어난다. 벚꽃을 볼 수 있는 시기는 4월 초순부터 중순까지. 4월 초순에는 벚꽃을 비추는 조명이 설치된다.

- ☎ 077-528-2772 (Biwako Otsu Tourist Association)
- 📍 Miideracho, Otsu City
- 🚏 Approx. 5 min. walk from Keihan Miidera Sta.



MICHIGAN CRUISE

ミシガンクルーズ

Michigan is the first boat listed as a "Lover's Sanctuary Satellite." a selection of good places for lovers. Enjoy the show-time events and the panoramic lake view from the top deck.

密西根遊覽船是第一艘獲認定為「戀人聖地衛星」的船隻。除了可將湖景盡收眼底的頂樓全景之外，還有令人期待的表演節目和各種活動。

선박으로서는 처음으로 「연인의 성지 새틀라이트」로 뽑힌 미시간. 호수를 감상할 수 있는 최상층의 파노라마 뷰 외에도 쇼타임과 이벤트가 준비되어 있다.

- ☎ 077-524-5000 (Biwako Kisen Reservation Center)
- 📍 5-1-1 Hamaotsu, Otsu City (Otsu Port)
- 🕒 11:45-13:15, 13:40-15:10
- 🗓 Open 365 days
- 🎫 Michigan 90: ¥2,780 (Adult)
- 👤 A, D, J, M, V, 銀
- 🅇 3-hour free parking at Hamaotsu Arcus Parking lot/ Required to show parking ticket of the day and boat ticket at "Mizu-umi no Eki" on the 2nd floor of Hamaotsu Arcus
- * Please contact for operating period and time
- 🚏 Approx. 3 min. walk from Keihan Hamaotsu Sta.
- 🌐 www.biwakokisen.co.jp/



Lake Biwa Flower Fountain

びわこ花噴水

Boasting its size (40 m high and 440 m wide), the mega fountain is sitting on the off-shore breakwater of Otsu Port. You can enjoy a romantic, illuminated fountain show after sunset.

大津港海面防波堤의 大型噴水 高さ40m×寬440m, 十分壯觀。夕陽西下後將打上五彩燈飾，可以欣賞浪漫的水舞秀。

높이 40m×폭 440m의 규모를 자랑하는 오쓰항 앞바다 방파제 대부분수. 해가 지면 조명을 받은 로맨틱한 물의 쇼를 즐길 수 있다.

- ☎ 077-521-6016
- 📍 5-1-7 Hamaotsu, Otsu City (offing of Otsu Port)
- 🕒 12:00-13:00, 15:00-16:00 (also 18:00-20:00 on Sat., Sun. & Hol.) * Vary by season
- 🗓 2nd and 4th Wed. (subject to cancellation due to bad weather or temporary cancellation)
- 🆓 No charge
- 🚏 Approx. 3 min. walk from Keihan Line Hamaotsu Sta.





Onjo-ji Temple (Mii-dera) 園城寺 (三井寺)

Onjo-ji Temple is the head temple of the Tendaijimon sect. There are many structures including Kon-do, a National Treasure. Onjo-ji has over 100 Important Cultural Properties. It is also known for cherry blossoms.

天台寺門宗の總寺院、除了國寶級的金堂之外，還矗立著多處堂舍，重要文化財多達100餘項。春天也是知名賞櫻勝地。

천태사문종의 총본산. 국보로 지정된 금당을 비롯하여 많은 당사가 늘어서 있으며, 100개 이상의 중요문화재가 존재한다. 봄에는 벚꽃의 명소로도 유명.

- ☎ 077-522-2238
- 📍 246 Onjojicho, Otsu City
- 🕒 8:00-17:00
- 🗓 Open 365 days
- 💰 Admission: ¥500 (Adult)
- 🕒 Approx. 10 min. walk from Keihan Mii-dera Sta.
- 🌐 www.shiga-miidera.or.jp



NAGISA WARMS なぎさWARMS

You can enjoy leisurely lunch or coffee viewing Lake Biwa at this Italian restaurant. By sticking with natural ingredients, they offer you the dishes that are easy on your health.

可以一邊眺望琵琶湖景，一邊優雅地享用午餐或咖啡的義式餐館。堅持使用天然素材的料理對身體也很有益處。

비와호를 감상하면서 우아하게 런치와 커피를 즐길 수 있는 이탈리안 레스토랑. 엄선된 재료를 사용하는 요리는 몸에도 좋다.

- ☎ 077-526-8220
- 📍 15-5 Uchidehama, Otsu City
- 🕒 11:00-22:00 (L.O. 21:30)
- 🗓 Year-end & New Year holidays 🗓 V, M
- 🅐 Municipal parking lot available
- 🕒 Approx. 3 min. walk from Keihan Ishiba Sta.



Yamecha, Café & Miscellaneous Goods Shop Karan-do 八女茶・喫茶・雑貨の店 伽藍堂

The shop offers Japanese sweets using Yamecha, branded tea from Fukuoka in Kyushu. The most popular menu item is moderately sweet "Ryokucha Anmitsu" (600 yen). The savor and bitterness are irresistible. It is a taste for grownups. Shaved ice which is only served seasonally is also recommended.

以九州福岡名產茶葉——八女茶製成的甜點，在本咖啡館可一飽口福。人氣No.1是降低甜度的「綠茶蜜紅豆」600日圓，香中帶有微澀，展現令人無法抗拒的成熟風味。另外，季節限定的刨冰也值得推薦。

규슈 후쿠오카의 브랜드차인 야메차를 사용한 일본식 디저트를 맛볼 수 있는 카페. 인기 No.1은 너무 달지 않은 「녹차 안미스」 600엔으로 녹차의 향기와 달은 맛을 즐길 수 있다. 그 외에도 계절한정 메뉴인 빙수도 인기.

- ☎ 077-537-7433
- 📍 9-29 Matsubaracho, Otsu City
- 🕒 10:00-18:30 (L.O. 18:00)
- 🗓 Wed. (with some other non-scheduled holidays)
- 🅐 A, D, J, M, V
- 🕒 Approx. 5 min. walk from JR Ishiyama Sta.
- 🌐 kraan-do.ocnk.net
- * Closed as soon as sold out



Mii-dera Chikara-mochi
¥324/3 sticks



Mii-dera Chikara-mochi Main Branch 三井寺力餅 本家

Lots of flavorful aodaizu flour is sprinkled over soft rice cake. It is the famous "Mii-dera Chikara-mochi." Eat soon as it doesn't keep for a long time.

0軟麻糬灑上大量青豆風味的香濃黃豆粉，這就是知名糕點「三井寺力麻糬」。無法久放，買來後請儘快享用。

부드러운 떡에 콩의 풍미가 진한 콩가루를 듬뿍 뿌린 명과 「미이데라치카라모치」, 보존기한이 짧으므로 되도록 빨리 먹는 것이 좋다.

- ☎ 077-524-2689
- 📍 2-1-30 Hamaotsu, Otsu City
- 🕒 7:00-19:00 🗓 Open 365 days
- 🅐 Credit cards not accepted
- 🕒 Approx. 2 min. walk from Keihan Hamaotsu Sta.
- * Also sold in Mii-dera Fugetsudo shop



Lake Biwa Ogoto Hot Spring Yumotokan 琵琶湖 おごと温泉 湯元館

Yumotokan offers modern Japanese-style guest rooms which promise you the finest relaxation and the food which pleases your five senses. Have a glorious time in their in-room onsen.

日式時尚客房讓您百分之百的放鬆與舒適，當季美食帶來五官的全方位享受，館內溫泉讓您擁有最幸福的美好時光。

고품격 힐링을 약속하는 일본식 모던 객실과 오감으로 즐기는 제철 요리가 준비되어 있다. 관내의 온천에서 행복한 시간을 보내길.

- ☎ 077-579-1111
- 📍 2-30-7 Noka, Otsu City
- 🕒 Day trip bathing ¥1,620 and up, Day trip with meal plan ¥5,400 and up
- 🅐 A, D, J, M, V, 銀
- 🕒 Approx 20 min. walk from JR Ogoto-onsen Sta.
- 🌐 www.yumotokan.co.jp



Hickory Charm ヒッコリーチャーム

About 40 artists who are active mainly in Shiga sell accessories and small fabric goods and stuff here. The shop offers hands-on lessons and has become a sacred place among handicraft lover girls.

銷售以滋賀為活動據點的40餘位創作家所製作的飾品與布製小物等。還舉辦體驗課程，已成為手作女子的聖地。

- 🕒 1-18-16 Ichiryama, Otsu City
- 🕒 10:00-18:00 🗓 Wed., 1st Sat. & Sun.
- 🅐 1 car 🕒 Approx. 7 min. walk from JR Seto Sta.
- 🌐 www.hickorycharm.com



WEST LAKE BIWA

which can be toured using the Keihan Otsu Line

京阪大津線悠遊BIWAKO-WEST 게이한오쓰선으로 돌아보는 BIWAKO WEST

MAP P.51

Tour famous shrines, temples and popular spots using the Keihan Otsu Line, which runs on the west side of Lake Biwa, Japan's largest lake.

京阪大津線行駛在日本最大湖泊琵琶湖的西側，一起暢遊知名的神社寺院和人氣景點吧。

일본 최대의 호수 비와호의 서쪽을 달리는 게이한오쓰선으로 유명한 사원과 관광명소를 돌아보자.



START! 9:00

1 Omi Jingu Shrine

近江神宮



Omi Jingu Shrine is dedicated to Emperor Tenji, who promoted culture. This included setting up a water clock that was the first clock in Japan. He also built up the strength of Japan. Precious clocks of Japan and the world are on display at adjacent Omi Jingu Tokeikan-Homotsukan Museum.

供奉天智天皇，他設計了日本第一座時鐘—漏刻，振興了日本文化並充實國力。在時鐘館寶物館中展示著珍貴的日本時鐘和世界各國的時鐘。

일본 최초의 시계인 물시계 설치 등 문화의 진흥과 국력의 신장을 꾀한 덴지천황을 모시고 있다. 시계관 보물관에는 귀중한 일본시계와 전세계의 시계가 전시되어 있다.



9 min. walk



▲ With the water clock, you can tell time by the position of the arrow after you pour water in it.

▲ The imposing Ge-Haiden, or outer front shrine, is representative of the architecture of Shinto shrines of the Showa era.

- ☎ 077-522-3725
- 📍 1-1 Jingucho, Otsu City
- 🕒 6:00-18:00 (Omi Jingu Tokeikan-Homotsukan Museum: 9:30-16:30)
- 🗓 Open 365 days
- 🆓 Free to visit, Omi Jingu Tokeikan-Homotsukan Museum: ¥300 (Adult)
- 💳 Credit cards not accepted
- 🌐 <http://oumijingu.org>



This good-luck charm shows you the time and the direction you should go. ¥800

Koto Koto Otsu One-Day Pass

¥500 (Adult)



This is a one-day, unlimited ride ticket for Keihan Electric Railway's Otsu Line (a collective name for the Ishiyamasakamoto Line and Keishin Line). It also carries privileges at some 50 facilities.

京阪電車大津線(石山坂本線・京津線)의 1일 무제한 수송권은 약 50개 시설에서 우대 서비스도 받을 수 있다.

게이한전차의 오쓰선 (이시야마사카모토선·게이신선) 을 하루동안 자유롭게 이용할 수 있는 티켓. 또한, 약 50개의 시설에서 우대 서비스도 받을 수 있다.

12:00

3 Former Otsu-Kokaido Restaurant

旧大津公会堂レストラン

This western-style house built in 1934 was remodeled into four modern restaurants that retain the building's original ambiance. Among them are a popular bar & grill featuring Omi beef and a popular Japanese-style French restaurant.

1934年興建的洋館，現成為4間保留當年氛圍的摩登餐廳，像是近江牛燒烤 & 酒吧，以及日式法國菜的人氣餐廳等。

1934년에 세워진 서양식 건물은 당시의 분위기가 그대로 4개의 모던한 레스토랑으로 재탄생. 오우미 소고기의 그릴 & 바와 일본풍 프렌치의 인기점이 입증.



1 min. walk

- ☎ 077-523-5010 (Machizukuri Otsu)
- 📍 1-4-1 Hamaotsu, Otsu City
- 🗓 Vary by restaurant
- 🌐 www.kyu-otsukokaido.jp

Modern Meal prides itself on its Omi beef dishes.



Otsu Grill is a Japanese-style French restaurant that uses Shiga prefecture vegetables.



▼ It is beloved for its classical exterior.



2 Onjo-ji Temple (Mii-dera)

園城寺(三井寺)

10 min. walk



The commemorative goods featuring BenBen, the mascot of Mii-dera Temple, are very popular.



▲ The Kan-do main temple structure is enshrined beyond the approach road. It is dedicated to the principal object of worship, a Buddhist image normally withheld from public view.

▲ The Benkei Bell that legend has it protects Mii-dera Temple

- ☎ 077-522-2238
- 📍 246 Onjoicho, Otsu City
- 🕒 8:00-17:00
- 🗓 Open 365 days
- ¥ ¥500 (Adult)
- * From Jan. 1, 2015, ¥600
- 💳 Credit cards not accepted
- 🌐 www.shiga-miidera.or.jp/translation/eng.html

▲ If you take a Mii-dera bell amikuiji fortune slip, you will receive a 100 famous views of Mii-dera Temple card.

This is the head temple of the Tendaijimon sect. It was built by Otomo-no-Yota-O in 672. The composed and beautiful grounds dotted with structures that are national treasures is even used as a location for movies and television dramas.

西元672年由大友與多王下令興建的天台寺門宗的總寺院，質樸優美的境內座落著多處國寶級建築物，吸引許多電影和電視劇前來取景。

672년에 오토모노 요타오에 의해 창건된 천태사문종의 총본산. 국보 건조물이 점재하는 중후하고 아름다운 경내는 영화와 드라마의 촬영장소로 사용될 정도.

4 MICHIGAN CRUISE

ミシガクルーズ

13:40



6 min. walk to Otsu Port

Former Otsu-Kokaido Restaurant



▲ This cruise ship promises beautiful views and a fun time.



Michigan Paddle Cake which is popular in the cafe ¥1,600 (12 pieces)

- ☎ 077-524-5000
- 📍 5-1-1 Hamaotsu, Otsu City (Otsu Port)
- 🕒 9:00-17:00 (In operation 2-6 times a day *Vary by season)
- 🗓 Open 365 days
- 💰 Michigan 90: ¥2,780 and up (Adult) * Fee varies by the course
- 🇺🇸 A, D, J, V, 銀
- 🌐 www.biwakokisen.co.jp/english/

This is a cruise ship that allows you to cruise the south part of Lake Biwa for 60 to 90 minutes. This popular cruise includes a meal, a show on the boat and of course the view of Lake Biwa.

繞行琵琶湖南側約60~90分鐘的觀光船。不僅可眺望琵琶湖景，還可享用美食和欣賞船內各種表演，遊船行程極受歡迎。
비와호의 남쪽을 60~90분에 걸쳐 돌아보는 크루즈선, 비와호의 경치는 물론, 식사와 선내에서의 쇼도 즐길 수 있는 인기 크루즈다.

5 Ishiyama-dera Temple

石山寺

15:45



10 min. walk

Ishiyamadera Sta.

Since the Heian period, many nobles have made pilgrimages to this temple. The huge rock that was the origin of the temple's name rises up in the temple grounds, allowing visitors to truly feel that it is a place of reverence for nature and Kannon Bodhisattva.

自平安時代起就有許多貴族前來參拜。境內一如其名聳立著巨岩，讓人感受到對大自然與觀音菩薩的敬畏之心。

헤이안 시대부터 많은 귀족들이 참배하러 찾아왔던 사원. 경내에는 이름의 유래가 된 큰 바위가 솟아 있어, 대자연과 관세음보살에 대한 경외심을 실감할 수 있다.

It is famous as the temple where Murasaki Shikibu began writing "The Tale of Genji."



▲ The eastern front gate has magnificent statues of the two guardian Deva kings that guard the temple.



▲ The enormous wallastonite rock has been designated a national natural monument.

- ☎ 077-537-0013
- 🗓 Open 365 days
- 🌐 www.ishiyamadera.or.jp

- 📍 1-1-1 Ishiyamadera, Otsu City
- 💰 ¥500 (Adult)

- 🕒 8:00-16:30
- 💳 Credit cards not accepted

6 Sajo-towson

茶丈藤村

16:30



4 min. walk

Ishiyama-dera Temple



▲ The shop is popular for carefully and beautifully made Japanese sweets

- ☎ 077-533-3900
- 📍 1-3-22 Ishiyamadera, Otsu City
- 🕒 9:00-18:00
- 🗓 Tue.
- 💳 Credit cards not accepted
- 🌐 http://sajo-towson.jp/sajo_towson

This is a Japanese sweets shop in front of the gate to Ishiyama-dera Temple. "Tabashiru" is particularly popular among the sweets thought up by the proprietor. Take your time appreciating the tea and sweets inside the shop.

位在石山寺門前的日式糕餅店。女老闆發想的日式糕餅中，最受歡迎的是「Tabashiru」，可在店內茶館細細品嚐。

이시아마데라 앞에 있는 화과자점. 여성 오키의 아이디어로 탄생한 화과자 중에서 가장 인기가 있는 것은 「다바시루」. 점내의 카페에서 휴식하며 맛볼 수 있다.

Rice cake stuffed with bean jam and walnut. Tabashiru ¥185 a piece. Combo with drink ¥700



7 Karahashiyaki Kamamoto

唐橋焼窯元®

17:15



1 min. walk

Karahashi-mae Sta.



Kenko Karakoro Owl ¥1,500 each



Incense burner ¥5,900 is popular

The kiln Karahashiyaki Kamamoto makes ceramics such as tableware and ornaments made in the motif of an owl, which symbolizes wisdom and scholarship. The color known as Lake Biwa blue fascinates many people and is known as unique to this kiln.

本窯廠專門製作象徵智慧與學問的貓頭鷹造型餐具和擺飾品。被稱為琵琶湖藍的色調也是本窯廠所特有，讓許多人愛不釋手。

지혜와 학문의 상징인 올빼미를 모티브로 한 식기와 소품을 만드는 도자기 제조소. 비와호 블루라고 불리는 독특한 색깔로 많은 사람들을 매료하고 있다.

- ☎ 077-537-0543
- 🗓 Jan. 1

- 📍 18-5 Karahashicho, Otsu City
- 🇺🇸 A, D, J, M, V

- 🕒 10:00-19:00
- 🌐 www.karahashiyaki.co.jp

▼ Karahashiyaki Kamamoto makes "owls that close their eyes and raise dream".



Column Here you will have the best Omi beef!

8 Restaurant Matsukiya

れすとらん松喜屋



1 min. walk

Karahashi-yaki Kamamoto

This is the restaurant of the butcher shop that made the name Omi beef famous. Here you can enjoy numerous memorable dishes only available at a restaurant that knows the ins and outs of when and how to eat Omi beef.

- ☎ 077-534-2901
- 📍 14-17 Karahashicho, Otsu City
- 🕒 11:30-14:00, 17:00-20:30 (L.O.)
- 🗓 Open 365 days
- 🇺🇸 A, D, J, M, V, 銀
- 🌐 www.matsukiya.net/restaurant/honten.html



▲ By all means try the original Omi beef course meals, including "the ambience (trowler)" for ¥6,000

Visit Ogoto Hot Spring, famous for its hot water of beautiful skin

前往素以美膚之湯而聞名的雄琴溫泉 미인탕으로 유명한 오고토온천으로

BIWAKO GRAND HOTEL

琵琶湖グランドホテル



It's a large Japanese-style lodge standing on the side of Lake Biwa, the largest lake of Japan. It has big bathing facilities with open-air baths, two for men and two for ladies, and the view of Omi-fuji and Lake Biwa from there is marvelous. Its annex Kyo-omi is popular for its guest rooms all with open-air hot spring baths.

佇立於日本第一大湖——琵琶湖畔的大型旅館。男女各有2處附露天溫泉的大浴場，從浴場眺望的近江富士與琵琶湖景致，美麗絕倫。別館的京近江全部露天溫泉客房，廣受歡迎。

일본 제일의 비와호 호변에 위치하고 있는 대형 료칸. 남녀 각각 노천온천이 달린 대욕장이 2곳 있는데, 그곳에서 바라보는 오우미후지와 비와호는 절경. 별관 교우미에는 모든 객실에 노천온천이 설치되어 있어 인기.



TEL 077-579-2111 FAX 077-579-2161

ADD 6-5-1 Ogoto, Otsu City, Shiga

¥ From ¥9,500 (include service charge/tax not included)

CC A, D, J, M, V

<http://www.biwakogh.co.jp>

Dantoukan KIKUNOYA

暖灯館きのや



Nostalgic textures of wood and earth. The lakeside hotel awaits you with warm lamp light and hospitality. The dishes using carefully selected local ingredients of the season are what we are proud of.

懷舊的古樸質感風格，照明與待客都讓人非常溫馨的湖畔旅館。以講究季節與當地應時食材烹調的料理為豪。

향수를 불러일으키는 나무와 흙의 느낌. 따뜻한 불빛과 접대를 제공하는 호반의 료칸. 제철 재료로 만드는 향토요리가 자랑거리.



TEL 077-578-1281 FAX 077-579-4096

ADD 6-1-29 Ogoto, Otsu City, Shiga

¥ 1 night with 2 meals: ¥15,000-¥35,000 (tax not included)

CC A, D, J, M, V, 銀

<http://www.kikunoya.jp>

BIWAKO HANAKAIDO

びわ湖花街道



The hot spring hotel standing on the East side of Lake Biwa, only 20 minutes from JR Kyoto Station. Food cooked with water from the historical Ogoto Hot Springs and local products. We are looking forward to your visit to show you our warm hospitality.

距離JR京都站20分鐘，是佇立於枇杷湖西岸的溫泉旅館。有歷史悠久的雄琴溫泉以及講究當地食材的料理。我們以熱誠的待客之道，恭候大家的光臨。

JR 교토역에서 20분, 비와호의 서쪽 기슭에 자리잡고 있는 온천 료칸. 역사가 있는 오고토 온천과 이 지역에서 난 식재료만을 고집한 요리, 마음이 따뜻해지는 접대로 여러분을 맞이합니다.



TEL 077-578-1075 FAX 077-578-1011

ADD 1-1-3 Ogoto, Otsu City, Shiga

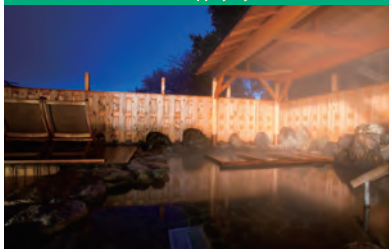
¥ 1 night with 2 meals: ¥20,000-¥53,000 (tax not included)

CC A, D, J, M, V

<http://www.hanakaido.co.jp/>

Biwako Ryokusuitei

びわこ緑水亭



The beautiful land from where to contemplate the spacious Lake Biwa. The lodge to feel free and enjoy beautiful scenery with rooms with open-air baths with hot spring water near the Lake.

面向廣大琵琶湖的秀麗之地。有面湖的露天溫泉客房等，充滿開放感是您充分享受湖光水色的旅館。

전면에 넓찍한 비와호를 바라볼 수 있는 아름다운 곳. 온천이 나오는 호변의 노천온천 객실 등, 경치를 만끽할 수 있어 마음이 상쾌해지는 료칸.



TEL 077-577-2222 FAX 077-579-7141

ADD 6-1-6 Ogoto, Otsu City, Shiga

¥ 1 night 2 meals from ¥20,000

CC A, D, J, M, V, 銀

<http://ryokusuitei.com>

YUMOTOKAN

湯元館



After enjoying four hot springs of different atmospheres, including the open-air bath "gesshin no yu" on the top (11th) floor of the hotel from where you can contemplate whole view of Lake Biwa, enjoy the taste of certified Omi beef to your heart's content.

擁有瞭望琵琶湖美景的頂樓(11樓)露天「月心之湯」等溫泉，還可在享受完館內4個各異其趣的溫泉後，大塊朵頤榮獲認證的近江牛美味。

비와호를 한 눈에 바라볼 수 있는 최상층(11층)의 노천온천 「갯신노유」 등 분위기가 다른 관내의 4가지 온천을 만끽한 후에는 인종을 받은 오우미 소고기의 맛을 즐겨보시기 바랍니다.



TEL 077-579-1111 FAX 077-578-1082

ADD 2-30-7 Nouka, Otsu City, Shiga

¥ From ¥12,000 (1 night with no meal, in case of 2 people using 1 room, tax not included)

CC A, D, J, M, V, 銀

<http://www.yumotokan.co.jp/world/english/>

satoyumukashibanashi Yuzanso

里湯昔話 雄山莊



This inn, which stands in the unpopulated woodland near Omi looking down on Lake Biwa, boasts a great view.

佇立於近江山林，可俯視琵琶湖景，是擁有傲人景觀的旅館。

비와호를 내려다보는 오우미 사토야마에 위치하고 있는 전망 좋은 료칸입니다.



TEL 077-578-1144 FAX 077-579-4029

ADD 1-9-28 Ogoto, Otsu City, Shiga

¥ 1 night 2 meals from ¥12,960

CC A, D, J, M, V, 銀

<http://www.yuzanso.co.jp/>

Kusatsu was once flourished as a *shukubamachi*, post town offered accommodation and services to travelers along the Tokaido and Nakasendo roads in the Edo period. Koka is the home of ninja and pottery and offers a lot to see. You must come and see the intriguing tourist attractions these areas have to offer.

草津在江戶時代繁榮一時，是東海道與中山道的驛站町，甲賀有忍者和陶藝之鄉等多處地方值得造訪，各個觀光景點勾起人們無限好奇心，請您務必來瞧一瞧。

에도시대에 도카이도·나카센도의 역참마을로 번영했던 구사쓰, 닌자와 도예의 마을로 볼거리가 풍부한 고카 등 호기심을 자극하는 관광명소가 가득. 꼭 한 번 들러보길.

* See page 7 for access to Kusatsu and Koka

草津

KUSATSU

津



甲

KOKA

加賀



草津

KUSATSU



ART

An array of art works that tickle your sensibility
挑逗感性的藝術品令人目不暇給
감성을 자극하는 아트가 가득



Lake Biwa Museum 琵琶湖博物館

The lake-themed museum offers hands-on experiences and enables you to enjoy learning about Lake Biwa, the surrounding nature and the people's lives. Also you cannot miss the freshwater aquarium that holds mainly fishes native to Lake Biwa such as the giant Lake Biwa catfish.

以湖泊為主題的體驗型博物館，可認識琵琶湖與週邊大自然，還有人們的生活，寓教於樂。包括琵琶湖大鯪魚在內，以琵琶湖特有種為主的各種淡水魚展示也不可錯過。

호수를 테마로 한 체험형 박물관. 비와호와 그 주변의 자연, 사람들의 생활에 대해 즐기면서 배울 수 있다. 비와호 메기를 비롯하여 비와호 고유종을 중심으로 한 담수어 전시도 놓칠 수 없다.

- ☎ 077-568-4811 📍 1091 Oroshimochi, Kusatsu City
- 🕒 9:30-17:00 (Last admission 16:30)
- 🗓 Mon.
- 🎫 ¥750 (Adult) 🚫 Credit cards not accepted
- 🚗 480 cars 🕒 Approx. 20 min. by car from JR Kusatsu Sta.
- 🌐 www.lbm.go.jp
- * Group discount available for a group of 20 or more



Sagawa Art Museum 佐川美術館

The museum with a striking gabled roof is surrounded by water and seems like floating on a water garden. It offers art and culture in various forms including concerts and tea room visit.

在水流環繞下，屋頂採山形設計的美術館建築令人印象深刻，彷彿漂浮在水中庭院上。經常舉辦演奏會或參觀茶室等活動，向世人傳遞藝術文化。

물로 둘러싸인 맞배지붕의 건물이 인상적인 미술관으로, 마치 물의 정원 위에 떠 있는 것 같다. 콘서트와 다실 견학 등 다양한 예술 문화를 개최하고 있다.

- ☎ 077-585-7800 📍 2891 Kitagawa, Mizuhocho, Moriyama City
- 🕒 9:30-17:00 (Last admission 16:30)
- 🗓 Mon (Subject to be closed for an exhibition change)
- 🎫 ¥1000 (Adult) 🚫 Credit cards not accepted
- 🚗 70 cars 🕒 Approx. 10 min. by car from JR Katata Sta.
- 🌐 www.sagawa-artmuseum.or.jp/

GOURMET



Learn about specialty food of Kusatsu
介紹草津的名產美食
구사쓰의 명물 먹거리를 소개



Ubagamochi うばがもち

It is said the nanny who nurtured the grandchild of feudal lord Sasaki Yoshikata made this sweet for living. It portrays a breast and a small rice cake is wrapped in bean paste. ¥500/12 pc. They also have a unique seasonal daifuku bun at the shop.

扶養古時武將佐佐木義賢的曾孫的奶媽，為了謀生而作出了這種麻糬。形狀猶如乳房，紅豆沙外皮包裹著小塊麻糬，12個裝500日圓。店頭還銷售各季節不同風味的獨特大福。

무사 사사키 요시카타의 중손자를 기르던 유모가 생계를 위해 만들었다고 하는 떡. 가슴 형태의 작은 떡을 팥소로 감쌌다. 12개 들어 500엔. 가게에서는 각 계절의 독특한 찰싹떡도 판매하고 있다.

お菓子処 うばがもちや 本店

- Confectionery
Ubagamochiya
- ☎ 077-566-2580
- 📍 2-13-19 Oji, Kusatsu City
- 🕒 9:00-19:00
- 🗓 Sat., Sun. & Hol.: 8:00-20:00
- 🗓 Open 365 days
- 🚫 Credit cards not accepted
- 🕒 Approx. 9 min. walk from JR Kusatsu Sta.



Anamura's Kusaki-dango 穴村の草木だんご

This specialty has been made in Anamura, Kusatsu for over 200 years. The split-bamboo stick and dango rice dumplings are all handmade. The more you chew, the more you taste sweetness. Soy-sauce flavored. ¥350 /stick

草津穴村地區自200多年前即製作至今的名產。無論是竹串或糯米丸子都是手工製作，醬油口味愈嚼愈香甜。1串350日圓

구사쓰·아나무라 지역에서 200년 이상 전부터 만들어지고 있다고 하는 명물. 대고 지도 경단도 모두 직접 만든 것으로, 씹을 수록 단 맛이 퍼지는 간장 맛. 1개 350엔

- 吉田玉栄堂 Yoshida Gyokuei-do
- ☎ 077-568-0036 📍 327-2 Anamuracho, Kusatsu City
- 🕒 8:30-17:00 🗓 Thu., Sat., Sun. & Hol.
- 🚫 Credit cards not accepted
- 🚗 Not available 🕒 Approx. 15 min. by car from JR Kusatsu Sta.
- * Reservation required at least one day in advance (Limited quantities available for sale on the spot)



Irodori Soba Set 彩りそばセット

Freshly boiled soba noodles that are strained in ice-cold water are decorated with a prawn tempura, julienned egg crepe wild vegetables, etc. It is called "Irodori soba set." It comes with inarizushi and is only ¥900.

「五彩蕎麥麵套餐」將現煮蕎麥麵置入冷水中冰鎮，再搭配炸蝦、蛋絲、和山菜等擺盤，附上豆腐壽司只要900日圓，價格超實惠。

막 데친 소바를 차가운 물로 씻어, 그 위에 새우튀김과 달걀지단, 산나물 등을 올린 '이로どり 소바 세트'는 유부초밥이 포함되어 900엔으로 저렴한 가격이다.



- 宿場そば Shukuba Soba
- ☎ 077-562-0816 📍 2-13-19 Oji, Kusatsu City
- 🕒 11:30-17:00 (L.O. 16:30) / Sat., Sun. & Hol.: 11:00-21:00 (L.O. 20:30)
- 🗓 Open 365 days 🚫 Credit cards not accepted
- 🕒 Approx. 9 min. walk from JR Kusatsu Sta.



NINJA

甲賀
KOKA



Koka, the home of "shinobi"

甲賀是“忍者”之鄉 고가는 “닌자”의 마을

Take time to thoroughly see the ninja house with a various tricks or to become a ninja in Koka NINJA VILLAGE where you can try ninja skills such as shuriken throwing. Experience the ninja culture in the home of *shinobi*, Koka. And don't miss the ninja-themed Japanese sweets!

可仔細參觀安裝了各種機關的忍術屋，也可在忍術村化身成忍者體驗施展手裏劍等忍術的樂趣。忍者之鄉甲賀歡迎您來感受忍者文化。參考忍者形象製作的日式糕餅，當然不能錯過。

다양한 장치가 설치된 닌자의 집을 느긋하게 견학하거나, 수리검 등의 둔감을 즐길 수 있는 닌주쓰무라에서 닌자로 변신할 수 있다. 닌자의 마을 고가에서 닌자의 문화에 접해 보길, 닌자를 모티브로 한 화과자도 판매되고 있다.



→ See P.26 for details of Ninja

SHIGARAKI



Art town, Shigaraki

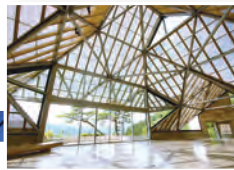
→ See P.27 for details

藝術小鎮信樂 아트의 마을 시가라키

Shigaraki is one of the six kiln sites of medieval Japan and has flourished as the home of pottery. Not only dishes but ceramic *tanuki* (raccoon dog) figurines are highly popular as it is said *tanuki* brings prosperity in business. *Tanuki* figurines crammed in front of the shops are a site to see! And fine galleries by young ceramic artists are worth noting too.

信樂是日本六大古窯之一，是十分興盛的陶藝之鄉。除了容器之外，可促進生意興隆的吉祥物—狸貓擺飾品也大受歡迎，店內各種擺飾品琳瑯滿目，令人目不暇給！展出新生代陶藝家作品的品味藝廊，也值得一看。

일본 6대 고가마 중 하나로, 도예의 마을로 번영했던 시가라키. 그뿐만 아니라 사업번창의 상징물인 너구리 장식품도 인기가 높다. 가게 앞에 즐비하게 늘어선 너구리 장식품은 압권! 젊은 도예작가들의 세련된 갤러리 등도 주목할 만하다.



MIHO MUSEUM

Standing in the vast land of about 990,000 m², the museum is also known as designed by the architect I. M. Pei. The precious ancient art along the Silk Road from ancient Egypt through Japan is exhibited.

佔地約30萬坪的美術館，以出自建築師貝聿銘之手而聞名，展示沿著絲路由古埃及傳至日本的珍貴古代美術品。

약 30만평의 광대한 부지에 세워져 있는 미술관은 건축가 이오밍 페이가 만든 것으로도 유명. 실크로드를 통해 고대 이집트에서 일본으로 전해진 귀중한 고대 미술품이 전시되어 있다.

- ☎ 0748-82-3411
- 📍 300 Momodani, Tashiro, Shigarakicho, Koka City
- 🕒 10:00-17:00 (Last admission 16:00)
- 📅 Mon. (If Mon. falls on a holiday, the following day will be closed instead) ♪ ¥1,100 (Adult)
- 🚗 A, D, J, M, V (only accepted in the restaurant and shop)
- 📱 170 cars 🌐 miho.jp

* Group discount is available for a group of 20 or more
* Opened in spring, summer and autumn



A cute electric car is available (free) to travel between the reception hall and the museum.



The town of ninja and Shigaraki-yaki—

Visit Ko

暢遊忍者與信樂燒之地—甲賀市!

MAP P.53

닌자와 시가라키야키의 거리, 고카시에!

What's NINJA?

It was ninjas, expert in counterintelligence, psychological tactics, gunpowder and drugs, who used their skills to support Japanese feudal lords and military commanders in the shadows. Off we go to the world of the ninja, who had the mental and physical excellence to win without fighting.

忍者擅長謀報與心理戰，又精通火藥與藥，發揮專長成為諸侯與武將身後的得力助手。一起探索不戰而克敵、文武全才的忍者世界吧!

방첩과 심리전, 화약과 약물에 정통하고, 그 기술을 활용하여 다이묘와 무사들을 뒤에서 도왔던 닌자. 싸우지 않고 이기는 지력과 체력이 뛰어난 닌자의 세계로!



Koka NINJA VILLAGE

甲賀の里 忍術村

Surrounded by forest, on a plot of land just like an isolated village, is Koka Ninja Village, which is dotted with a Ninja Dojo, a mansion of ninja tricks, the Koka Ninjutsu Museum and more. For an authentic ninja experience, also rent a costume for 1,000 yen!

在森林環繞、有如秘境的村內，除了忍者道場之外，還有忍者機關小屋，以及甲賀忍術博物館等設施。想要體驗真正的忍者感受，當然要租套服裝(1,000日圓)來變身!

숨으로 둘러싸여 마치 이상향과 같은 분위기의 대지에 닌자 도장을 비롯하여 가라쿠리 닌자의 집, 고카 닌주쓰 박물관 등이 있다. 본격적인 닌자 기분을 맛보고 싶다면 대여 의상(1,000엔)을 시도해보시길!

Enjoy ninja experience!

Try Ninja Dojo!



You can try your skill at nine disciplines, including climbing stone walls and fences and crossing water using what are known as *mizugumo* (ninja water-walking shoes, literally "water spiders").

爬上石牆或圍牆，利用一種叫做水蜘蛛的道具來渡過水面，挑戰9個關卡。돌담과 담장을 오르거나 미즈구모라고 불리는 도구로 물 위를 건너는 등 9가지 수형에 도전.

- ☎ 0748-88-5000
- 📍 394 Oki, Kokacho, Koka City
- 🕒 10:00-16:00 (Vary by month and day of the week)
- 📅 Mon. (if Mon, falls on a holiday, the following day will be closed instead)
- 💰 Admission: ¥1,030 (Adult)
- 💳 Credit cards not accepted
- 🌐 <http://koka.ninpou.jp>

JR Otsu Sta. → JR Kusatsu Sta. → JR Koka Sta. → Koka NINJA VILLAGE
 JR Tokaido Line, 10 min. | JR Kusatsu Line, 34 min. | Pickup bus, 9 min.



▲ The Koka Ninjutsu Museum has throwing stars and arms used by ninjas on display.



The throwing star experience (eight throwing stars) costs ¥300. It may be harder than you expect!

Visit an authentic ninja house



KOKA Ninjutsu Yashiki

甲賀流 忍術屋敷

A ninja house with extant authentic contrivances that is one of a kind in Japan. The walls, floors, etc. contain mechanisms for avoiding the pursuit of enemies. You will wonder at the intelligence of ninjas!

日本唯一擁有真正機關的現存忍者小屋。為了躲避敵人追跡，在牆壁與地下設有各種機關，讓人驚嘆忍者的智慧！일본에서 유일하게 현존하는 진짜 장치가 숨겨져 있는 닌자의 집, 벽이나 마루 밑 등 곳곳에 적의 추적을 따돌리기 위한 장치가 있다. 닌자의 지혜에 탄복!



Rope ladder is used in emergency



A door that looks like a wall. Below it is a trap for pursuing enemies to fall into.

- ☎ 0748-86-2179
- 📍 2331 Ryuboshi, Konancho, Koka City
- 🕒 9:00-17:00
- 📅 Year-end & New Year holidays
- 💰 Admission: ¥600 (Adult)
- 💳 Credit cards not accepted
- 🌐 www.kouka-ninja.com

JR Otsu Sta. → JR Kusatsu Sta. → JR Konan Sta. → KOKA Ninjutsu Yashiki
 JR Tokaido Line, 10 min. | JR Kusatsu Line, 28 min. | 20 min. walk.



▲ The former residence of Mochizuki Izumo-no-Kami, first among the Koka ninjas

Very popular for souvenirs and gifts



Kashicho Noda Honten

菓子長 野田本店

This is a long-standing sweets shop that has been beloved in the area for more than 140 years. Among this shop's Japanese and western sweets connected to ninja, the Ninjutsu Monaka, which is made to resemble a scroll, is particularly popular as a gift. 本地深受愛戴超過140年的老字號糕餅店。各種與忍者相關的日式糕點和西式點心中，外觀模仿捲軸的「忍術甜甜餅」是超人氣土產。이 지역에서 140년 이상 사랑받고 있는 과자점. 닌자를 모티브로 한 화과자와 양과자 중에서도 두루마리를 표현한 '닌주쓰 모나카'가 선물로 인기가 좋다.



¥173 each. It is filled with plenty of red bean paste with a delicate sweetness.

- ☎ 0748-86-0001
- 📍 594-4 Noda, Konancho, Koka City
- 🕒 9:00-18:00
- 📅 Open 365 days
- 💰 Admission: credits not accepted
- 🌐 www.kashicho.jp

JR Otsu Sta. → JR Kusatsu Sta. → JR Konan Sta. → Kashicho Noda Honten
 JR Tokaido Line, 10 min. | JR Kusatsu Line, 28 min. | 12 min. walk.



▲ The large shop interior is filled with many Japanese and Western sweets.

Koka City!

Tour around Koka City, famous in Japan for producing large numbers of ninjas, and its Shigaraki-cho, which is famous for Shigaraki-yaki.

到忍者輩出而聞名的甲賀市，還有信樂燒遠近馳名的信樂町，走一團逛一逛。

泥土를 배출한 장소로 유명한 고카시, 시가라키야키로 유명한 시가라키초를 돌아보자

Shigaraki-yaki and ceramics from around the world are on display

See The Shigaraki Ceramic Cultural Park

滋賀県立陶芸の森

▼ The plaza, where many works are displayed in harmony with the surrounding natural environment



▲ An art museum specializing in ceramics is unusual even in Japan.

This is a substantial museum with exhibitions of ceramic works collected from the unique perspective of the curator, outdoor displays of works and more. It allows visitors to fully experience the fun and depth of ceramics.

館長眼光獨到收藏陶藝作品舉辦展示會，還有戶外展示等，讓人充份感受到陶藝所具有的趣味與深度。



What's SHIGARAKI-YAKI?

The Shigaraki kiln is among the Six Old Kilns of Japan. Shigaraki-yaki pottery has the unique gentle warmth of the earth, and they are loved for their simplicity and durability.

信樂名列日本六大古窯之一。信樂燒的器皿擁有泥土特有的溫潤感，那種質樸與耐用感令人愛不釋手。

일본 6대 고가마 중 하나로 꼽히는 시가라키. 시가라키야키의 그릇에서는 흙이 가지고 있는 독특한 촉감과 따뜻한 느낌이, 그 소박함과 견고함으로 사랑받고 있다.

▲ A huge statue of racoon dog near Shigaraki Station

"Shigaraki, 2001," a work by Richard Shaw



☎ 0748-83-0909

☎ Mon. (if Mon. falls on a holiday, the following day will be closed instead)

☎ JR Otsu Sta.

☎ JR Kusatsu Sta.

☎ JR Kibukawa Sta.

☎ JR Shigaraki Sta.

JR Tokaido Line, 10 min.

JR Kusatsu Line, 24 min.

Shigaraki Kohgen Railway alternate bus, 24 min.

20 min. walk.

9:30-17:00 (Ceramic art building & Shigaraki industry pavilion: ~16:30)

www.sccp.jp/

The Shigaraki Ceramic Cultural Park

A local burger made using specialty miso

Eat Sawazen☆Shiawase Oshokujikan

澤善☆幸せお食事館

The secret to the flavor of the Tanuki Burger is Omi chicken and the specialty product "Tanuki Miso." These hand made hamburgers with plenty of local vegetables will make anyone smile!



The Tanuki Burger comes in four varieties. ¥600 each

狸貓漢堡的美味關鍵，就在近江雞和名產「狸貓味噌」。吃一口夾著大量本地蔬菜的漢堡，讓大人笑容滿面！

다누키 버거는 오미미 닭고기와 명물 "다누키 된장"이 맛의 열쇠. 이 지역의 야채를 듬뿍 사용한 수제 버거를 맛보면 모두 미소를 짓게 된다.

☎ 0748-83-0215

☎ 1424-1 Chokushi, Shigaraki-cho, Koka City

☎ 11:30-17:00 (Gift shop: 9:00-)

☎ None scheduled (Gift shop: only year-end & New Year holidays)

☎ Credit cards not accepted (accepted in gift shop)

☎ www.sawazen.com

☎ JR Otsu Sta.

☎ JR Kusatsu Sta.

☎ JR Kibukawa Sta.

JR Tokaido Line, 10 min.

JR Kusatsu Line, 24 min.

▲ The hands-on ceramics studio built as an annex to the restaurant offers a ceramics experience for ¥6,600

Chokushi Sta. Sawazen☆Shiawase Oshokujikan



Go to Genagena-ichi Market!

1st. Sun. of Mar. through Dec.

There is a handmade product market put on the first Sunday of the month from March to December. It is a great collection of general goods, as well as vegetables, breads, sweets and other delicious foods of Shiga.

Creations that allow you to feel the warmth of the earth

Experience Shigaraki Kenzo Tobo

しがらき頭三陶房



▲ Cups, plates and the like are on sale for around ¥3,000 each.

This is the ceramics studio of Ogawa Kenzo, who says, "A dish cannot be considered finished until it is in use." In addition to visiting the gallery where dishes that are warm to the touch are on display, it is possible to spend the night and have a ceramics experience.

認為「器皿就是要使用才算完成」的小川顯三工房。除了藝廊展示具溫潤質感的陶器之外，也提供住宿進行陶藝體驗。

「그릇은 사용해야 완성된다고 하는 오가와 겐초씨의 공방. 따뜻한 감촉의 그릇을 전시하는 갤러리 외에도 숙박하여 도예체험도 할 수 있다.



▲ Ogawa and his son create the ceramics.

☎ 0748-82-2216

☎ 755-1 Nagano, Shigaraki-cho, Koka City

☎ 9:30-17:00

☎ Open 365 days

☎ Credit cards not accepted

☎ www.ogawa-kenzo.com

☎ JR Otsu Sta.

☎ JR Kusatsu Sta.

☎ JR Kibukawa Sta.

JR Tokaido Line, 10 min.

JR Kusatsu Line, 24 min.

Shigaraki Kenzo Tobo

Shigaraki Kohgen Railway alternate bus, 24 min.

20 min. walk.

shigaraki walking map



Sawazen☆Shiawase Oshokujikan
The Shigaraki Ceramic Cultural Park
滋賀県立陶芸の森

Shigaraki Kenzo Tobo
しがらき頭三陶房

Genagena-ichi Market
げなげな市

Shigaraki Ichinomiya Shingu Jinja Shrine
Shigaraki Kohgen Railway
Shigaraki Sta.
Dainichi-ji Temple
200m



Hankyu-Hanshin-Daichi Hotel Group

HOTEL BOSTON PLAZA *Kusatsu Lake Biwa*



Lobby



大廳 로비

Standard Twin
(Guest Room / North Wing)



標準雙人房 (North Wing客房)
스탠다드 트윈 (North Wing 객실)

View Bath Twin
(Guest Room / South Wing)



觀景盆浴雙人客房 (South Wing客房)
뷰 바스 트윈 (South Wing 객실)

View Bath Double
(Guest Room / South Wing)



觀景盆浴大床客房 (South Wing客房)
뷰 바스 더블 (South Wing 객실)



HOTEL
BOSTON PLAZA
Kusatsu Lake Biwa

1-27 Nishiojicho, Kusatsu City, Shiga (in the Boston Square at the west exit of Kusatsu Station)
滋賀県草津市西大路町1-27(草津駅西口ボストンスクエア内)

TEL:077-561-3311 FAX:077-561-3322



Great food!

美食也非常充實！맛집도 다양!

Ohmi Suehiro Honten, with its more than 100 years of operation, has been a popular restaurant since its founding as the originator of shabu shabu.

涮涮鍋元祖的近江牛末廣本店創業至今100多年，是自創業以來一直廣受喜愛的餐廳。

오우미 소고기 스테이크로 본점, 창업한지 100여년, 샤브샤브의 원조로 창업 이래 인기 있는 레스토랑입니다.



Great access! 交通也非常方便！교통도 매우 편리!

20 minutes from Kyoto by JR Line.



Kansai International Airport ✈️	Riding the Limited Express Haruka, there's no transfer from KIX to Kusatsu Station 搭乘Haruka特快列車，從關西機場可以直達草津站 간사이 공항에서 구사쓰역까지 Haruka 특급열차로 논스톱	Kusatsu
	Limited Express Haruka [75min] Haruka 특快列車(75分鐘) Haruka 특급열차(75분)	
		JR Biwako Line [20min] JR 琵琶湖線(20分鐘) JR 비와코선 (20분)

- **From Kansai International Airport (KIX)**
Approx. 100 min. by Limited Express Haruka from Kansai Airport Station to Kusatsu Station
- **From other major cities**
 - [**From Kyoto**] Approx. 20 min. from Kyoto Station to Kusatsu Station by Special Rapid Train of JR Biwako Line
 - [**From Osaka**] Approx. 50 min. from Osaka Station to Kusatsu Station by Special Rapid Train of JR Biwako Line
- **從關西機場**
搭乘Haruka特快列車，從關西機場到草津站約100分鐘
- **從其他主要城市**
 - [**從京都**] 搭乘JR琵琶湖線新快速列車，從京都站到草津站約20分鐘
 - [**從大阪**] 搭乘JR琵琶湖線新快速列車，從大阪站到草津站約50分鐘
- **간사이 공항에서**
간사이 공항에서 구사쓰역까지 Haruka 특급열차 말야 약 100분
- **기타 주요 도시에서**
 - [**교토에서**] 교토역에서 구사쓰역까지 JR 비와코선 신쾌속열차로 약 20분
 - [**오사카에서**] 오사카역에서 구사쓰역까지 JR 비와코선 신쾌속열차로 약 50분

map of Kusatsu Station and surrounding area

Kintetsu (Department Store)

- 1F Food section
- 2F Lady's fashion
OPEN 10:00-19:30
- 3F-4F Men's & Lady's fashion, Bookstore, others
OPEN 10:00-19:00
- 5F Restaurants
OPEN 11:00-22:00

Lty932

1F 阪急OASIS HANKYU OASIS [Supermarket]
OPEN 9:30-22:00

Bicycle Rental 🚲

6:00-23:00
1-1-16, Shibukawa, Kusatsu-shi, Shiga
TEL / 077-565-9052
http://www.ekiren.com/EKIRIN/

EDION EDION [Electronics Shop]
OPEN 10:00-20:00

UNIQLO UNIQLO [Casual wear]
OPEN 10:00-20:00

AL PLAZA AL PRAZA [Department Store]
OPEN 10:00-21:00

Matsumoto Kiyoshi [Drugstore]
OPEN 10:00-21:00

LAWSON [convenience store] 24H OPEN

■ **Kusatsu inn**

Nationally designated historic sites Kusatsu inn honjin.

In the Edo period, these highroads flourished as an inn town along the Tokaido. After approximately 150 years have passed, the Kusatsu Inn is now designated as a national historic landmark for having successfully stored their original figures even now.

9:00-17:00 (Last Entry 16:30)
Closed On Mondays
(If Monday is a national holiday, closed on Tuesday.)
〒525-0034 1-2-8, Kusatsu, Kusatsu-shi, Shiga
TEL & FAX / 077-561-6636
http://www.kusatsujuku.jp/

Learn Japanese manners to enjoy your trip more

學會日本人的禮儀 有個愉快的旅程 | 일본식 매너를 알아두면 여행이 더 즐거워집니다

In a restaurant

在餐廳裡 | 음식점에서의 매너



Order your food one serving at a time.

點菜時每人點一份 | 주문은 1인당 1인분

In a restaurant, ramen shop or sushi restaurant, it is the Japanese manner to order food individually. If an item on the menu says "from two servings," the dish can be shared. On the other hand, in a tavern or restaurant where customers are drinking alcohol, it is customary to order many different items and enjoy them with everybody at your table. Some of these restaurants apply a small seating charge and a small dish, "otoshi," is served with your drink.

在一般餐廳、拉麵店或是壽司店等餐飲店裡，點菜時日本人習慣每個人都會點一份餐。除非菜單上寫是「2人前」代表兩人的份才2個人一起吃一份。不過，在居酒屋等喝酒的地方就有一點不一樣，不一定每個人只點一種小菜，一般會點很多不同的食物跟朋友一起分享。有部分居酒屋會依人數給一些簡單的餐前小菜，費用會被算成每個人的座錢。

레스토랑, 라면전문점, 초밥전문점 등 음식점에서는 최소한 1인당 1인분을 주문하는 것이 매너입니다. 단, 메뉴에 '2인'이라고 적혀 있는 경우에는 두 사람이 함께 먹습니다. 한편, 선술집 (이자카야)에서는 꼭 1인당 하나씩 시켜야 되는 것은 아니며, 여러 가지를 주문해서 일행과 함께 먹는 것이 보통입니다.

선술집에서는 'otoshi'라는 서비스를 내야 하는 경우도 있으며, 보통 사람 수만큼의 개인접시가 제공됩니다.

At a hotel buffet

飯店的自助餐 | 호텔 뷔페에서의 매너



Only take as much as you can eat, and don't leave anything on your plate.

只拿自己能吃的份量，不要浪費食物 | 먹을 만큼만 담고 음식 남기지 않기

Many hotels serve buffet style breakfasts and dinners. At a buffet, take the foods you want to eat onto your plate and take a seat. Do not use your own chopsticks or silverware to pick up food from the buffet. Rather than piling a lot of food onto your plate at once, the Japanese style is to take a little bit at a time and go back to the buffet as many times as you like. It is considered bad manners to take more food than you can eat or to take extra food with you.

飯店裡的早餐和晚餐通常是自助餐的形式，客人可以拿著盤子自行選取食物，再回到座位進餐。取食物時不可以使用自己用過的筷子。日本人習慣每次只取少許的份量，然後放得美美的，寧可多走幾次也不會一次把盤子裝得太滿。拿太多食物到最後吃不完，或是把食物帶走都是不合禮儀的。

호텔의 조식이나 석식은 뷔페가 많습니다. 뷔페에서는 먹고 싶은 요리를 자기접시에 담아 자리에 앉아 먹습니다. 큰 접시에 개인 젓가락을 갖다 대는 것은 매너에 어긋납니다. 수북이 담지 말고 조금씩 보기 좋게 담아, 여러 번 가져다 먹는 것이 매너입니다. 음식을 남기거나 가져가는 것은 매너에 어긋납니다.

Getting into a public bath (hot springs)

公共浴池(溫泉)의入浴方法 | 대중탕(온천) 입욕 방법



Wash before entering.

使用浴池前先把身體洗乾淨 | 탕에 들어가기 전에 샤워하기

Guests at a public bath enter the bath area in the nude. First, take off your clothes in the changing room, then wash your body thoroughly with soap at the faucet, rinse yourself off, and slowly step into the tub. Do not put your hand towel or bath towel in the water. The bathtub is a place where people relax leisurely and quietly. It's more Japanese to not speak in a loud voice.

使用公共浴池的規則是不可以穿衣服。首先，到更衣室把衣服脫下，再到水龍頭的前面用肥皂把身體洗乾淨，最後把腳慢慢放進浴池再把身體泡進去。不可以把毛巾或是浴巾放入浴池。還有，浴池是讓人在寧靜的環境下放鬆身體的地方，日本人習慣不會大聲講話。

대중탕은 옷을 모두 벗고 들어가는 곳입니다. 먼저, 탈의실에서 옷을 벗고 비누로 샤워를 한 후에 발부터 탕에 담습니다. 수건이나 목욕타월을 탕에 가지고 들어가는 것은 금물입니다. 목욕탕은 느긋하게 피로를 푸는 곳이므로 큰소리로 얘기하지 않는 것이 매너입니다.

Wait your turn

排隊等候 | 순서 기다리기



When there is a line of people, go to the end and wait your turn.

有人在排隊的時候，到最末尾排隊按順序等候 | 줄이 늘어서 있으면 맨 끝에 서서 순서 기다리기

The entrances to many facilities and ticket gates for buses and trains often have lines so that tickets can be checked. Japanese are said to love standing in line, and you might see many super-long lines of people waiting to get into a popular restaurant or shop. It is impolite to cut into the line or stand out of line. It is very Japanese to quietly stand in line calmly and wait your turn.

在設施的入口或是搭乘交通工具的閘口，常常因為需要收票而排隊。特別是日本人一般被認為是很喜歡排隊的民族，受歡迎的餐廳、店鋪常常會有很多人在大排長龍。日本人非常厭惡插隊、不好好排隊的人，因為他們習慣安靜地排隊，耐心等待。

건물 입구나 대중교통의 개표구 등에 티켓을 확인하기 위한 줄이 늘어서 있는 경우가 종종 있습니다. 일본인은 줄서기를 좋아한다는 말도 있는데, 인기 식당이나 상점 문 앞은 장사진을 이루기도 합니다. 새치기를 하거나 줄을 비둘게 서면 사람들의 눈살을 찌푸리게 합니다. 줄을 똑바로 서서 순서를 기다리는 것이 매너입니다.

近江八幡

OMIHACHIMAN



Hachiman-bori Canal, which was crowded with many merchant boats delivering products in the Edo period, is in the center of Omihachiman, and along the canal, there still remain traditional Japanese houses and merchant houses. Enjoy the town while freely visiting places worth stopping by as there are many.

近江八幡以八幡堀(意為溝渠)為中心，還保留著日本房屋和商家，八幡堀在江戶時期是交通水路，商船往來頻繁極為熱鬧。諸多景點都值得參觀，不妨一邊逛逛街區一邊隨意繞進去瞧一瞧。

에도시대에는 유통로로 이용되어 많은 상선들이 왕래하며 활기가 가득했다고 하는 하치만보리를 중심으로 일본가옥과 상가가 남아 있는 오우미하치만. 둘러 볼 만한 명소도 많아, 옛 건물들을 즐기면서 편하게 산책할 수 있다.

* See page 7 for access to Omihachiman

近江八幡

OMIHACHIMAN

Fun to walk around as there are many shops side by side!

商店櫛比鱗次，隨意逛逛樂趣多！
가게가 즐비하여 산책이 즐거운 곳!

Approx. 1 min



Buy Eat MAP P.55

Himure Village

日牟禮ヴィレッジ

A popular place in Omihachiman having two confectionery shops next to each other. The brick building is "Club Harie" known for its baumkuchen baked layer by layer by professionals. The charming traditional Japanese town house is the Japanese confectionery shop "Taneya." In the garden, flowers for all seasons please your eye.

近江八幡의 인기景點, 店家包括「CLUB HARIE」一磚牆建築的西式糕點店, 師傅一層層烤出來的年輪蛋糕是知名美食; 還有「TANEYA」日式糕點店, 風情獨具的古民家建築。另外還有花園, 一年四季鮮花嬌豔動人。

장인이 한층 한층 구워낸 반쿠헨으로 유명한 벽돌 건물의 양과자점 「클럽 하리에」와 운치가 있는 옛 상가 건물의 화과자점 「타네야」가 병설되어 있는 오우미하치만의 인기 명소. 사계절의 꽃을 즐길 수 있는 정원도 있다.

See MAP P.55

Hachiman-bori Canal

八幡堀

Canals connected to the lake surround the Hachimanyama castle ruins. Imagine the canal bustling with the Omi merchants' boats in the Edo period as you walk along the canal.

八幡山城址周邊環繞著連結湖泊的溝渠。走在溝渠旁, 令人不禁遙想起江戶時代近江商人的船隻熙來攘往熱鬧不已的情景。

하지만산성터 주변에는 호수와 연결된 수로가 둘러쳐있다. 수로가를 걸으면서 에도시대에 오우미 상인들의 배가 오갔다고 하는 당시의 모습을 떠올려 보는 것도 즐겁다.

Approx. 25 min. walk from JR Omihachiman Sta. or 7 min. from JR Omihachiman Sta. by the bus bound for Chomeiji, get off at Osugicho bus stop and walk 3 min.



Approx. 1 min



0748-33-3333 (Club Harie)
0748-33-4444 (Taneya)

Himure Village, Miyauchicho, Omihachiman City
9:00-18:00 (Adjacent café: L.O. 17:00)
Open 365 days A, D, J, M, V
taneya.jp

Ishidatami-no-Komichi

石豊の小路

Quaint "Ishidatami-no-Komichi" has five shops including café that are renovated from 100-plus-year old houses and storehouses.

將百年以上的古民家和倉庫, 改建成別具風情的「石板小路」, 包括咖啡館和商店等, 共有5家店舖。

100년 이상 된 민가와 창고를 재생해 운치가 있는 「이시다타미노코미치」에는 카페와 상 등 5개 점포가 들어서 있다.

12 Osugicho, Omihachiman City

Eat MAP P.55

Hosa Amana

逢茶 あまな

0748-32-5295

11:00-17:30 (L.O. 17:00) Tue.

Buy Experience MAP P.55

Rare Wood Beads Bijoux

レアウッドビーズ 美樹 (ビジュ)

0748-33-5251

10:00-17:00 Mon.

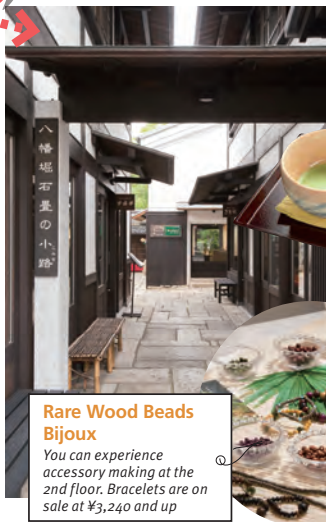
Buy MAP P.55

Ayu no Mise Kimura Hachiman-bori

あゆの店 きむら 八幡堀店

0748-32-1775

10:00-17:30 Tue.



Approx. 3 min

Hosa Amana

Watayo no Ippuku Set ¥700

Ayu no Mise Kimura

Hachiman-bori

Simmered whole ayu fish ¥400 and up, simmered small ayu fish ¥100 and up

Rare Wood Beads Bijoux

You can experience accessory making at the 2nd floor. Bracelets are on sale at ¥3,240 and up



Make a little trip to Fujii Main Branch



Fujii Main Branch

藤居本家

Sake made with the water from the undercurrent of Echigawa River and the excellent local rice for sake is much talked about. "Kyokujitsu Kimoto Junmaishu" and "Kyokujitsu Daiginjo" are recommended.

使用愛知川の伏流水以及本地生產的釀酒好米，釀成的美酒備受好評。推薦好酒是「旭日 生酛純米酒」和「旭日 大吟釀」等。

에치강의 복류수와 이 지역의 주조용 쌀을 사용한 술이 인기. 특히 「아사히 키모토준마이사케」, 「아사히 다이긴조」 등이 평판이 좋다.



- ☎ 0749-42-2080 📍 793 Nagano, Aishocho, Echi-gun
- 🕒 9:00-18:00 🚫 Credit cards not accepted
- 📄 Available
- 🚗 5 min. by car from JR Inae Sta.,
- 30 min. by car from Meishin Expressway Hikone Interchange or 30 min. by car from Meishin Expressway Ryuo Interchange
- 🌐 www.fujiihonke.jp
- * Reservation required for sake brewery tour (no charge)



Omi Beef curry
¥1,080/can (large)



Omi Beef Morishima

近江牛 毛利志満

Lots of vegetables and Omi beef are stewed to make the long established Omi beef restaurant Morishima's Omi beef curry. It also makes a good souvenir.

近江牛老字號「毛利志満」の近江牛肉咖哩，以大量蔬菜搭配近江牛精心熬煮而成，是旅遊伴手禮的最佳選擇。
오우미규의 전통을 이어온 가게 「모리시마」의 오우미 소고기와 야채를 듬뿍 넣어 시간을 들여 만든 오우미 소고기 비프 카레. 여행의 기념품으로도 안성맞춤.

- ☎ 0748-37-4325
- 📍 866-1 Higashikawacho, Omihachiman City
- 🕒 11:00-21:30
- 🌐 Wed. A, D, J, M, V
- 🌐 www.oumi-usi.co.jp



Oga Shoten

尾賀商店

A 150-year old sugar wholesale store was renovated into a facility composed of rental space and five shops including restaurant and gallery. Visit this retro place where there is history.

將150年歷史的砂糖批發店改建成複合式商場，內部包括餐館和藝廊等5家店舖以及出租專區。感受歷史的復古空間，等您來造訪。

150년 된 설탕 도매가게를 레스토랑과 갤러리 등 5개의 상가 임대 스페이스로 구성된 복합시설로 재단장. 역사를 느낄 수 있는 복고풍 공간을 즐길 수 있다.

- ☎ 0748-32-5567
- 📍 12 Nagaharacho-naka, Omihachiman City
- 🕒 11:00-18:00 (Suiran: 11:30-)
- 📄 Thu. & Fri. 📄 Available
- 🌐 oga-shoten.com



Fruit bread: ¥460
Hard bread with dried fruit (raisin, apricot, fig, etc.) in it



Mt. Hachiman Ropeway

八幡山ロープウェー

A 4-min. ride takes you to the mountain top from the foot. Enjoy a grand panoramic view of Lake Biwa, Lake Nishinoko and the old castle town of Omihachiman. It runs every 15 min.

從山麓到山頂約4分鐘。360度全景可將琵琶湖與西之湖、近江八幡的舊城邑等美景盡收眼底。每15分鐘1班。

산 기슭부터 정상까지 약 4분, 비와호와 서쪽 호수, 오우미하치만의 모습을 한 눈에 내려다보는 대파노라마를 즐길 수 있다. 운행은 15분 간격.

- ☎ 0748-32-0303
- 📍 Miyouchicho, Omihachiman City
- 🕒 9:00-17:00 📄 Open 365 days
- 🚫 Credit cards not accepted
- 🚗 One-way for adults: ¥470 / Round-trip for adults: ¥820
- 🌐 www.ohमितetudo.co.jp/hachimanyama



Pan no Tsubo

パンの壺

In the bakery renovated from a traditional town house, about 15 kinds of bread, including breads made with natural yeast taking much time to rise, are on the counters facing the entrance. The more you chew the tastier it gets.

將古民家改裝成面對面銷售的商店，陳列著經長時間發酵而成的天然酵母麵包等約15種。美味麵包，愈嚼愈是口齒留香。

옛 상가를 개조한 대면식 가게에 진열되어 있는 것은 시간을 듬뿍 들여 발효시킨 천연효모 빵 등 약 15종류. 씹을 수록 빵의 고소한 맛이 입속에 퍼진다.

- ☎ 0748-36-5012
- 📍 1-8 Tamakicho, Omihachiman City
- 🕒 11:00-18:00 📄 Wed., Thu. & Sun.
- 🚫 Credit cards not accepted
- 🚗 2 cars

Useful Japanese Expression

實用日語會話 | 유용한 일본어 표현

Everyday conversation / greetings

日常會話 | 일상회화 / 인사

hai / iie はい いいえ	Yes / No 是 / 不是 예 / 아뇨.	sumimasen すみません	Excuse me. 不好意思 죄송합니다.
konnichiwa こんにちは	Hello. 您好(午安) 안녕하세요?(오후 인사)	gomennasai ごめんなさい	I'm sorry. 對不起 미안합니다.
sayōnara さようなら	Good-bye. 再見 잘 가요.	oishidesu おいしいです	It's delicious. 好吃 맛있어요.
arigatō gozaimasu ありがとう ございます	Thank you. 謝謝 감사합니다.		

Useful expression

實用會話 | 마을 산책에 도움이 되는 말

~ni ikitai desu ~に 行きたい です	I would like to go to ---. 我想去..... ~에 가고 싶어요.
~wa arimasuka? ~は ありますか	Do you have ---? 有.....嗎? ~는 있습니까?
~o kudasai ~을/를 ください	Please give me ---. 請給我. ~를 주세요.
~wa dokode kaemasuka? ~は どこ에 買えますか	Where can I buy ---? 在哪裡可以買得到.....? ~는 어디서 살 수 있나요?
ikura desuka? いくら ですか	How much is it? 多少錢? 얼마입니까?
dorega osusume desuka? どれ가 おすすめ ですか	Which do you recommend? 您推薦哪一個? 어떤 게 좋은가요?
kore wa nandesuka? これ は 何ですか	What is this? 這是什麼? 이걸 뭐예요?
itsu shuppatsu desuka? いつ 出発 ですか	When is the departure? 什麼時候出發? 언제 출발합니까?
itsu touchaku shimasuka? いつ 到着 しますか	When is the arrival? 什麼時候到達? 언제 도착합니까?
~wa dokodesuka? ~は どこですか	Where is ---? ~在哪裡? ~은 어디입니까?
jikan wa donokurai kakarimasuka? 時間 は どのくらい かかりますか	How long does it take? 需要多少時間? 시간은 어느 정도 걸리나요?
shashin o totte kudasai 写真 を 撮って ください	Please take a photograph. 請幫我拍照. 사진 좀 찍어주세요.
toire o kashite kudasai トイレ を 貸して ください	May I use your restroom? 我想借用洗手間. 화장실을 쓸 수 있습니까?

Useful words

實用單字 | 도움이 되는 단어

kūkō 空港	airport 機場 공항
ei ti em ATM	ATM (automatic teller machine) ATM ATM
basu noriba バス乗り場	bus stop 公車站 버스승강장
chikatetsu 地下鉄	subway 지하철
kippu uriba 切符売り場	ticket counter 售票處 매표소
konbini コンビニ	convenience store 편의점
toire トイレ	restroom 화장실
byōin 病院	hospital 병원
kōban 交番	police box 경찰서 파출소
kankō annaijo 観光案内所	tourist information desk 旅遊諮詢服務中心 관광안내소
eki 駅	station 역
kyō 今日	today 오늘
ashita 明日	tomorrow 내일

Troubles

發生問題 | 곤란한 상황에 놓인 경우

guai ga warui desu 具合 が 悪い です	I don't feel well. 我覺得很不舒服. 몸이 안 좋아요.	~o nakushi mashita ~을/를 なく시 ました	I lost my ---. 我的.....不見了. ~을 잃어버렸어요.
keisatsu(kyūkyūsha) o yonde kudasai 警察 (救急車) を 呼んで ください	Call the police/an ambulance. 請叫警察(救護車). 경찰 / 구급차를 불러주세요.	nihongo ga wakarimasen 日本語 が 分かりません	I don't understand Japanese. 我不會日語。 일본어 할 줄 몰라요.

Shopping & Restaurant

購物&餐廳 | 쇼핑 & 레스토랑

motto ōkii (chiisai) saizu wa arimasuka? もっと 大きい (小さい) 사이즈 は ありますか	Do you have a larger/smaller size? 有再大一點(小一點)的尺吋嗎? 조금 큰 (작은) 치수 있어요?	shichaku shitemo iidesuka? 試着 しても いいですか	May I try this on? 可以試穿嗎? 한번 입어봐도 괜찮아요?
chigau iro (dezain) wa arimasuka? 違う 色 (디자인) は ありますか	Do you have a different color/design for this? 有其他的顏色(款式)嗎? 다른 색 (디자인) 있어요?	kādo de shiharai dekimasuka? 카드 で 支払い できますか	May I pay with a credit card? 可以使用信用卡嗎? 신용카드로 계산할 수 있어요?
betsubetsu ni tsutsunde kudasai 別々 に 包んで ください	Please wrap them separately. 請幫我分開包裝。 따로따로 포장해 주세요.	tabekata o oshiete kudasai 食べ方 を 教えて ください	Please tell me how to eat it. 請教我吃法。 먹는 방법을 알려주세요.

chugokugo (kankokugo/eigo) wa hanasemasuka?

中國語 (韓國語/英語) は 話せますか

Do you speak Chinese/Korean/English?

會說中文(韓文/英文)嗎? 중국어(한국어/영어)로 말할 수 있어요?

The old castle towns of Hikone and Nagahama, which make you feel the liveliness of old times. Both are very popular areas as tourist spots, where restaurants, shops and galleries which are renovated from traditional buildings stand side by side.

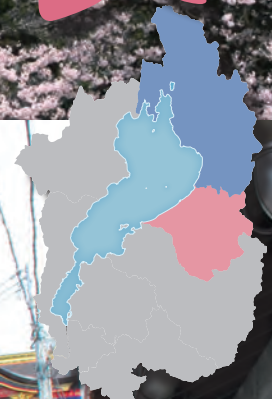
可以感受昔日繁華面貌的彥根與長濱之舊城邑。在這超高人氣觀光區，以傳統建築改建而成的餐廳、商店、藝廊等櫛比鱗次。

옛날의 변화했던 모습을 느끼게 해주는 히코네와 나가하마의 구 성시. 두 곳 모두 관광 명소로도 인기가 높은 지역으로, 전통이 있는 건물을 리모델링해서 만든 레스토랑과 샵, 갤러리 등이 늘어서 있다.

* See page 7 for access to Hikone and Nagahama

彦根

HIKONE

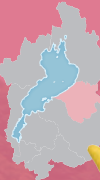


長濱

NAGAHAMA

彦根

HIKONE



Don't miss the castle town of Hikone!

彦根城邑非看不可!
히코네의 성시는 꼭 가봐야 할 명소!



Hikone City Mascot
Hikonyan
© Hikone City



Hikone-jo Castle

彦根城

Hikone-jo Castle, which was useful to the Bakufu (Japanese feudal government headed by a shogun) as an important base from which one could look out over the road of Nakasen-do - the road that linked Edo and Kyoto -, has one of the only four castle towers in the country that were designated as National Treasures. Hikone-jo Castle seen from Genkyuen is also recommended as a photo spot. 彦根城可瞭望連結江戸與京都的中山道等，是支撐幕府的一個重要據點。彦根城擁有全國僅4座的國寶天守閣。自玄武園欣賞彦根城的角度，更是推薦的攝影景點。 에도와 교토를 연결하는 나카센도 등을 내려다보는 중요한 거점으로서의 역할을 하며 막부를 지탱했던 히코네성에는 전국에 4개밖에 없는 국보 천수각이 있다. 겐큐엔은 히코네성의 사진을 찍기 매우 좋은 명소.

- ☎ 0749-22-2742 (Hikone-jo Castle Administration Office)
- 📍 1-1 Konkicho, Hikone City 🕒 8:30-17:00
- 🎫 ¥600 (Adult) 🚫 Credit cards not accepted
- 🚶 Approx. 10 min. walk from JR Hikone Sta.



Yumekyobashi Akarikan

夢京橋あかり館

You'll find some 500 different items, such as candles, incense, etc., including the Japanese candles called "honwarou" gathered from the local area, Hikone, and from all over Japan. On the second floor is the Machinaka Museum.

除了來自彦根本地和全日本各地、名為「本和燭」的日式蠟燭之外，還有各種不同蠟燭和線香等，陳列商品多達500餘種。2樓是「町中博物館」。

히코네의 전국에서 수집한 「혼와로」라고 불리는 일본 전통 초를 비롯하여 캔들과 향 등 약 500종류의 아이템들이 진열되어 있다. 2층은 「마을 박물관」.

- ☎ 0749-27-5501 📍 2-1-3 Honmachi, Hikone City
- 🕒 9:30-17:30 🗓 Tue 🚫 Credit cards not accepted
- 🌐 www.akarikan.co.jp



Cocotte

The elegant, machiya townhouse style café offers a Japanese style modern environment that comforts its visitors. They are proud of their original pasta made with products from Italy, paying special attention to ingredients and genuineness.

古民家風格的時尚咖啡屋，日式摩登空間讓訪客舒暢身心。招牌菜是創意義大利麵，食材堅持採用道地義大利產品。

옛 건물 마차야풍의 세련된 카페는 찾아오는 사람들을 힐링하는 일본식 모던한 공간. 재료부터 분고장 이탈리아산만을 고집하는 창작 파스타가 인기.

- ☎ 0749-22-8761
- 📍 1-7-35 Honmachi, Hikone City
- 🕒 11:00-22:00 (L.O. 21:00)
- 🍽 Lunch: until 16:00 (Open only for lunch on Mon. & Tue.)
- 🗓 Wed. and some other unscheduled holidays
- 🚫 Credit cards not accepted
- 🌐 http://cocotte.hp.gogo.jp



Red Carbonara
¥1,030

Yumekyobashi Castle Road



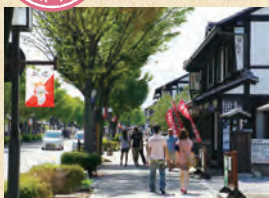
Yonbancho Square

Kansai Urban Bank ●



Yumekyobashi Castle Road

夢京橋キャッスルロード



This area was designed based on an image of the castle town that flourished together with the hikone Castle construction. A quaint shopping street with uniform lattice windows and white walls that makes one feel the atmosphere of that time. 本地區的規劃風格，橫仿隨著彦根城築城而繁榮一時的城邑。統一採用格子窗和白璧的復古商店街，散發濃郁的往日風情。

이곳은 히코네성 축성과 함께 번영했던 성시를 이 미지한 곳. 당시의 분위기를 느낄 수 있는 격자창과 흰 벽으로 통일된 레트로한 상점가.



Yonbancho Square

四番町スクエア



Yonbancho Square with its Taisho Roman atmosphere. The reproduction of the market street, lively as the "kitchen" of Hikone.

洋溢大正浪漫氛圍的的四番町廣場。改建前原是有彥根廚房之稱、十分熱鬧的市場街。

다이쇼 시대의 분위기를 느낄 수 있는 온 방초 스퀘어. 히코네의 식생활을 책임졌던 시장가를 재현한 곳.

Bell Road

Make a little trip to Toyosato

See
MAP P.55

The old halls of Toyosato Elementary School

豊郷小学校旧校舍群

The school that was the stage of a popular cartoon show!

The elementary school building designed by Vories. You can freely explore the inside of the building, which is said to be the model for the high school that appears in the Japanese cartoon show "k-on!".

出現在超人氣動畫片中的小學！

建築名家Vories設計的小學校舍，據稱是動畫片「K-ON! 輕音部」中的高中校園原型，可自由入內參觀。

인기 애니메이션의 무대가 된 초등학교!

일리엄 메릴 보리스가 설계한 초등학교 교사. 애니메이션 「케이온」에 등장하는 고등학교의 모델로 알려져 있으며, 내부를 자유롭게 견학할 수 있다.



- ☎ 0749-35-3737
- (Toyosatocho Tourist Association)
- 📍 518 Ishibatake, Toyosatocho, Inukami-gun
- 🕒 8:30-17:00
- 📅 Sat., Sun. & Hol.: 9:00-17:30
- 🚶 Approx. 10 min. walk from Ohmi Railway Toyosato Sta.

Eat
MAP P.55

Tachibana-Shokudo

たちばな食堂

A popular restaurant in Yonbancho Square that retains the atmosphere of the Taisho period. The local rice-bowl dish, in which you can taste fibrous meat of Omi beef-simmered in salty-sweet flavoring- and local specialty red konjac, is popular.

在保留大正時代風情的四番町廣場，十分吸睛的一家店，人氣美食是本地蓋飯，可品嚐紅燒燉煮的近江牛筋以及名產紅蒟蒻。

다이쇼 시대의 모습이 남아 있는 온방초 스퀘어에서 주목을 받고 있는 가게. 매콤달콤하게 조린 오우미 소고기와 명물인 빨간 끈약을 맛볼 수 있는 덮밥이 인기.

- ☎ 0749-24-3330
- 📍 1-7-34 Honmachi, Hikone City (in Yonbancho Square)
- 🕒 10:00-18:00 (L.O. 17:30) 📅 Open 365 days 🚫 Credit cards not accepted



Hikone no Akadon
¥870



Ningyo-yaki
1 piece ¥130,
5 pieces ¥660

City Hall ●

See
MAP P.55

Statue of li Naomasa

井伊直政像

The one who is waiting for you in front of Hikone Station is the statue of li Naomasa, the first lord of Hikone, the domain of 350,000 goku rice production. It's said that he laid the foundation for the development of today's Hikone City.

在彥根車站前迎接每一位訪客的，是彥根三十五萬石的初代藩主井伊直政像，他是奠定今日彥根市發展基礎者。

히코네역 앞에서 관광객들을 맞이해주는 히코네 35만석에 빛나는 초대 영주 이이 나옴마사의 동상. 오늘날의 히코네시 발전의 기초를 쌓았다고 평가받고 있다.



Bronze statue

JR Hikone Sta.

Buy
MAP P.55

Dishes and other household goods
The Good Luck Store

器・生活道具 The Good Luck Store



Dishes and other household goods that the owner purchased from artists all around Japan are closely lined up. Feel the warm taste of pottery in the store, where mild light comes in.

店內商品琳瑯滿目，都是老闆向日本各地創作者採購來的容器和生活雜貨。店內映入柔和光線，您可以體驗陶器的溫暖愛護。

주인이 일본 각지의 작가로부터 사들인 그릇과 생활잡화가 즐겁하게 늘어서 있다. 부드러운 햇빛이 들어오는 점내에서 도기의 따뜻함을 접할 수 있다.

- ☎ 0749-20-9529
- 📍 2-30 Chuchoo, Hikone City
- 🕒 11:00-19:00 📅 Wed. and some unscheduled holidays
- 📍 A, D, J, M, V
- 🌐 <http://thegoodluckstore-shop.com>

Chuo Shopping Street

Buy
MAP P.55

Kashin Ohsuga

菓心 おおすが 本店

The wagashi Japanese confectionery nicely made with carefully selected ingredients look wonderful. Besides the famous confection "sanjugomangoku", the ningyo-yaki snack cake with Hikonyan's motif is also popular.

使用嚴選素材精心製作的日式糕點，外形十分吸睛。除了知名糕餅「三十五萬石」之外，造型來自吉祥物彥根貓的人形燒也極受歡迎。

엄선된 재료로 정성스럽게 만든 화과자는 보기에도 아를 담다. 명과 「35만석」 외에도 히코냥을 모티프로 한 난교 야키도 인기.

- ☎ 0749-22-5722
- 📍 4-39 Chuchoo, Hikone City
- 🕒 8:00-18:00 📅 Thu.
- 🚫 Credit cards not accepted
- 🌐 www.kashin-ohsuga.com

To Hanashobu-dori Shopping Street ➔

Also check out Hanashobu-dori Shopping Street!

花菖蒲通商店街也要逛一下囉！ 하나소부도리 상점가도 체크!



- ☎ 0749-27-5058
- 📍 3-4-36 Kawara, Hikone City
- 🕒 11:00-18:00 📅 Wed.
- 🚫 Credit cards not accepted
- 🌐 <http://machinoeki.info>
- 🚶 Approx. 20 min. walk from JR Hikone Sta.

Buy
MAP P.55

LLP Group Hikone Machi-no-eki Sengokumaru

LLP ひこね街の駅 戦國丸

A store that sells various types of goods of sengokubusho (Japanese military commander in the Sengoku period). Every Sunday, from 3 P.M., Ishida-mitsu-nyan, Shimasako-nyan and Otani-nyan-bu appear in the store, one each week! For details, please see the web page.

販賣各式各樣戰國武將周邊商品的商店。每週日下午3點起，「石田三成貓」、「島左近貓」、「大谷刑部貓」每週輪流在店內登場！詳情請參考網站資訊。

다양한 종류의 전국시대 무사 관련상품을 판매하고 있는 전문점. 매주 일요일 오후 3시에는 「이시다미쓰냥」, 「시마사코냥」, 「오타니냥부」가 번갈아가며 가게에 등장! 자세한 내용은 홈페이지에서 확인할 수 있다.



NAGAHAMA

Explore the nostalgic old looks of the town!

悠閒漫步鄉愁老街!

향수를 불러일으키는 옛 거리를 산책



Kurokabe Square

黒壁スクエア

The tourist spot of Nagahama that makes use of its traditional buildings. The impressive building called "Kurokabe First Building/Kurokabe Glass Building", which combines Japanese style with Western style, was built in 1900 and it's said to have been called "the bank of Kurokabe" for its aspect. You can also experience glass craft making. Please have a try.

讓傳統建築群重獲新生的長濱觀光景點。東西合璧的穩重建築「黒壁1號館、黒壁玻璃館」，興建於1900年，因其外觀而有「黒壁銀行」之稱。提供玻璃工藝體驗，千萬別錯過！

전통적인 건물군을 활용한 나가하마의 관광명소. 일본식과 서양식을 절충한 중후한 건물「구로카베 1호관·구로카베 유리관」은 1900년에 지어진 것으로, 그 모습 때문에「구로카베 은행」이라고 불렸다고 한다. 유리공예도 체험할 수 있다.

☎ 0749-65-2330 (Kurokabe Co., Ltd.)

📍 Motohamacho, Nagahama City

📺 Vary by facilities

🌐 www.kurokabe.co.jp

🕒 Approx. 5 min. walk from JR Nagahama Sta.

Opened in Mar. 2014!



☎ 0749-65-2330

📍 8-17 Motohamacho, Nagahama City (in Kurokabe Square)

🕒 10:00-18:00 📺 Open 365 days

🕒 D, J, M, V, 銀



KUROKABE AMISU

黒壁AMISU

A shop that deals with products that make us feel the peculiar history, culture and climate of Shiga. You can see the "real" skill of the artisans in a relaxed style.

店內作品讓人感受滋賀特有的歷史、文化、與風土。可輕鬆前來欣賞師傅巧手展現的「純正」技藝。시가 특유의 역사와 문화, 풍토를 느낄 수 있는 작품을 취급하는 샵. 장인이 만들어내는 "진정한" 기술을 부담없이 구경할 수 있다.



Ki to Mori

木と森

The gallery & café that gathers furniture, lamps, cutlery, etc. The handmade products, which make the most of the flavor of their materials, send the scent of art to your everyday life.

藝廊兼咖啡館, 家具、照明、刀叉餐具等應有盡有。展現素材韻味的手工作品, 為您的日常生活妝點藝術氣息。

가구와 조명, 식기류 등이 갖추어져 있는 갤러리 겸 카페. 소재 본연의 느낌을 그대로 살린 수제 작품은 생활에 예술의 향기를 전해줄 것이다.

☎ 090-6397-8755 📍 10-5 Miyamaecho, Nagahama City

🕒 11:00-16:00 Sat., Sun. & Hol.: 11:00-17:30

📺 Thu. 📺 Credit cards not accepted

🌐 http://gp53.net

🕒 Approx. 11 min. walk from JR Nagahama Sta.



PASSO

The stylish dome-shaped restaurant. This Italian restaurant is popular because it uses plenty of vegetables grown in Shiga, such as pesticide-free vegetables, home garden herbs, etc.

圓頂造型的時尚餐廳, 供應無農藥蔬菜和自家菜園採來的香草等, 加入大量滋養蔬菜的義大利餐備受歡迎。스타일리한 돔형 레스토랑. 무농약 야채와 직접 재배한 허브 등 시가의 야채를 듬뿍 사용한 이탈리아 요리가 인기.

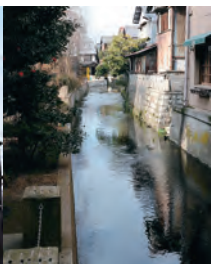
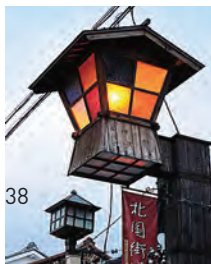
☎ 0749-65-6255 📍 291 Yawata-higashicho, Nagahama City

🕒 Lunch 11:30-14:00 (L.O.), Dinner 17:30-22:00

📺 Tue. and the first Wed.

📺 Credit cards not accepted 🌐 http://passo-os.com

🕒 21 min. walk from JR Nagahama Sta.



Chikubushima Cruise!

Go to Chikubushima, which is also called "the god-inhabited island".

前往「神明所在島」——竹生島。
“신이 사는 섬”이라고 불리는 치쿠부섬에.



0749-62-3390 (Biwako Kisen Nagahama Office)
¥3,070 (Adult, round trip fee) * Entry fee for the island: ¥400 (Adult)
A, D, J, M, V 銀
www.biwakokisen.co.jp



Chikubushima Cruise Nagahama Route
(Nagahama Port-Chikubushima Port, round trip)

竹生島クルーズ 長浜航路 (長浜港~竹生島港 往復)

There are 5 round trip services between Nagahama Port and Chikubushima Port everyday. It's said many people constantly come to Chikubushima to worship, which is also a place flowing with mystical energy.

長濱港與竹生島之間1天有5個往返航班，前往能量景點竹生島的善男信女總是絡繹不絕。
나가하마항과 치쿠부섬 사이의 왕복편은 하루에 5편 운행. 파워스팟이기도 한 치쿠부섬에는 참배객이 끊이지 않는다고 한다.

KINOMOTO

Kohoku-no-sato, where a lot of shops you want to stop over stand side by side.

好店一家又一家的湖北之里 둘러보고 싶은 샵들이 늘어서 있는 고향쿠



Tomita Shuzo
富田酒造

The sake brewery, famous for Shichihonyari, sake made using infiltrated water from Okuibuki mountain range and locally grown sakamai (rice for sake). You'll also find lots of items with sake motifs.

知名酒廠，使用奧伊吹山系的伏流水與本地酒米釀造成的清酒七本鎗遠近馳名。還有各種與酒相關的週邊商品。
오쿠이부키산의 복류수와 지역산 주조용 쌀로 만든 청주 시지홍아리기가 유명한 주조 회사. 술을 모티브로 한 아이템도 취급하고 있다.

0749-82-2013
1107 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City
9:00-18:00 Tue. A, J, M, V
http://7yari.co.jp
Approx. 5 min. walk from JR Kinomoto Sta.



Left: Shichihonyari Sengoku Set (junmaishu & josenshu 180 ml each): ¥1,080
Right: Konokuni no-bake cheesecake Shichihonyari: ¥620



Saradapan, the soul food of Shiga
¥145



Kasho Rokube
菓匠 禄兵衛

With more than 80 years in business. Even though it's a shop with a long history, its motto is "to make modern Japanese confectionery". The picture shows stylish doughnut-shaped "designer's monaka (bean-jam wafer)".

創業80餘年，雖是老店，卻是以製作現代日式糕點為宗旨，照片中是時尚的甜甜圈造型甜餠餅。
창업 약 80년, 역사가 있는 점포이지만, 모던한 화과자를 만드는 것이 좌우명. 사진은 스타일리쉬한 도넛 모양의 디자이너즈 모나카.

0749-82-2172
1087 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City
9:00-18:00 New Year's Day Credit cards not accepted
Approx. 3 min. walk from JR Kinomoto Sta.



Tsuruya Bakery
つるやパン

A bakery, popular for its saradapan, a specialty consisting of finely minced takuan pickled radish and mayonnaise inside soft bread roll.

人氣麵包坊，招牌商品是沙拉麵包，在柔軟的長條麵包中夾入醃蘿蔔碎片和美奶滋。
부드러운 쿠레방 안에 잘게 다진 단무지와 마요네즈를 넣은 명물 샐러드빵이 인기인 베이커리.

0749-82-3162
1105 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City
8:00-20:00, Sun. & Hol.: 9:00-17:00
Open 365 days Credit cards not accepted
Approx. 5 min. walk from JR Kinomoto Sta.

MAIBARA

Listen to murmur of the fresh stream

傾聽清流的潺潺流水聲

청류의 여울물 소리에 귀를 기울여 보자



Various mountain stream fishes, such as red spotted masu trouts swim together.



Baikamo (Jizo River)
梅花藻
(地藏川)

Baikamo, the common water-crowfoot belonging to the Japanese species, has plum-like little flowers that grow only in clean cold water. Refresh yourself with the pure water stream of the river inhabited also by the precious fresh water fish "hariyo" (smallhead stickleback).

日本特有種梅花藻，是一種僅生長在冰冷乾淨的水中、有如梅花般的小花。棲息著珍貴淡水魚針魚的清激河流，讓人看了身心愉悅又舒適。
일본 고유종 수초인 바이카모는 차갑고 맑은 물 속에서만 자라는 매화 같은 작은 꽃. 희귀한 담수어 큰가시고기 도 서식하는 깨끗한 강을 보며 힐링의 시간들.



Samegai Trout Farm
醒井養鱒場

A spot where you can enjoy a whole day with your family, because it has a fishing pond, restaurants, an aquarium, etc. By exploring it, you must be able to refresh yourself.

設有釣魚池、料理店、和水族館等，可讓您全家歡樂轉玩一整天。在場內四處逛逛，舒暢身心。
낚시를 할 수 있는 연못과 식당, 수족관 등이 있어 가족이 하루 종일 즐길 수 있는 곳. 정내를 산책하면 기분이 상쾌해진다.

0749-54-0301 Kaminyu, Maibara City
8:30-17:00 (Mar.-Jun, Oct. & Nov.)
8:30-16:00 (Dec.-Feb.)
8:30-18:00 (Jul.-Sep.)
Dec. 28-Jan. 4
Admission: ¥500 (Adult) no charge for Elementary & Junior-high school students
Credit cards not accepted
www.samegai.siga.jp
Approx. 10 min. by bus from JR Samegai Sta.

0749-58-2227
(Maibara Tourist Association)
Samegai, Maibara City
Approx. 5 min. walk from JR Samegai Sta.



Feel the history and culture

Omi-ji Road Model Route

近江路

可以體驗歷史與文化的近江路建議路線
역사와 문화를 접하는 오우미지 모델 루트

Omi-ji Road, which was made along the side of Lake Biwa, is dotted with spots that will make you feel the history and culture, spots such as Buddhist temples and Shinto shrines, as well as the Hikone-jo Castle, sake breweries, etc. Why not enjoy exploring it while contemplating the beautiful scenery, which was selected as one of the 100 best sceneries in Japan? 在琵琶湖畔一路延伸的近江路，除寺院佛閣外，還座落著蔭根城和酒廠等歷史與文化景點。在入選日本百選的優美景觀相伴下，一起享受散步其中的樂趣吧！

비와호를 따라 이어지는 오우미지에는 사찰과 신사 외에도 히코네성과 주조회사 등 역사와 문화를 느낄 수 있는 곳들이 많다. 일본 100 선에도 선정된 아름다운 경관을 보며 산책을 즐기자.



1 木之本地蔵院 Kinomoto Jizo-in Temple



A 6-meter image of Jizo (a Buddhist deity) standing in the temple grounds, which is an imitation of the principal image, which is rarely unveiled, "greet" the visitors, who come from all the country. It gets crowded with many vendors and visitors during the great temple festival in August every year.

境内矗立著6米高的地藏菩薩像，其形象來自秘佛本尊，在此迎接來自全國的善男信女。每年8月的「大廟會」，攤販沿道排開，參拜的香客絡繹不絕。경내에 서 있는 6미터의 지장은 비밀의 본존을 본따 만들어진 것으로 전국에서 찾아오는 참배객들을 맞이한다. 매년 8월의 공양일에는 많은 노점과 참배객으로 활기가 가득하다.

- MAP | P57
- ☎ 0749-82-2106
- 📍 944 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City
- 🕒 8:00-17:00
- 📅 Open 365 days
- 👤 You can visit the temple grounds and the garden for free. The kaidanmeguri (dark corridor tour) costs ¥300.
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚶 5 min. walk from JR Kinomoto Sta.
- 🌐 www.kinomoto-jizo.com

Approx. 1 min. walk

2 富田酒造 Tomita Shuzo



They use *shuzo katekimai* i.e. rice suitable for brewing sake (rice with fewer agrochemicals and no chemical fertilizers). The brand was made in memory of the seven young soldiers, Shichihonyari (Seven Spears) of Shizugatake. The label characters use *tenkoku* (seal-engraving) by Rosanjin.

使用酒造好適米(適合釀酒米, 少農藥無化學肥料米)。品牌名來自7位年輕武士「賤岳七支槍」。標籤文字使用的是魯山人的篆刻。

주조호적미(농약을 줄이고 화학비료를 사용하지 않은 쌀)를 사용. 상표는 7명의 젊은 무사「시즈가타케노 시치호야리」에서 유래하고 있다. 라벨의 문자는 료산인의 전각을 사용.

Approx. 37 min. by JR Tokaido Main Line (Biwako Line)

Approx. 5 min. walk

MAP | P57

- ☎ 0749-82-2013
- 📍 1107 Kinomoto, Kinomotocho, Nagahama City
- 🕒 9:00-18:00
- 📅 Tue.
- 👤 A, J, M, V
- 🚶 5 min. walk from JR Kinomoto Sta.
- 🌐 www.7yari.co.jp

3 青岸寺 Seiganji Temple



One of the temples of the "seven gods of good fortune in Omi". The dry landscape garden, made in the early Edo period by "Mr. Katori", the creator of Rakuraku-En Garden, is designated as a National Scenic Beauty.

「近江七福神」의 한 관공. 江戸時代初期, 由樂園設計者「香取」所規劃的枯山水庭園, 已獲指定為國家名勝。「오우미 칠복신」중 하나인 사원. 에도시대 초기, 라쿠라쿠엔의 작자 가토리씨에 의해 만들어진 임복시 정원은 일본의 명승으로 지정되어 있다.

- MAP | P57
- ☎ 0749-52-0463
- 📍 669 Maibara, Maibara City
- 🕒 9:00-17:00
- 📅 Tue. ¥300
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚶 Approx. 5 min. walk from JR Maibara Sta.
- 🌐 http://kitabiwako.jp/en/garden/

Approx. 5 min. by JR Tokaido Main Line (Biwako Line)

Approx. 5 min. walk

4 井筒屋 Izutsuya



The *ekiben* shop founded in 1889, at the same time of the establishment of the Tokaido line. We recommend you *Kohokuno-ohanashi* for ¥1,150. *Okowa* ingredients change each season, so you can enjoy seasonal fresh tastes.

1889年與東海道線同時創業的便當店。特別推薦「湖北一話」1,150日圓。糯米飯的配料依季節而不同, 可品嚐當季美味。1889년, 도카이도선과 같은 시기에 창업한 에키벤(도시락) 가게. 추천 메뉴는 「고호쿠노오 하나시」로 1,150엔. 계절에 따라 밥에 들어가는 재료가 바뀌어, 계절의 맛을 즐길 수 있다.

- MAP | P57
- ☎ 0749-52-0006
- 📍 Maibara, Maibara City (JR Maibara Sta. west exit)
- 🕒 10:00-18:00
- 📅 None scheduled
- 💳 Credit cards not accepted
- 📍 Right outside JR Maibara Sta. west exit
- 🌐 www.izutsuya.co/index.htm

5 彦根城 Hikone-jo Castle



It's one of the famous castles of Japan and the symbol of Hikone City with one of the only four castle towers designated as a National Treasure. It's also on the World Heritage Tentative List.

天下名城之一, 擁有全日本僅4處的國寶級天守, 是彥根市的象徵, 已登錄在世界遺產暫定名單中。

천하의 명성 중 하나로 꼽히며, 전국에 4개 밖에 없는 국보 천수를 가지고 있는 히코네시의 상징. 세계유산 잠정 리스트에도 등재.

- MAP | P56
- ☎ 0749-22-2742
- 📍 1-1 Konkicho, Hikone City
- 🕒 8:30-17:30 (Entrance closes at 17:00)
- 📅 Open 365 days
- 💰 ¥600 (Adult)
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚶 Approx. 10 min. walk from JR Hikone Sta. to the ticket booth
- 🌐 www.hikoneshi.com/en/

6 夢京橋キャッスルロード Yumekyobashi Castle Road



A street reproducing the castle town of the Edo period with lattice windows, wing walls, white walls, etc. There are many shops, such as restaurants, sweets shops, gift shops, etc.

街道上的格子窗、袖壁、白壁等, 重現江戸時代老街風貌。小餐館、甜點店、土產店等, 各式店家櫛比鱗次。

격자창, 돌출 벽, 흰 벽 등 에도시대의 상사를 재현한 거리. 식당과 카페, 기념품 가게 등 많은 가게가 늘어서 있다.

- MAP | P56
- ☎ 0749-22-2954 (Hikone City Visitors' Information Center)
- 📍 Around Honmachi, Hikone City
- 📅 Vary by shop
- 🚶 Approx. 15 min. walk from JR Hikone Sta.
- 🌐 http://yumekyobashi.jp

彦根

HIKONE

MAP | P.56



1 天守 Castle tower

The tower of Hikone-jo Castle, which has been designated as a National Treasure. Consult the left page for details.

獲指定為國寶的彦根城天守，詳情請參考左頁。

국보로 지정되어 있는 히코네성의 천수. 자세한 설명은 왼쪽 페이지.

3 天秤櫓 Tenbin-yagura

It's called Tenbin-yagura (Tower of the balance), because it looks like a balance. It's often used as a backdrop for film production.

It seems to be symmetrical when you look at it, but, in fact, you need to check it out, because there are differences between the left side and the right side, such as the difference in the number of windows. 由於外觀形似「天秤」，因此稱作天秤櫓。經常出現電影場景中。雖然看似左右對稱，但實際上窗戶數左右不一，記得留意觀察。

마치 천칭처럼 보인다고 하여 텐빙야구라 (천칭 망루)라고 불리고 있다. 영화 촬영 등에도 자주 이용되고 있다. 좌우대칭처럼 보이나, 사실 창문 개수 등 좌우가 다르다.

☎ 0749-22-2742

📍 1-1 Konkicho, Hikone City

🕒 8:30-17:30 (Entrance closes at 17:00)

🗓 Open 365 days

💰 ¥600 (Hikone-jo Castle) 🚫 Credit cards not accepted

🚶 Approx. 10 min. walk from JR Hikone Sta. to the ticket booth

🚗 Approx. 200 cars

🌐 www.hikoneshi.com/en/



4 彦根城博物館 Hikone-jo Castle Museum

The Ii family, who were the lords of Hikone. At Hikone-jo Castle Museum, they exhibit many items, such as armor and katanas related to that family, as well as art works and crafts, tea utensils and ancient documents passed down through generations.

井伊家過去是彥根的歷代藩主。彥根城博物館中除了井伊家相關的鎧甲和刀具等，還展示著古代相傳的美術工藝品、茶具，以及古文書等多種文物。

히코네의 역대 성주를 맡아온 이이 가문. 히코네성 박물관에서는 이이 가문에서 유래된 갑옷과 투구, 칼을 비롯하여 대대로 전해지는 미술품과 다기, 고문서 등을 다수 전시하고 있다.



Armor shown at the museum

☎ 0749-22-6100

📍 1-1 Konkicho, Hikone City

🕒 8:30-17:00 (Entrance closes at 16:30)

🗓 Year-end (there are some other unscheduled holidays)

💰 ¥500

🚫 Credit cards not accepted

🚶 Approx. 10 min. walk from JR Hikone Sta. to the ticket booth

🚗 Approx. 200 cars

🌐 www.hikoneshi.com/en/

2 玄宮園 Genkyuen

The garden adjacent to Hikone-jo Castle (Daimyo garden). It's built with a big lake in the center, islands, 9 bridges, etc. There's a special opening to the public in autumn every year; don't miss out the lit-up Genkyuen.

鄰近彥根城的庭園(諸侯庭園)。以園內大池為中心，由小島與9座橋所組成。每年秋天特別對外開放，夜間燈飾映照下的玄宮園別具風味。

히코네성에 인접해 있는 일본정원. 커다란 연못을 중심으로 섬과 9개의 다리 등으로 구성되어 있다. 매년 가을에는 특별 공개를 개최하여, 아름다운 조명을 받은 겐큐엔을 볼 수 있다.

☎ 0749-22-2742

📍 3 Konkicho, Hikone City

🕒 8:30-17:30 (Entrance closes at 17:00)

🗓 Open 365 days 💰 ¥200

🚫 Credit cards not accepted

🚶 Approx. 15 min. walk from JR Hikone Sta. to the ticket booth

🚗 Approx. 200 cars

🌐 www.hikoneshi.com/en/



5 彦根城屋形船 Yakatabune

The boat running through the moat of Hikone-jo Castle is a reproduction of the boats used by the lords of Hikone for inspection and hunting. It's particularly fine to contemplate the beautiful scenery produced by seasonal trees, e.g. the cherry blossoms and the autumnal leaves, as well as the stone walls and sluices from above the water.

行駛在彥根城護城河中的船，重現彥根藩主外出視察和狩獵時搭乘的船隻。除了石牆和水門，從河上欣賞櫻花與楓紅等季節草木交織出的美景，也別具韻味。히코네성의 해자를 지나는 배는 히코네 성주가 시찰과 사냥에 사용했던 배를 재현하고 있다. 돌담과 수문뿐 아니라, 벚꽃과 단풍 등 나무들이 빛어내는 사계절의 경치를 배 위에서 감상하는 것은 각별하다.

☎ 080-1461-4123

📍 3 Konkicho, Hikone City (Genkyuen Main Entrance Pier)

🕒 10:00-15:00 (in operation every hour) *Sat., Sun. & Hol.: until 16:00

🗓 Consult for sailing during winter.

💰 ¥1,300

🚫 Credit cards not accepted

🚶 Approx. 15 min. walk from JR Hikone Sta. to the ticket booth

🚗 Approx. 200 cars

長濱

NAGAHAMA

MAP | P57

See

長濱城歷史博物館 Nagahama-jo Castle Historical Museum



It's the reconstruction of Nagahama-jo Castle, and there's a historical museum inside. You'll learn about individuals related to Nagahama and about the history and culture of Lake's northern area/Nagahama. You can get a full view of beautiful Lake's northern area from the observatory on the 5th floor.

重建長濱城，內部現為「歷史博物館」。介紹與長濱相關的人物，以及湖北長濱的歷史和文化。從5樓的展望台可飽覽優美的湖北風光。

나가하마성을 재건한 것으로, 내부는 역사박물관으로 되어 있다. 나가하마와 관련된 인물들과 고호쿠, 나가하마의 역사와 문화를 소개. 5층의 전망대에서는 아름다운 고호쿠를 한 눈에 바라볼 수 있다.

Nagahama-jo Castle.



Nagahama-jo Castle and cherry blossoms in full bloom

- ☎ 0749-63-4611
- 📍 10-10 Koencho, Nagahama City
- 🕒 9:00-17:00
- 🗓 Year-end & New Year holidays
- 💰 ¥400
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚶 8 min. walk from JR Nagahama Sta.
- 🚗 125 cars
- 🌐 www.city.nagahama.shiga.jp/section/rekihaku/

Eat

焼鯖そうめん Yakisaba Somen



Yakisaba somen. Even the fish bones are soft

In Nagahama, there's a custom that daughter-loving parents send *yakisaba* (roasted mackerel) to their daughters married to farmers who live far. It's called "gogatsu-mimai". The typical local dish made by cooking that *yakisaba* and *somen*.

長濱地區有一種叫做「五月探望」的習俗—父母親掛心嫁到農家的女兒，特地送上烤青花魚麵線。結合烤青花魚和麵線就成了這一道招牌鄉土料理。

나가하마에는 "5월 문안" 이라고 해서, 농가로 시집간 딸을 걱정하는 부모가 딸에게 구운 고등어를 보내는 풍습이 있다. 구운 고등어와 소면을 한 그릇에 담아 만드는 전통적인 향토요리.

See

曳山博物館 Hikiyama Museum



The warehouse stores the real hikiyama (the center)

The museum that informs on everything about Nagahama Hikiyama Festival. An original continuous display of the two very *hikiyama* floats as in the Hikiyama Festival. You'll see splendid ornaments, such as wonderful painting and carving of *hikiyama*, ornamental gold items, etc.

介紹曳山祭相關事物的博物館。隨時展示2座曳山祭時實際上路遊行的曳山(即彩車)，可以欣賞曳山的優美塗飾、雕刻，以及金屬配件等華麗的外觀裝飾。

히키야마 마쓰리의 모든 것을 소개하는 박물관. 히키야마 마쓰리에 이용되는 실제 히키야마를 상시 2대 공개. 히키야마의 아름다운 옷칠과 조각, 장식 등 호화로운 모습을 볼 수 있다.

- ☎ 0749-65-3300
- 📍 14-8 Motohamacho, Nagahama City
- 🕒 9:00-17:00
- 🗓 Year-end & New Year holidays
- 💰 ¥600
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚶 7 min. walk from JR Nagahama Sta.
- 🚗 Use pay parking lots around
- 🌐 www.nagahama-hikiyama.or.jp

See

高月觀音の里歷史民俗資料館 KANNON MUSEUM



The resource center that shows the history and culture of the Kannon.

The resource center that shows the history and culture of Kohoku area, which is called "the land of Kannon". They exhibit cultural properties designated by Japan, the prefecture and the city, as well as many images of Buddha and documents on cultural events "okonai".

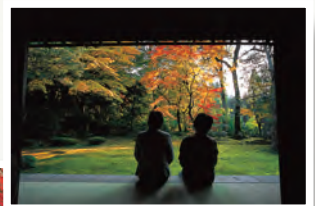
本資料館介紹被稱作「觀音之里」的湖北地方的歷史和文化。除了國家、縣府、市府的指定文化財之外，還展示許多佛像，以及傳統活動「okonai」的相關資料。

「관음의 마을」이라고 불리는 고호쿠 지방의 역사와 문화를 소개하는 자료관. 국가, 현, 시의 지정 문화재를 비롯하여 다양한 불상과 전통행사「오코나이」에 관한 자료 등을 전시.

- ☎ 0749-85-2273
- 📍 229 Doganji, Takatsukicho, Nagahama City
- 🕒 9:00-17:00
- 🗓 Mon., Tue., a day after a holiday, year-end & New Year holidays
- 💰 ¥300
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚶 10 min. walk from JR Takatsuki Sta.
- 🚗 30 cars
- 🌐 www.city.nagahama.shiga.jp/section/takatsukirekimin

See

近江孤篷庵 Omi Kohoan Temple



The family temple of Enshu Kobori, who was one of the three greatest masters of the tea ceremony in Japan. The dry landscape and lake-circuit style garden, which takes advantage of nature, has been designated as a Prefectural Scenic Beauty and it's one of the many spots to see the autumnal leaves in Nagahama.

知名的日本三大茶人之一小堀遠州的菩提寺。善用自然美景的枯山水，以及池泉迴遊式庭園，已獲指定為縣級名勝，是長濱具代表性的賞楓景點。

일본 3대 다인으로써 유명한 고보리 엔슈의 보리사. 자연을 살린 일본식 정원은 현의 명승으로 지정되어 있어, 나가하마에서도 유수의 단풍의 명소.

- ☎ 0749-74-2116
- 📍 135 Uwanochi, Nagahama City
- 🕒 9:00-17:00, Nov.-Mar.: 9:00-16:00
- 🗓 Nov. 17 of every year
- 💰 ¥300
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚶 30 min. by taxi from JR Nagahama Sta.
- 🚗 30 cars
- 🌐 http://kitabiwako.jp/spot/spot_178/



Autumnal leaves at the lake-circuit style garden

米原

MAIBARA

MAP | P.57

See

中山道「醒井宿」 Nakasendo Samegai-juku



The former 61st post-station town of Nakasendo Route. It was built along the side of Jizo River, the headwater of which is "Isame Pure Water", which contributed to the name of the place Samegai (both have a Chinese character in common), and it conserves its elegant city atmosphere even nowadays. Exceptionally in all Japan, the *toyjaba*, the facility that administered the post station, still remains as it was before and shows the liveliness of the past.

中山道第61號驛站町。「居醒清水」是醒井地名的由來。驛站町就在發源自居醒清水的地藏川旁。時至今日仍然別具風味。「問屋場」是一種在日本也極為罕見、將驛站規劃而成的設施，現仍保留當年模樣，訴說著往日繁華。나가센도 61 번째 역참마을, 사메가이이라는 지명의 유래가 된 "이사에노시미즈"를 원류로 한 지조강의 흐름을 따라 지금도 운치가 있는 거리가 이어진다. 전국에서도 보기 드물게 역참을 운영했던 사무실 「돈야바」가 옛날 모습 그대로 남아 있어, 옛날의 변장했던 모습을 전하고 있다.

- ☎ 0749-58-2227
- 📍 Samegai, Maibara City
- 💳 Credit cards not accepted
- 🕒 5 min. walk from JR Samegai Sta.
- 🚗 Use parking lot in Samegai Mizu no Eki (60 cars)
- 🌐 http://kitabiwako.jp/spot/spot_206/



Samegai-juku Museum: Closed on Mon. and year-end & New Year holidays



Samegai Wooden Sculpture Museum: Open only on Sat., Sun. & Hol. *Closed in the winter period from Nov. to Mar.

醒井宿 Samegai-juku

Eat Buy Experience

醒井水の宿駅 Samegai Mizu no Eki



The tourist facility adjacent to JR Samegai Station. Experiencing how to make healthy and tasty tofu, using spring water (reservation is required) and the Ofukuro lunch buffet with food cooked with many local products are popular!



鄰近JR醒井車站的觀光設施，可以體驗以泉水製作健康又美味的豆腐(須預約)，大量使用當地食材烹調出的「媽媽味自助式午餐」極受歡迎！JR 사메가이역에 인접해 있는 관광시설. 지하수를 이용한 물에 좋고 맛있는 두부 만들기 체험(예약 필수)과, 지역의 식재료를 특별 이용한 「오후쿠로 런치 뷔페」가 인기!



- ☎ 0749-54-8222
- 📍 688-10 Samegai, Maibara City
- 🕒 10:00-17:00 * Vary by season
- 🎫 Year-end & New Year holidays
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚗 Right near JR Samegai Sta.
- 🚗 60 cars
- 🌐 www.samegai.jp

See

成菩提院 Jobodaiin Temple



It still has records showing that generals like Nobunaga Oda quartered there. It has many cultural properties, such as the Portrait of Shotoku Taishi drawn with colors on a silk cloth and a metal cloud-shaped Buddhist ritual gong with peacock relief.

留有織田信長等武將曾在於此紮營的記錄。收藏了絹本着色聖德太子像與金剛雲形孔雀文鑿等多項文化財。

오다 노부나가 등 무사가 숙영했던 기록이 남

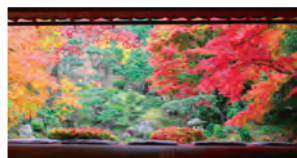
- ☎ 0749-57-1109
- 📍 1692 Kashiwabara, Maibara City
- 🕒 9:00-16:00
- 💳 None scheduled ¥Y300
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚗 10 min. walk from JR Kashiwabara Sta.
- 🚗 5 cars
- 🌐 http://kitabiwako.jp/spot/spot_318/



柏原宿 Kashiwabara-juku

See

清龍寺徳源院 Tokugenin Temple



Contemplating nature in each of the four seasons brings calm to the heart!



The graveyard of the Kyogoku family with its 34 successive *hokyoainto* pagodas arranged in line is a national historic site. Shidare cherry trees bloom in spring and the autumnal leaves are beautiful at the garden in autumn.

排列著京極家歷代34座寶篋印塔的京極家墓園現已成為國家級史跡。春天有枝垂櫻盛開、秋天有楓紅為庭園妝點美艷色彩。

교고쿠 가문 역대 34기의 석탑이 늘어서 있는 교고쿠가 묘소는 국가 사적으로 지정되어 있다. 봄에는 살빛나무가 흐드러지게 피고 가을에는 정원의 단풍이 아름답게 물든다.

- ☎ 0749-57-0047
- 📍 288 Kiyotaki, Maibara City
- 🕒 9:00-16:00 * Until 17:00 in case of reservation. Reservation is required for group visits.
- 💳 None scheduled ¥Y300
- 💳 Credit cards not accepted
- 🚗 25 min. walk from JR Kashiwabara Sta.
- 🚗 10 cars
- 🌐 <http://tokugenin.maibara.jp>

Shirahamaso

Government-registered Ryokan Shirahamaso 政府註冊旅館白濱莊
정부등록 료칸 시라하마소

Shirahamaso is a licensed domestic travel agency and bus service operator, in addition to hotel operator, and offers sightseeing and transportation services to and from Osaka and Kyoto using company-owned buses (additional fees apply).

除了旅館業之外，還擁有國內旅行業與巴士運輸業的執照，可從大阪與京都等地提供使用自家巴士的觀光接送服務(須另行付費)

여관업 외에도 국내여행업, 버스운송업의 라이선스를 보유하고 있어 오사카, 교토로부터의 자사버스 관광승영도 가능 (별도비용 필요)



Access

Car: About 2 hours from Osaka, About 1 hour from Kyoto.

Train: About 1 and half hours from Osaka, About 40-min from Kyoto.

Capacity

53 guestrooms in total (capacity of approx. 350 guests), large banquet hall, Large bath, open air bath, convention hall and 3 tennis courts

Accommodation fee

One night with two meals

¥12,000~¥16,000 (tax and service charge excluded)

Rates vary depending on the day of stay, the number of guests, and meals.

交通指南

汽車: 從大阪約2小時、從京都約1小時

電車: 從大阪約1小時30分鐘、從京都約40分鐘

容納能力

全館客房53間(可容納350名左右), 大宴會廳, 大浴池, 露天浴池, 會議廳, 網球場三面

住宿費用

住一晚附兩餐

12,000日圓~16,000日圓(須另付稅金及服務費)

依入住日期、人數、和餐飲內容的不同, 房價也不同。

교통 안내

자동차: 오사카에서 약 2시간, 교토에서 약 1시간

전철: 오사카에서 약 1시간 30분, 교토에서 약 40분

캐퍼시티

전관 객실 53실 (약 350명 수용), 대연회장, 대욕장, 노천온천, 컨벤션홀, 테니스 코트 3면

숙박 요금

1박 2식 포함

12,000엔~16,000엔(세금, 서비스 요금 별도)

이용일, 인원수, 식사 내용에 따라 요금 설정이 다릅니다.



Video of inside Shirahamaso
館內介紹影片
관내 소개 동영상



Video of hot-air balloon race
熱氣球競賽介紹影片
기구 레이스 소개 동영상



Video of winter landscape
冬季景緻影片
겨울 경치 동영상

Shirahamaso/2300-1, Shimoogawa, Adogawa-cho, Takashima-city, Shiga
白濱莊/滋賀縣高島市安雲川町下小川2300-1

TEL:0740-32-0451
http://www.shirahamaso.co.jp

高島

TAKASHIMA



Takashima area, where one can meet wonderful nature for all four seasons, the avenue of metasequoias in the first place. Also, Shirahige-jinja Shrine with its great vermilion-lacquered torii gate standing in the lake and Takashima Village, a group of tourist facilities that reuses merchant's houses and storehouses should be noted.

包括水衫林蔭樹在內，高島地區一年四季大自然風光令人著迷。湖中矗立著朱紅牌坊的白鬚神社，還有將商家和倉庫改建而成的觀光設施「高島村」都值得一看。

메타세콰이어 가로수길을 필두로 사계절의 훌륭한 자연을 만날 수 있는 다카시마. 호수 안에 빨간 도리이가 서 있는 시라히게 신사, 상가와 광을 재생시킨 관광시설 「다카시마 빌리지」는 반드시 체크.

* See page 7 for access to Takashima

高島

TAKASHIMA



Omi rice burger "Unagi" ¥600
If you pour Omi tea on it, you can enjoy it as ochazuke (green tea poured rice).



Lake Otomegai

乙女ヶ池

The long and narrow inner lake of 150 meters from east to west and 600 meters from north to south. It's said to have been used in the Sengoku period as the outer moat of Omizo-jo Castle, which was built in the area of Omizo.

東西150m・南北600m의 細長型內湖。戰國時代在大溝興建了大溝城・這裡發揮了大溝城外側濠溝的功能。동서 150m, 남북 600m의 길고 좁은 수역. 전국시대에는 오미조에 축성된 오미조성의 외호의 역할도 했다고 한다.

- 0740-33-7101 (Biwako Takashima Tourist Association)
- 3061-1 Katsuno, Takashima City
- 10 min. walk from JR Omi-Takashima Sta.



Manzaido

鰻彩堂

Their specialty is Japanese burgers made by impregnating koshihikari rice grown at Ado-gawa river with a secret sauce and putting eel grilled over coals and kinpira spicy saute in the middle. They are big and have a salty-sweet flavor.

招牌美食是和風漢堡・安曇川の越光米飯充分吸收秘傳醬汁後，夾上炭烤鰻魚和炒牛蒡，味道香甜份量十足。아도가와산 고시히카리에 오리지널 소스를 바른 후 숯불에 구운 장어와 우영을 샌드한 일본풍 버거가 명물. 매콤달콤한 맛에 양도 듬뿍.

- 0740-32-2374
- 1-14 Suehiro, Adogawacho, Takashima City
- 10:00-19:30 Mon. (if Mon. falls on a holiday, the following day will be closed instead)
- Credit cards not accepted
- 3 min. walk from JR Adogawa Sta.
- http://manzaido.com



Takashima Village Fourth Building

A dyeing and candle making experience workshop

高島びれっぴ 4号館

染とキャンドル体験工房

Takashima Village, which consists of 8 store buildings made by refurbishing merchant's houses and storehouses, standing side by side, numbered from 1 to 8. The fourth building is the workshop to freely experience dyeing and candle making. It's very popular among children and adults.

從1號館至8號館都是「高島村」以商家或倉庫改裝成的店面。4號館是供人輕鬆體驗染色與蠟燭製作的體驗工房，無論大人小孩都流連忘返。

상가와 창고를 개조한 점포가 1호부터 8호관까지 늘어서 있는「다카시마 빌리지」. 4호관은 염색과 캔들을 간편하게 즐길 수 있는 체험 공방으로. 어린이부터 어른까지 인기가 좋다.

There are various stores, such as cafés and other shops. So visit them while exploring the old castle town. The picture shows the first building.

- 0740-36-1266
- Village Fourth Building, 1400 Katsuno, Takashima City
- 10:00-17:00 (admission for the experience workshop: -16:00)
- Mon. (if Mon. falls on a holiday, the following day will be closed instead)
- Credit cards not accepted
- 7 min. walk from JR Omi-Takashima Sta.



Harie Shozu-no-Sato

針江生水の郷

Harie area, Shin-asahi Town, where underground water coming from Hira mountain range springs out everywhere. The system that uses that spring water as water for daily use is called "kabata", and you can see it with reservation in advance.

新旭町針江地區到處都有來自比良山系的地下水湧出。將地下水運用作為生活用水的系統稱做「川端」，事前報名可實地參觀。

히라산의 지하수가 곳곳에서 솟아나는 신아사히초 हर리에 지구. 그 물을 생활용수로 이용한 시스템을 "가바타"라고 하며, 사전에 예약하면 견학도 할 수 있다.

- 0740-25-6566 (Harie Shozu-no-Sato Committee)
- Harie, Shin-asahicho, Takashima City
- Credit cards not accepted
- Approx. 15 min. walk from JR Shin-Asahi Sta.
- http://geocities.jp/syouzu2007

* The staff speak only in Japanese



Junmai Daiginjo "Shojo-no-mai" 720ml ¥2,160



Kawashima Shuzo

川島酒造

The old-established sake brewer founded in 1865. They fascinate sake lovers with their traditional way of making sake using locally grown sakamai and infiltrated water from Hira mountain range. It's good that you can taste various types of sake.

創業於1865年的老字釀酒廠，使用當地酒米與比良山系的伏流水的傳統釀法，讓日本酒迷讚不絕口。提供各種酒的試飲，實在貼心。

1865년에 창업한 역사가 있는 주조 회사. 이 지역의 주조용 쌀과 히라산 복류수를 사용한 전통적인 주조로 일본주 애호가들 매료하고 있다. 이곳에서 다양한 술을 시음할 수 있다.

- 0740-25-2202
- 83 Asahi, Shin-asahicho, Takashima City
- 8:00-19:00 None scheduled J, V
- Approx. 10 min. walk from JR Shin-Asahi Sta.
- http://info@matsu87.jp





Cherry Blossoms of Kaizu Osaki

海津大崎の桜

Kaizu Osaki, which is at the northern extreme of the lake, is a scenic area that's so famous that can be counted as one of "the eight sceneries of Lake Biwa". In the season of cherry blossoms, about 800 somei-yoshino trees make a cherry blossom tunnel, which is 4 kilometers long.

位在湖北端的海津大崎，是名列「琵琶湖八景」之一的風景名勝。櫻花時節，約800棵染井吉野櫻綿延4km形成一座櫻花隧道。

호수의 북쪽 끝에 있는 카이즈오사키는 「비와호 팔경」 중 하나로 뽑힐 정도로 유명한 경승지. 봄에는 약 800그루의 왕벚나무가 4km에 걸쳐 벚꽃의 터널을 만든다.

☎ 0740-33-7101

(Biwako Takashima Tourist Association)

📍 Kaizu, Makinocho, Takashima City

🚗 5 min. by car from JR Makino Sta.



Shirahige-jinja Shrine

白鬚神社

Its great vermilion-lacquered torii gate is in the middle of Lake Biwa and its buildings stand across the Route 161. It's the oldest Shinto shrine of Omi, believed to have been built about 2,000 years ago, and the main shrine is a national important cultural property.

朱紅大牌坊矗立在琵琶湖中，社殿就蓋在國道161號線兩側。相傳創建於約2000年前，是近江最古老的神社，正殿已列入國家重要文化財。

빨간색 오도리이는 비와호 안에 있고, 국도 161호선을 끼고 신사가 세워져 있다. 약 2000년 전에 창건된 오우미 지역에서 가장 오래된 신사로, 본전은 국가 중요문화재.

☎ 0740-36-1555

📍 215 Ukawa, Takashima City

🚶 Approx 30 min. walk from JR Omi-Takashima Sta.

🌐 <http://shirahigejinja.com>



Cafe Lac

The café at the lake shore built by refurbishing a private house built 70 years ago. Terraces where the sound of the breaking waves and the wind is so pleasant are the best seats and on days with fine weather, you can see even the opposite shore.

將70年歷史的民家改裝成湖岸咖啡館。伴隨著波浪拍岸聲與涼爽清風的露台區是特等席，天氣晴朗時甚至可望見對岸。

70년이 된 민가를 개조한 호안의 카페. 밀려오는 파도 소리와 바람을 즐길 수 있는 테라스는 특등석. 날씨가 좋은 날에는 건너편 기슭까지 보인다.

☎ 0740-22-2868 📍 63 Imazu, Imazucho, Takashima City

🕒 11:00-17:00 (L.O. 16:00) 🗓 from Mon. to Thu. (open on a public holiday)

💳 Credit cards not accepted

🚶 Approx. 5 min. walk from JR Omi-Imazu Sta.



Avenue of Metasequoias

メタセコイア並木

About 500 metasequoias stand in a straight line 2.4 km long. The avenue was chosen as one of "The new best 100 scenic avenues in Japan" and it's a popular photo spot where you can enjoy different sceneries at each yearly season. If you walk with your lover, you might be able to feel as the main character of a drama.

約500棵水杉井然有序地綿延2.4km，入選「新日本街路樹百景」，四季美景各具風情，成為人氣攝影景點。和心愛的入並肩漫步其中，體驗化身戲劇主角的氣氛。

2.4km에 걸쳐 메타세콰이어 약 500그루가 반듯하게 늘어서 있다. 「신 일본 가로수 백경」에 뽑힌 명소로 사계절의 풍경을 즐기며 사진을 찍기에도 좋다. 소중한 사람과 함께 걸으면 드라마의 주인공이 된 듯한 기분을 맛볼 수 있다.

☎ 0740-33-7101 (Biwako Takashima Tourist Association)

📍 Hiruguchi-Makino, Makinocho, Takashima City

🚗 6 min. by car from JR Makino Sta.



Makino Pick Land

マキノピックランド

An agricultural park where you can enjoy seasonal fruit picking. At the center house, you can buy homemade gelato ice and souvenirs.

體驗採摘當季鮮果的農業公園，中央小屋還販售手工義大利冰淇淋和各種土產。

제철 과일의 수확을 체험할 수 있는 농업 공원. 센터 하우스에서는 수제 젤라또와 기념품도 판매하고 있다.

☎ 0740-27-1811 📍 835-1 Terakubo, Makinocho, Takashima City

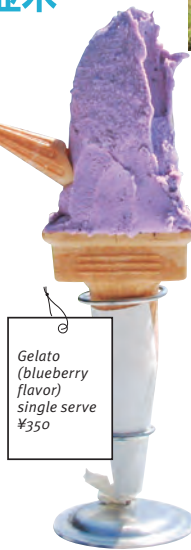
🕒 9:00-18:00 (orchard: -16:00)

🗓 Wed. (if Wed. falls on a holiday, the following day will be closed instead)

💳 Credit cards not accepted

🚗 6 min. by car from JR Makino Sta.

🌐 makinopickland.com



Gelato (blueberry flavor) single serve ¥350



We also recommend you the summer sceneries!

Walk together!

Heal yourself with the forest therapy program!

以森林療法行程規劃療癒身心!

삼림테라피 프로그램으로 힐링하자!

This is a program that uses deep breathing, contemplation, water therapy, and strolls on a nature trail recognized as being highly effective at healing the mind and body to enliven the five senses. It is very popular as a way to get in touch with nature and heal your spirit.

散步在公認具有高度療癒身心效果的自然遊步道，一邊深呼吸與冥想，結合水力量的療法，刺激五官感受的行程規劃。與大自然融為一體的心靈療癒，備受歡迎。

심신 치유의 효과가 높고 인정받은 자연 산책로를 산책하며 심호흡과 명상, 물을 이용한 테라피로 오감을 활성화시키는 프로그램. 자연과 하나가 되어 마음으로부터 힐링된다고 해서 대인기!

Inquiry & Reservation

☎ 0740-25-8512 (Takashima City Hall Forestry and Fishing Division)
 ¥8,000 (Reservations required, minimum of two people.) * Guide fees, program fees, mountain entry charge, therapeutic boxed lunch charge, bathing charge, measurement fees, etc. are included.
 🌐 www.city.takashima.shiga.jp/therapy/

Wrap up your visit with a dip in a hot spring!
 最後享受溫泉浴
 마지막은 온천에 입욕!

Forest therapy guide
 Ms. Kawabe



There are various routes!

行程豐富! 다채로운 코스!

Choshigataki Course

On this route, you can walk on a gentle mountain trail from the Makino Highland to Choshigataki waterfall, which is 13 meters tall. It's great chance to enjoy green scenery and clear water.

從Makino高原到全長13m的調子瀑布，健行在緩坡山道上的路線，適合喜愛流水與綠意的人。
 마키노 고원에서 전장 13m의 초시가 폭포까지의 완만한 산길을 걷는 코스. 물도 나무도 즐기고 싶은 사람들을 위한 길.



This program is popular among men and women of all ages.



The hot spring spa in the highland that also has a bathing area you can enjoy in a swimsuit.

Dairaike Course

On this trail you can enjoy beautiful flowers and plants in every season as you explore the mysterious cedar forest. The magnificent outlook from the viewing platform will leave you completely refreshed!

在神秘杉林與四季草花美景相伴下的散步路線，從展望台眺望遼闊風光令人神清氣爽!
 신비로운 삼나무숲과 사계절의 화초를 즐기며 산책하는 코스. 전망대에서 웅대한 전망을 보면 기분도 상쾌!



Take a stroll, and experience the power of the forest!

Seek soothing tranquility in

TAKASHIMA

造訪高島舒暢身心 힐링을 찾아 다카시마에

There are many fun and soothing activities available in Takashima, which is surrounded by lush nature.

在大自然包圍下的高島，有許多歡樂又療癒的活動。

손대지 않은 자연으로 둘러싸인 다카시마에 즐기면서 힐링할 수 있는 놀이가 가득!

Takashima City

Lake Biwa

Give it a try!



The feeling of gliding on the surface of the water is fun!



Try canoeing too!

Soothe your spirit with the Kayak & SUP program!

輕艇立槳衝浪渾身舒暢!

카약 SUP 프로그램으로 힐링!

"Kayak & SUP" is a sport in which you paddle down the river on a standing kayak. After you practice in Lake Biwa, try touring in Kamogawa River!

輕艇立槳衝浪的玩法是，站立在輕艇上划著槳一順河而下。先在琵琶湖練習一番，接著挑戰悠遊鴨川!

카약 위에 서서 패들을 저으며 강을 내려가는 것이 카약 SUP. 비와 호에서 연습한 후에 가모가와 투어링에 GO!

Canoe

Villa Sansui

☎ 0740-20-5051
 761-1 Nishihama, Makinocho, Takashima City
 ☎ 9:00-16:00
 ¥ One-man canoe: 1 hr. ¥2,150 and up
 🌐 www.sansui-r.com

Active Biwako Center

☎ 0740-36-1108
 1523-1 Katsuno, Takashima City
 ☎ 9:00-16:00
 ¥ 2 hr. ¥500
 🌐 http://biwako-activecenter.com

Kayak & SUP tour

Biwako Marine Auto Campground

☎ 090-6057-4304
 2063-2 Adogawachō, Takashima City
 ☎ 3 times a day at 10:45, 13:30 and 15:30
 ¥ ¥2,700 (Reservation required. Minimum of 4 people)
 🌐 www.hi-ho.ne.jp/biwako-outdoor/

Take advantage of the rental bicycles!

租借自行車也可有效利用! 자전거 렌탈도 활용!

Rental bicycles are available at any one of five tourist information centers in Takashima City. You can use them to travel freely around the Takashima area!

在高島市內5處觀光服務處可租借自行車，巡遊高島隨性所至!

다카시마 시내의 5개 관광안내소에서 자전거 렌탈이 가능. 자유롭게 다카시마를 돌아보자!

☎ 0740-33-7101 (Biwako Takashima Tourist Association)

¥ 2 hours for ¥300

* You will have to show your driver's license, passport or other identification.



ACCESS to TAKASHIMA

Kyoto Sta.
 ↓ JR Kosei Line
 50 min. ¥840 (Adult)
 Omi-Takashima Sta.

FOREST THERAPY PROGRAM
 Choshigataki Course
 森林セラピープログラム
 調子ヶ滝コース

FOREST THERAPY PROGRAM
 Dairaike Course
 森林セラピープログラム
 平池コース

マキノ駅 Makino Sta.
 Villa Sansui ヴィラ山水
 近江中庄駅 Omi-Nakasho Sta.
 Lake Biwa 琵琶湖
 Biwako Takashima Tourist Association
 びわ湖高島観光協会

近江今津駅 Omi-Imazu Sta.
 Takashima City 高島市

安曇川駅 Adogawa Sta.
 近江高島駅 Omi-Takashima Sta.

新旭駅 Shin-Asahi Sta.
 Kayak & SUP program
 Biwako Marine Auto Campground
 ヒワコマリンスポーツオートキャンプ場

Active Biwako Center
 びわ湖青少年の家

SHIGA MAPS

滋賀地圖 시가 지도

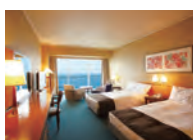
MAPS

- 50 **Otsu** North / Center / South
大津 (北部·中部·南部) | 오쓰 (북부·중부·남부)
- 52 **Kusatsu** Central Part / Lakeside & Karasuma
草津 (中心部·湖岸·烏丸) | 구사쓰 (중심부·호반·가라스마)
- 53 **Koka** Konan / Shigaraki / Aburahi
甲賀 (甲南·信樂·油日) | 고카 (고난·시가라키·아부라히)
- 54 **Omihachiman** North of Omihachiman Sta. / Around Hachiman-bori
近江八幡 (近江八幡站北側·八幡掘周邊) | 오미하치만 (오미하치만역 북쪽·하치만보리 주변)
- 56 **Hikone** Central Part / Toyosato to Inae
彦根 (中心部·豐鄉~稻枝) | 히코네 (중심부·도요사토~이나에)
- 57 **Nagahama** Central Part / Kinomoto / Maibara
長濱 (中心部·木之本·米原) | 나가하마 (중심부·기노모토·마이바라)
- 58 **Takashima** Makino & Nagahama / Omiimazu / Shin-asahi & Takashima
高島 (牧野·長濱·近江今津·新旭·高島) | 다카시마 (마키노·나가하마·오미이마즈·신아사히·다카시마)

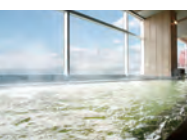


LAKE VIEW RESORT

Set your body and soul free at magnificent Lake Biwa
讓壯麗的琵琶湖，解放您的身心靈
웅대한 비와호에서 몸과 마음을 힐링하세요



Every guest room has a balcony and a lakeside view
全部房間擁有湖景陽台
모든 객실은 레이크뷰입니다



Natural hot spring bath with a view of Lake Biwa
可眺望琵琶湖景的天然溫泉
비와호를 한 눈에 바라볼 수 있는 천연온천 대욕장



Restaurants featuring a wide variety of cuisines
餐廳美味多種多樣
레스토랑에서는 다채로운 메뉴를 준비하고 있습니다

- Free shuttle bus service!
JR Otsu Sta. ↔ Hotel
- 有免費接送巴士行駛!!
JR大津站 ↔ 酒店
- 무료 셔틀버스 운행중!!
JR 오쓰역 ↔ 호텔
- Approx. 10 min. walk from JR Otsu Sta.
- Approx. 5 min. walk from Keihan Hamamatsu Sta.
- Approx. 5 min. by car from Meishin Expressway Otsu Interchange
- 從JR大津站步行約10分鐘
- JR 오쓰역에서 도보 약 10분
- 從京阪電鐵大津站步行約5分鐘
- 京阪電鐵 梅田大津線에서 도보 약 5분
- 從名神大津交流道駕車約5分鐘
- 名神고속도로 오쓰에서 서진 약 5분



2-40 Hama-Machi, Otsu City 520-0041
TEL: 077-524-7111 FAX: 077-524-1384
http://www.biwakohotel.co.jp/



From Kansai Airport to Kansai Area

從關西機場到關西各地
간사이 공항에서 간사이 각지로

Osaka, Kobe, Kyoto, Nara, Wakayama ...
Easy access from Kansai International Airport to major cities in the Kansai area!

不論是大阪、神戶、京都、奈良、和歌山...
從關西國際機場到關西主要都市的交通便利而順暢!

오사카, 고베, 교토, 나라, 와카야마, 간사이 국제공항에서 간사이 주요 도시로의 교통은 편하고 원활하다!

KIX
關西國際空港
http://www.kansai-airport.or.jp/

Access from Kansai International Airport to major cities in the Kansai area

從關西機場前往關西主要都市的交通
간사이 국제공항에서 간사이 주요 도시로의 교통



- Osaka**
Large city, full of character, with lots to see, lots to enjoy and lots of foods to try!
關西最大都會，有許多可看、可玩及好吃的東西。將吃、將玩、將看，吃得、玩得、看得開心是這 도시。
- Hyogo**
Kobe, a port city with an exotic atmosphere, and Himeji Castle, a World Heritage Site, are must-see spots.
充滿異國風情的港口神戶及世界遺產姬路城，都是熱門景點。以國際觀光지 명지 있는 항구 도시, 신사, 거리가 매력적, 세계적으로 인기 있는 고대 도시, 신사, 거리가 매력적.
- Kyoto**
The appeal of the area is the former capital and the temples, shrines and old streets which draw visitors from all over the world.
具備全球高人氣의 古都、寺廟和街景富於魅力。세계적으로 인기 있는 고대 도시, 신사, 거리가 매력적.
- Nara**
Treasure house of culture and nature with three World Heritage Sites.
包括 3 處世界遺產在內的自然文化寶庫。세 개의 세계 유산을 가진 문화 자연의 보고.
- Shiga**
The area abounds in natural beauty, including Lake Biwa, the largest freshwater lake in Japan.
坐落日本最大淡水湖 - 琵琶湖等豐富의 大自然。일본 최대 담수호인 비와호 등, 풍요로운 자연이 자랑.

- Fukui**
The attraction of the area is the spectacular views afforded by the coastline, such as the rock formations at Tojinbo, found in only three places in the world.
世界三大奇景「東尋坊」等景點，展現海洋魅力。세계 최대 기암괴 석을 비롯한 뛰어난 자연의 아름다움이 매력.
- Mie**
Ise Shrine and the beautiful coastline are must-see spots in this area. There are lots of delicious foods to enjoy too.
有伊勢神宮與美麗海岸等著名名勝，美食也值得期待。이세신궁과 아름다운 해안 등이 명승, 맛집도 많다.
- Wakayama**
Enjoy picturesque scenery of Kumano Sanzan and Koyas-san, sacred places designated as World Heritage Sites, and relax in an onsen bath.
在世界遺產、熊野三山、高野山的聖地、美湯和溫泉得到療癒。세계 유산 구마노산지 및 고야산의 성지, 경치, 온천이 자랑되다.
- Tokushima**
Awa Odori and dynamic whirlpools reaching up to 20m in diameter are symbols of Tokushima.
阿波舞和最大直徑 20 公尺的渦潮，是德島的象徵。이와오どり, 최대 직徑 20m 에 달하는 소용돌이가 도시미의 상징.

- Tokushima**
Awa Odori and dynamic whirlpools reaching up to 20m in diameter are symbols of Tokushima.
阿波舞和最大直徑 20 公尺的渦潮，是德島的象徵。이와오どり, 최대 직徑 20m 에 달하는 소용돌이가 도시미의 상징.

關西國際空港全體構想促進協議會

草津

草津 | 구사쓰



Kogan & Karasuma

湖岸・鳥丸



Central Part

中心部



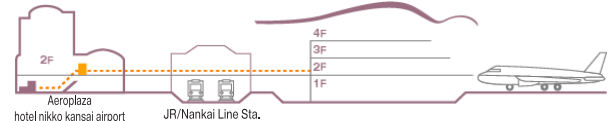
The Lobby Connected to the World

飯店大廳與世界連結。 로비는 세계와 연결되어 있습니다.

The hotel is directly connected to the passenger terminal, making it possible to check-in with our luggage cart.

本飯店直通候機樓，可直接推著行李到機場報到。

당 호텔은 승객 터미널과 직접, 터미널 카트에 짐을 실은 채로 체크인할 수 있습니다.



hotel nikko kansai airport

TEL: 072-455-1111 <http://www.nikkokix.com>

1, Senshu-kuko Kita, Izumisan-shi, Osaka, 549-0001, Japan

甲賀

甲賀・信樂 | 고카·시가라키



Shigaraki 信樂



Aburahi 油日



The charm of Japan to the world!

Good Luck Trip is a regularly published free magazine that promotes the charm of Japan through features as well as maps. The latest issue as well as back numbers are available as e-books for the Android and iOS apps.

GOOD LUCK TRIP是由特集及地圖2部分構成・是發布日本魅力的定期免費雜誌。GOOD LUCK TRIP的最新刊及過期刊都可以電子書的形式在Android及iOS APP上閱讀。

GOOD LUCK TRIP은 특집과 지도로 일본의 매력을 알리는 무료 정기간행 잡지입니다. 각 최신호와 지난호를 디지털 북으로 안드로이드와 ios 단말기에서 보실 수 있습니다.

地球の歩き方

Good Luck Trip

Contact japan@arukikata.co.jp

www.goodlucktrip.jp

Free e-book app for smartphones and tablets!

www.goodlucktrip.jp

Welcome to Japan!

Omihachiman

近江八幡

近江八幡 | 오우미하치만



날고 기는 일본여행 매니아 집단

별별 사람들의 일본여행기,
피가되고 살이되는 일본여행 정보
재팬인사이드!



모르면 바보!

www.japaninside.co.kr

일본여행 매니아의 커뮤니티 및 여행기 제공

일본여행 매니아의 필독 수 있는 실제 여행 경험으로
출거여 여행 계획을 세워 보세요~

최저가 패스 공동구매

저렴하게 교통을 이용하시고 남은 돈으로
맛난 요리까지 먹을 수 있다면 금상첨화

무료여행 및 모니터 투어 실시

일본 지자체와의 공동 홍보 지원을 통해
항공료만으로 일본 료칸까지 여행할 수 있다.

"괜찮다~" 이벤트 매달 실시!

아직 알려지지 않지만 일본사람들 사이에서
가장 인기있는 곳을 누구보다도 먼저 가자 GO GO!



JAPANINSIDE

NAVER

재팬 인사이드

검색

Around Hachiman-bori
八幡堀周辺



Try Using the app version of this magazine! / **請嘗試使用這本雜誌的App版本!**

Introduction on Sightseeing Spots 旅遊資訊

Trends in Japan 日本的流行資訊

Information on Transportation 交通資訊

Available Offline 離線瀏覽功能

GOOD LUCK TRIP JAPAN App

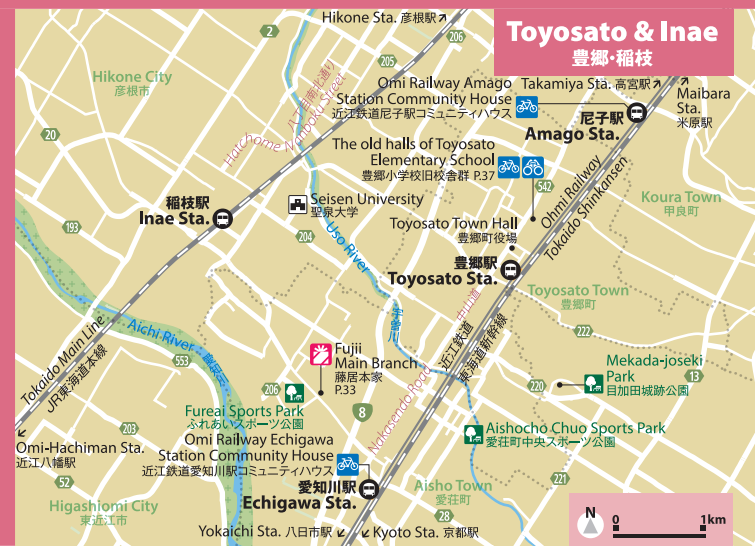
- ✓ As of Sep 2014, English and Traditional Chinese version on Android OS is available. The iOS version is scheduled to be delivered in the near future.
- ✓ 截至2014年9月現在，僅公開「繁體字」・「英文」的「Android版」。預計今後將隨時公開「iOS」版。
- ✓ 2014年 9월 현재, 「번체지」, 「영어」의 「Android판」만 배포합니다. 금후 「한국어」, 「iOS」판을 수시로 배포할 예정입니다.

Search for it on "Google Play"!

GOOD LUCK TRIP JAPAN App [Search](#)

Hikone 彦根

彦根 | 히코네



Tax Free Shop Kyoto Silk Co., Ltd.

Open 7days 10:00~19:00
TEL: 075-761-5331

- *Overseas shipment
- *Shopping through the Internet

<http://www.japanesegift.jp/store.htm>
Address: 21 Entoicho Shogoin Kyoto

A variety of Japanese souvenirs
English speaking staff available
Let's enjoy shopping at Kyoto Silk
中文溝通 商品種類繁多
網路銷售 承運世界各地
選購日式禮品 請到 Kyoto Silk

Location: North of Heian shrine
Kyoto Handicraft Center 4F



外国人に喜ばれる日本のおみやげ!

長浜

長濱 | 나가하마



本雜誌的「免費」應用程式版媒體「GOOD LUCK TRIP JAPAN App」登場了※！
 在旅行中可以助您一臂之力的動畫，或是回國後也可以輕鬆瀏覽的訊息專區等，將陸續更新！！
 ※截至2014年5月現在，僅公開「繁體字」的「Android版」。預計今後將隨時公開「英文」、「韓文」以及「iOS」版。
A free app version of "GOOD LUCK TRIP JAPAN App" is now available!*
 ※As of May 2014, only Traditional Chinese version on Android OS is available.
 English and Korean versions and iOS version is scheduled to be delivered in the near future.
 본잡지로부터 "무료" 어플판 미디어 「GOOD LUCK TRIP JAPAN App」가 등장※합니다!
 ※2014년 5월 현재, 「번체자」의 「Android판」만 배포합니다. 금후 「한국어」, 「영어」, 「iOS」판을 수시로 배포할 예정입니다.

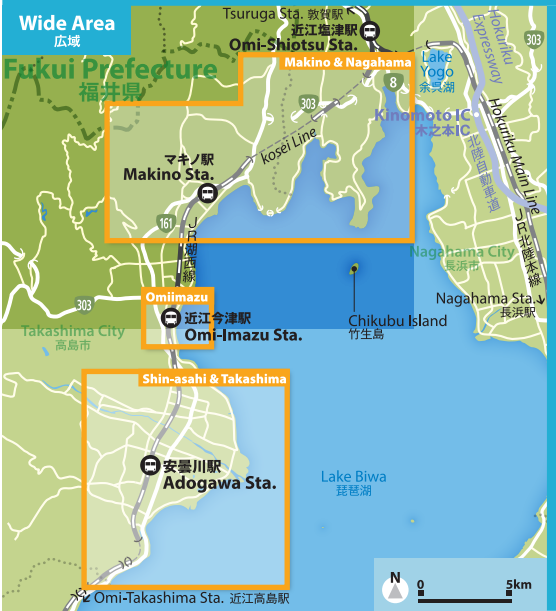
▼ 動畫：簡單、免費 Wi-Fi 連接方法 ▼ 訊息：人氣模特兒推薦的 3 種化妝品

請透過「Google Play」搜尋下述項目
 免費※應用程式，請隨意下載！
 GOOD LUCK TRIP JAPAN App

透過此QR碼亦可進入下載頁面!

※下載或使用應用程式時之通訊費由使用者自行負擔。

Makino & Nagahama 마키노·長浜



COMMUNICATIONS | 通信 | 통신



Mobile Phones
手機會話

Japan uses a different set of standards for mobile phone signal, so you won't be able to use your regular cell phone as is within Japan. You can either rent a cell phone that can be used within Japan at a rental counter in the airport or set up your own phone for roaming service (some mobile phone contracts may not allow roaming, so be sure to double-check yours in advance before attempting to use).

因日本手機的電波規格不同，自己的手機在日本國內無法使用。可在機場櫃檯租借日本國內專用手機或利用國際漫遊服務（請事先根據合約確認是否可利用國際漫遊服務）。 일본의 휴대전화는 전파 규격이 달라, 자신의 휴대폰을 일본 국내에서 그대로 사용할 수 없다. 공항 카운터에서 국내전화 휴대폰을 빌리거나, 로밍 서비스를 받아야 한다(로밍은 계약에 따라 이용 가능 여부가 다르므로 사전에 확인한다).

The main mobile phone rental firms

- Cell-Phone Rental**
☎ 0120-045-070
🌐 www.worldke-tai.com/en/
- JAL ABC**
☎ 0120-086-072
🌐 www.jalabc.com/rental/domestic_eng
- SoftBank Global Rental**
☎ 03-3560-7730
🌐 www.softbank-rental.jp/e/

Shin-asahi & Takashima 新旭・高島



EMERGENCY | 緊急連絡 | 비상 상황

If you lose your credit card

❗ 遺失信用卡
신용카드 분실

- Credit card companies**
- American Express ☎ 0120-020-120
 - Diners Club ☎ 0120-074-024
 - JCB ☎ 0120-794-082
 - MasterCard ☎ 00531-11-3886
 - Visa Card ☎ 00531-11-1555
 - UnionPay ☎ 0034-800-800-287

If you encounter any problems
遇到麻煩時
문제가 발생한 경우

If you lose your airline ticket

❗ 遺失機票
항공권 분실

- Airline companies**
- Air China ☎ 03-5251-0711
 - All Nippon Airways ☎ 0570-029-709
 - Asiana Airline ☎ 03-5812-6600
 - Cathay Pacific Airways ☎ 03-6746-1000
 - China Airlines ☎ 03-6378-8855
 - Eva Air ☎ 06-6459-5780
 - Japan Airlines ☎ 06-6377-3011
 - Korean Air ☎ 0570-025-031
 - Peach Aviation ☎ 0088-21-2001
 - Thai Airways International ☎ 03-4580-8181
 - ☎ 0570-064-015

Emergency contacts

❗ 各種緊急聯絡處
각종 긴급 연락처

- Emergency contacts**
- Police ☎ 110
 - Fire fighting and emergency ☎ 119
 - Japan Helpline ☎ 0570-000-911

Embassies

- 中國大使館 ☎ 03-3403-3388
- 中國駐大阪總領事館 ☎ 06-6445-9481
- 3-9-2 Utsubohommachi, Nishi-ku, Osaka

- 台北經濟文化辦事處 ☎ 03-3280-7811
- 5-20-2 Shirokanedai, Minato-ku, Tokyo
- 台北駐大阪經濟文化辦事處 ☎ 06-6443-8481
- Nichiei Bld. 4F, 1-4-8 Tosabori, Nishi-ku, Osaka
- 中國大使館 ☎ 03-3452-7611
- 1-2-5 Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo
- 주 오사카 대한민국 총영사관 ☎ 06-6213-1401
- 2-3-4 Nishihinsaihashi, Chuo-ku, Osaka

How to use the maps

地圖的使用方式 | 지도의 사용법

Use the maps and have even more fun in Shiga!

使用地圖，讓滋賀觀光變得更精彩！
지도를 사용하여 시가를 보다 재미있게 즐겨보자!

How to use the maps

地圖的使用方式
지도의 사용법

1

Displays the map scale. Please be aware that the scale may change slightly from map to map.
標示地圖比例尺。各區域比例尺稍有不同，敬請注意。
지도의 축약표시. 지도에 따라 다소 다르므로 주의하자.

2

Icons are used to indicate the genre of the spots they mark. Refer to the description given below for more on icons.
地點類別以符號表示，請參照下面的符號說明。
아이콘은 지역 장르를 나타낸다. 아이콘의 설명은 아래를 참조.



How to use the icons

符號的使用方式
아이콘 사용법

GOOD LUCK TRIP SHIGA uses mainly three different basic icons to mark landmarks, amusement facilities, transportations, etc. Read the more detailed descriptions provided to find places you want to visit!

「GOOD LUCK TRIP 滋賀」將基本符號分為地標、娛樂設施與交通等三大類，可閱讀詳細說明，找到想去的地方！

“GOOD LUCK TRIP 시가” 지도에는 랜드마크, 여유먼트 시설, 교통 등, 기본적인 아이콘이 크게 3 개의 장르로 나뉘어 있다. 자세한 설명을 읽고 가고 싶은 곳을 찾자!

1 Landmark icons

作為指標的符號 | 위치 확인을 위한 아이콘
Convenience Store, Café | 便利商店、咖啡廳 | 편의점, 카페

Find your way around using cafés and convenience stores.

逛街時以咖啡廳和便利商店為指標！
카페와 편의점을 찾아 거리를 걸어 보세요!



Convenience Store
便利商店 | 편의점

Open 24 hours so you can buy batteries, a toothbrush or whatever else you might need during your trip. The icon on the right indicates a convenience store with an ATM.
24小時皆可購買電池、牙刷等旅途必備品。右側符號為附有ATM的便利商店之標誌。
전지나 칫솔 등 여행 중에 필요한 물건을 24시간 구입할 수 있다. 우측의 아이콘은 현금인출기가 있는 편의점을 뜻합니다.



Café
咖啡廳 | 카페

Stop at a café when you get tired. You can open your map and check your route.
逛街逛累了，可以到咖啡廳休息。展開地圖確認前往目的地的路徑。
거리 탐방에 지치면 카페에서 휴식. 지도를 퍼서 목적지로 가는 길을 확인한다.

2 Amusement icons

娛樂設施相關符號 | 즐기기 위한 아이콘



Electronics Retail Store
家電量販店 | 가전양판점



Experience
玩樂 | 체험



Drugstore
藥局 | 약국



View Spot
觀光景點 | 관광 스팟



Shopping
一般購物 | 쇼핑 전반



Hot Spring
溫泉 | 온천



Restaurant
一般餐廳 | 레스토랑



Roadside Station
公路休息站 | 도로 휴게소



Museum
博物館 | 박물관



Rental Bicycle
租借自行車 | 자전거 렌탈



Amusement Park
遊樂園 | 놀이공원

3 Basic icons

基本符號 | 기본 아이콘



Traffic Light / Intersection
交通號誌・十字路口 | 신호·교차로



Police Station
警察局 | 경찰서



Shrine
神社 | 신사



Station
車站 | 역



Koban (Police Box)
派出所 | 파출소



Route number
路線編號 | 도로 번호



Hotel
旅館 | 호텔



School
學校 | 학교



Tourist Information Office
外國人服務處 | 외국인 안내소



Park
公園 | 공원



Post Office with ATM
郵局 (可使用ATM) | ATM이 있는 우체국



Airport
機場 | 공항



Hospital
醫院 | 병원



Temple
寺廟 | 절

SHIGA TOPICS

for Travelers

滋賀主題 遊客
여행자를 위한 시가 토픽

EVENT



Organic & Tsunagaru (Connecting) Market Shiga — full of the blessings of nature!

MAP : P.51

This is a market that opens once a month to offer real local food for sale. It is held around the Sendango-sha hall of Onjo-ji (Mii-dera) Temple and has a substantial selection of organically produced vegetables and natural food products.

基於「想將本地真正食物介紹給大家」的想法，於是每月舉辦一次市集。舉辦地點為三井寺的千圓子社周邊，除了無農藥蔬菜之外，還有各式各樣的天然食物。

「이 지역의 진짜 음식을 전하고 싶다」는 마음으로 한 달에 1번 개최하는 마르세. 미이데라의 센단고샤 주변에서 개최하며, 무농약 야채는 물론, 내추럴 푸드도 다양하게 준비되어 있다.

☎ 077-525-4097 📍 246 Onjoji, Otsu City (around Sendango-sha) 🗓 Held on 3rd Sun. of every month (2nd Sun. in May, closed in Aug.) 🕒 10:00-15:00
 🅒 Mii-dera toll parking: ¥500 🌐 <http://organicmarketshiga.shiga-saku.net> *Subject to cancellation due to bad weather

EVENT



Find bargains at Himure no Mori Antique Market!

MAP : P.55

This is a market with rows of widely varied treasures ranging from Kotoyaki (a kind of ceramics named after a region on the east coast of Lake Biwa) to antiques and other ceramics creations. It is held on the lushly verdant grounds of Himurehachiman-gu Shrine in Omihachiman.

五花八門的寶物，都集中在此一市場，像是「湖東燒」等日式古董，還有西方古物，以及創作陶藝等。活動地點是位在近江八幡、綠意盎然的日本禮八幡宮境內。

고토야키를 비롯한 일본 골동품부터 엔틱, 창작 도예까지 폭넓은 보물들이 진열된 시장. 개최 장소는 오우미하치만의 자연이 풍요로운 히무레하치만구의 경내.

☎ 0748-27-2103 📍 257 Miyauchicho, Omihachiman City (on grounds of Himurehachiman-gu Shrine)
 🗓 Held on 2nd Sun. of every month (3rd Sun. in Jan., Apr. & Oct., 1st Sun. in Sep.) 🕒 8:00-16:00 *Subject to cancellation due to bad weather

EVENT



Have fun interacting with locals in Hikone de Asaichi (The Fresh Morning Market in Hikone)

MAP : P.56

The 20 odd shops that stand in a row in the grounds of Gokoku Jinja Shrine have a great number of items related to Hikone, including local vegetables and processed lake fish and handmade small goods. Enjoy the friendly atmosphere in which it is easy to strike up a conversation with a shopkeeper.

護國神社境內約20家店舖比鄰，處處可見與產相關的商品，例如本地蔬菜、湖魚加工品，還有手作小物等。老闆熱情招呼，氣氛令人愉悅，值得您來造訪。

호국 신사의 경내에 늘어서는 약 20개 가게에는 이 지역에서 수확된 야채와 민물고기 가공품, 수공예 소품 등 히코네와 관련된 상품들이 다수 진열되어 있다. 가게 주인과 대화를 나눌 수 있는 친숙한 분위기도 이곳의 매력이다.

☎ 090-6824-1271 (Hikone de Asaichi Executive Committee) 📍 1-59 Osuecho, Hikone City (Gokoku Jinja Shrine)
 🗓 Held on 3rd Sun. of every month 🕒 8:00-12:00 🌐 <http://ameblo.jp/hikonede-asaichi> *Subject to cancellation due to bad weather

SHOPPING



One of the Kinki region's largest outlet malls, Mitsui Outlet Park Shiga Ryuo

MAP : P.54

This mall is in a superb location surrounded by the water and greenery of nature. In July 2013, it was expanded to have 237 brand stores, making it one of the Kinki region's largest outlet malls. There is a wide variety of clothing, bags, shoes, sports and outdoor gear, and miscellaneous other goods. Inside the mall are a "Berry Garden" where children can enjoy themselves and a convenient food court, so it is a spot where the whole family can spend the day.

徜徉在大自然的流水與綠意懷抱中，地理位置絕佳。2013年7月更擴大營業，總共237個品牌的店面，構成近畿地區最大規模的暢貨園區。除了流行服飾、皮包，以及鞋子之外，還有運動&戶外用品和各種雜貨，五花八門令人目不暇給。在園區內，還有一處莓果花園(Berry Garden)可供小朋友玩耍，並設有美食區方便您前來用餐，是一個可全家同樂一整天的好地方。
 물과 숲의 대자연으로 둘러싸인 절호의 로케이션. 2013년 7월에는 237개 브랜드가 들어서 긴기지방 최대급 아울렛으로 스케일업했다. 옷과 가방, 신발은 물론, 스노츠&아웃도어, 잡화 등 다양하게 준비되어 있다. 물 안에는 아이들이 즐길 수 있는 베리가든과 부담 없이 이용할 수 있는 푸드코트도 있어, 가족이 하루 종일 즐길 수 있는 장소.

☎ 0748-58-5031 📍 1178-694 Sunayama, Kuzushi, Ryuocho, Gamo-gun 🕒 Shop: 10:00-20:00 Food court: 10:30-21:00 Restaurants: 11:00-21:00 (vary in some shops) 🅒 None scheduled 🅑 Credit cards are accepted 🚗 [By car] Approx. 500 m from Ryuo Interchange of Meishin Expressway.
 🅒 approx. 7,000 (including temporary parking lot)/No parking charge [By public transportation] Approx. 30 min. by fixed route bus from JR Tokaido Main Line Yasu Sta. or Omihachiman Sta., get off at "Mitsui Outlet Park" bus stop
 🌐 www.31op.com/shiga/foreign/index_en.html

Visit Shiga prefecture, home to Lake Biwa, Japan's largest lake. Located near Osaka and Nagoya, there are plenty of options for getting there by train, bus or other means.

來去日本最大湖泊「琵琶湖」所在地——滋賀
離大阪、名古屋很近，電車、巴士等移動工具非常充實！！

일본 최대의 호수, 비와호가 있는 시가에
오사카, 나고야에서 가깝고, 전차, 버스 등 이동도 편리!!



Shin-Meishin Expressway Tsuchiyama Service Area

新名神高速公路 土山公路服務區
신메이신고속도로 쓰치야마서비스 에어리어



Koka, a place associated with ninjas 忍者之鄉——甲賀 忍자의 마을 고카

Like Iga, Koka is famous as a place associated with ninjas. In the Tsuchiyama Service Area, located in Koka city, we provide information and sell promotional items related to ninjas.

忍者之鄉的甲賀與伊賀並駕齊驅。位於甲賀市內的土山公路服務區有提供忍者相關資訊及商品銷售。

고카는 이가와 함께忍자의 마을로 유명한 곳입니다. 고카시에 있는 쓰치야마 서비스 에어리어에서는忍者에 관한 정보를 발신하고 관련상품을 판매하고 있습니다.

Food court 美食廣場 푸드코트



There are plenty of food options in the champon (a noodle soup of pork, seafood and vegetables) section, the udon and soba section and the set meal and rice bowl section.

什錦強棒區、烏龍麵及蕎麥麵區、定食及蓋飯區等3個美食區恭候您的光臨。

짬뽕 코너, 우동·소바 코너, 정식·덮밥 코너의 3개 코너가 준비되어 있습니다.

Bakery Café PRESTO 蛋糕咖啡屋PRESTO 베이커리 카페 PRESTO



At the western entrance, we serve freshly baked bread and soft serve made with the noted local product Tsuchiyama-cha tea.

西洋風格的大門，店內除了供應剛出爐的麵包外，還有使用當地土山茶名產製作的霜淇淋。서양식 엔트리נס에서 갓 구운 빵 외에도 지역 명산인 쓰치야마차를 사용한 소프트 아이스크림을 제공합니다.

Shop 小賣店 매점



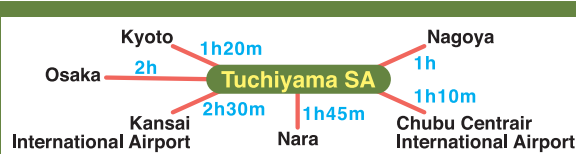
In addition to special products of Shiga prefecture and its various regions, we also sell ninja promotional items connected to Koka, which is famous as a ninja village.

除了滋賀縣各地區的特產外，還有販賣忍者之里很名知且與甲賀有關的忍者商品。시가현, 각 지역의 특산품 외에도忍者의 마을로 유명한 고카에 유래한忍者 상품을 판매하고 있습니다.



Abcd efgh ijklmn opqrstuxw
Opqrstuxw yzabcd efgh

Abcdef ghijklm nopqr stuvw xyz abcdef ghijklm
nopqr stuvw xyz 1234-56
TEL.0748-66-8511 FAX.0748-66-8522



Train 電車 전차

A One-Day Smile Ticket that allows holders unlimited rides on all lines on Ohmi Railway trains for ¥820 on Fridays, Saturdays, Sundays and holidays is available for sale, and there are event cars operating such as the "Beer Train," where you can drink beer in the train during the summer. Also, there are passenger tickets offered in cooperation with the local area as part of promotional campaigns for anime and movies, as well as special plan passenger tickets useful for tourism during the various seasons. And the railway mascot Station Master Gachakon, a fox, awaits you. Last year new model cars debuted, so by all means try the convenient and comfortable cars of Ohmi Railway.

近江鐵道電車除了每週五、六、日及例假日，有銷售820日圓的全線自由暢乘「一日微笑車票」外，夏季還有行駛「啤酒電車」等活動列車，可於車內飲用啤酒。

此外，還與地區攜手合作銷售卡通或電影等的聯合乘車券、對不同四季觀光非常方便的企劃乘車券等，鐵道角色人物的「站長GACHANCON」恭候各位的蒞臨。

從去年開始也有導入新型車廂，請務必多加利用更方便、更舒適的近江鐵道電車。

오우미 철도 전차에서는 매주 금, 토, 일요일과 공휴일에 820엔으로 모든 노선에서 무제한 승차할 수 있는 「1데이 스마일 티켓」을 판매하고 있으며, 그 외에도 여름에는 차내에서 맥주를 마실 수 있는 「비어 전차」 등의 이벤트 열차를 운행하고 있습니다.

또한, 지역과 연계한 애니메이션 및 영화와의 타이업 승차권 판매, 사계절 관광에 편리한 기획승차권 등을 준비하고 있으며, 철도 캐릭터 「역장 가차콘」이 여러분을 맞이해 줍니다. 작년엔 신형 차량도 데뷔하여 보다 편리하고 쾌적해진 오우미 철도의 전차를 꼭 이용해 보십시오.

Station Master Gachakon



Bus 巴士 버스

We are at your service when you need lodging in Shiga prefecture. We are also available for tourism in Shiga prefecture and shopping at Mitsui Outlet Park Shiga Ryuo by charter bus. We have regular tourist bus service in the autumn leaves viewing season including a Three Mountains in Eastern Biwa Lake and Eigenji Temple Course, a Midera Temple and Sankyoji Temple Course, a Tokugen-in Temple and Keisoku-ji Temple Course. Be sure to take advantage of them.



有在滋賀縣內住宿時盡畫吩咐，可使用包租巴士到滋賀縣內觀光或是前往三井暢買園滋賀龍王購物。此外，秋天的紅葉時期，還有行駛湖東三山及永源寺行程、三井寺及西教寺行程、德源寺及雞足寺行程的定期觀光巴士。歡迎多加利用。

시가현에서 숙박하실 때에는 꼭 찾아 주십시오. 대정 버스로 시가현 관광과 미쓰이 아울렛 시가류오에서의 쇼핑도 가능합니다. 또한, 가을의 단풍 시즌에는 고토산산-에이겐지 코스, 미이데라-사이쿄지 코스, 도쿠겐인-게이소쿠지 코스의 정기관광버스로 있습니다. 꼭 이용해 보세요!

Taxi 計程車 택시

From solo trips where you can do whatever you like to group tours with around 20 travelers, we accommodate a variety of needs in our area of operations that covers the entire prefecture. Your trip will no doubt be even more fun with one of our drivers acting as your tour guide. We will produce a memorable trip for you including everything from popular tourist destinations to little-known spots recommended by our drivers who have deep knowledge of the region.



從隨興的一人之旅到20名左右的團體旅遊，可滿足您在縣內所有營業區域內的各種需求！有乘務員導賞，還可讓您的旅遊更開心盡興。從人氣的觀光地到乘務員推薦的精彩深入景點，為您策畫一個永生難忘之旅！

자유롭게 혼자 하는 여행부터 20명 전후의 그룹 여행까지 현내 전역의 영업 어어리에서 여러분의 다양한 요구를 들어 드립니다! 승무원의 안내로 보다 여행이 즐거워질 것입니다. 인기 관광지부터 승무원이 추천하는 특별한 장소까지, 여러분의 추억에 남은 여행을 프rodu스합니다!

Taxi fares - Base fare of ¥530 (for 1.2 to 1.3 km), then additional fares calculated by distance and time
Charter fee - ¥2,210 per 30 minutes (for regular cars). The price may vary based on distance and other factors.)

計程車費用...起程530日圓(1.2~1.3km), 續程以距離及時間計算
包租費用...約30分鐘2,210日圓(普通車費用。價格因距離等而異)

택시 요금...기본요금 530엔(1.2~1.3km), 이후에는 거리와 시간에 따라 가산
대정요금...30분당 2,210엔(보통차의 경우, 거리 등에 따라 가격은 변동됨)

Omi Marine 近江 MARINE 오미머린

We offer a plan in which visitors cruise the lake past two islands in Lake Biwa. You will see Chikubushima Island, one of the eight picturesque sights of Lake Biwa, as well as Takeshima Island, which has a different silhouette depending on the angle from which it is viewed.



設有巡遊2個琵琶湖島嶼的方案。帶您參觀琵琶湖八景之一的「竹生島」，欣賞依不同角度而變化出各種島影的「多景島」。

비와호에 떠 있는 2개의 섬을 유람하는 플랜이 준비되어 있습니다. 비와호 8경 중 하나인 「치쿠부섬」, 보는 방향에 따라 다양한 모습을 보여주는 「다케섬」을 감상하실 수 있습니다.



Ship courses 航路 비와호비와호비

① Hikone Port-Chikubushima Island: Round-trip ¥3,400 (Adult) ② Makino Pier-Chikubushima Island: Round-trip ¥2,060 (Adult)
③ Hikone Port-Takeshima Island: Round-trip ¥1,760 (Adult) ④ Hikone Port-Takeshima Island (Cruise course): ¥1,000 (Adult)
Operation period: 2nd Sat. of Mar.-Nov. 30 (from Dec. operate only on Sat., Sun. & Hol.)

- ①彦根港~竹生島費用: 成人 往返3,400日圓 ②牧野棧橋~竹生島費用: 成人 往返2,060日圓
- ③彦根港~多景島費用: 成人 往返1,760日圓 ④彦根港~多景島(巡遊行程)費用: 成人 1,000日圓
航行期間: 3月第2個週六到11月30日為止 (從12月將僅限週六、週日及例假日航行)
- ①히코네항-치쿠부섬 요금: 어른 왕복 3,400엔 ②마키노 잔교-치쿠부섬 요금: 어른 왕복 2,060엔
- ③히코네항-다케섬 요금: 어른 왕복 1,760엔 ④히코네항-다케섬(유람 코스) 요금: 어른 1,000엔
운항 기간 / 3월 두번째 토요일~11월 30일까지 (12월부터 토, 일 및 공휴일만 운항)

Hachimanyama Ropeway 八幡山空中纜車 하치방아마 로프웨이

- Period: In operation every day
- Hours: 9:00-17:00 *Final ascent 4:30 p.m. *Runs every 15 minutes daily.
*For corporations and groups of guests, the ropeway operates continuously.
- Price: One-way ¥470, round-trip ¥820 (Adult), one-way ¥240, round-trip ¥410 (Child) *Adult price applied to junior-high school students or older, child price applied to children 6-12 years old
Group discount...
25-99 people: 10 percent discount, 100-299 people: 20 percent discount, 300 people or over: 30 percent discount



- 營業期間/全年無休 ■營業時間/9:00~17:00 ※上行最後班16:30
※每隔15分鐘開一班。 ※團體、遊客多時則連續加開。
- 費用/成人: 單程470日圓、往返820日圓, 兒童: 單程240日圓、往返410日圓
※成人費用為中學生以上、兒童費用為6歲~12歲
一般團體折扣...
25名~99名/9折優惠 100名~299名/8折優惠 300名以上/7折優惠
- 영업기간 / 연중 무휴 ■영업시간 / 9:00 ~ 17:00 ※상행선 막차 16:30
※매시 15분 간격으로 운행하고 있습니다. ※단다나 인원수가 많은 경우에는 연속 운행합니다.
- 요금 / 어른: 편도 470엔, 왕복 820엔, 어린이: 편도 240엔, 왕복 410엔
※어른 요금은 중학생이상, 어린이 요금은 6세 ~ 12세
일반단체할인...
25명 ~ 99명 / 10% 할인 100명 ~ 299명 / 20% 할인 300명 이상 / 30% 할인

OHMI Railway Co., Ltd.

近江鐵道株式会社 비와호비와호비와

Abcdef ghijklm nopqr stuvw xyz abcdef ghijklm nopqr stuvw 1234-56

TEL.0749-22-3301 FAX.0749-12-3456

Abcdef ghijklm nopqr TEL.0123-45-6789

Abcdef ghijklm nopqr TEL.0123-45-6789

Abcdef ghijklm nopqr TEL.0123-45-6789

Abcdef ghijklm nopqr TEL.0123-45-6789

Visit the uber-charming West Japan by JR-WEST Shinkansen and Limited Express!



Make a little trip outside Kansai to Shiga, Okayama and Kinosaki!

Kansai Okayama/Kurashiki Wakayama/Shirahama Kinosaki Onsen Shiga/Tsuruga

Kansai WIDE Area Pass

Unlimited rides on a non-reserved seat on limited express, rapid and local services!



Sanyo Shinkansen "NOZOMI"

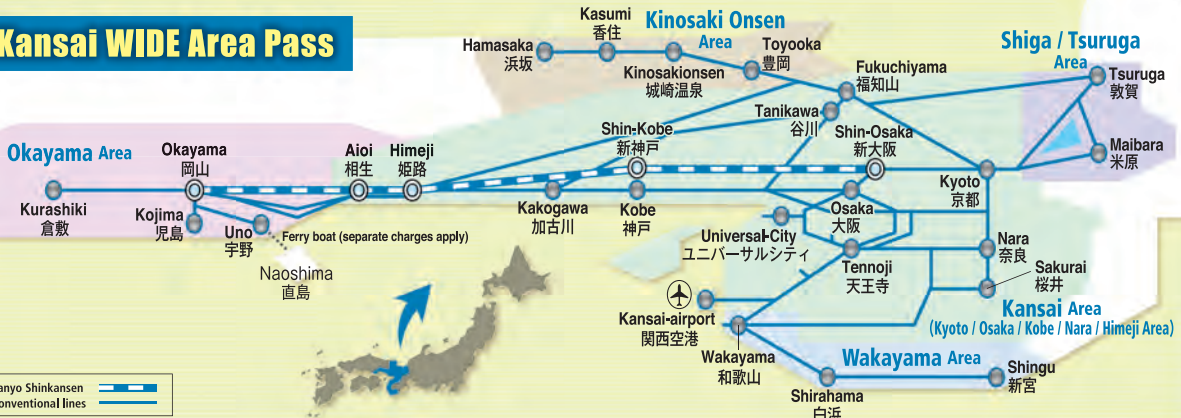
4-day Unlimited ride for

¥7,200

(Children ¥3,600)

* The Children's price applies to children aged 6 to 11.

Kansai WIDE Area Pass



Osaka Kyoto Kobe Nara Himeji

Kansai Area Pass

Unlimited rides on Kansai-Airport Express "HARUKA", and JR Rapid and local services at such a great price!



Kansai Airport Express "HARUKA"

1-day

¥2,060 (Children ¥1,030)

2-day

¥4,110 (Children ¥2,050)

3-day

¥5,140 (Children ¥2,570)

4-day

¥6,170 (Children ¥3,080)

* The Children's price applies to children aged 6 to 11.

The Kansai Airport Express "HARUKA" will take you directly to **Kyoto** and **Shin-Osaka** station.



Kansai Airport Station

Kyoto 75min

Shin-Osaka 50min

ICOCA & HARUKA

ICOCA & HARUKA is a special IC card that can be used for JR, subways, private railways, buses, and shopping, with a discount ticket for "Haruka".

Prices	
ICOCA + Round trip	¥4,060
ICOCA + One way	¥3,030

Only sold at Kansai-airport Station! prices are correct as of May 1, 2014.



Osaka castle & Hello Kitty version is also available.



Now offering free WiFi services!

* Requires a guest pass code in advance.

Available near the ticket gates of major JR-West station, in the concourse, waiting room and waiting areas.



For details <http://www.westjr.co.jp/global/en/>